

2^{ème} partie

HISTOIRE TRADITIONNELLE DES ANCIENS LIGNAGES DE FAKARAVA, NIAU, RARAKA



Ch 1

Anciennes chefferies de l'atoll de Fakarava

Il s'agit ici de tenter de reconstituer la façon dont était organisée la société de Havaiki/Fakarava à l'époque pré-européenne. Les anciens Pa'umotu étaient répartis en différents lignages (*gâti*) dont les membres se réclamaient descendre d'un ancêtre commun, et dont le groupe portait le nom. En vertu du double principe de descendance et de résidence qui caractérisait ces *gâti*, l'organisation ancienne de l'atoll impliquait plusieurs territoires bien définis, aux limites précises, répartis sur l'ensemble de la ceinture corallienne. Nous avons -à ce stade de l'étude, avec les matériaux réunis- la possibilité de poser le cadre de l'occupation des différentes parties de l'atoll de Fakarava dans la période pré-européenne, qui correspondait à plusieurs chefferies, dont descendent les habitants actuels de l'atoll.

Les limites de ces anciennes chefferies nous sont données d'une part par Tahiri a Pahoa, dans un manuscrit de Apataki de 1928 recopié par Emory. Cette partie intitulée *Te mau otia no Fakarava* (les limites territoriales de Fakarava), cite chaque partie de l'atoll occupée par un lignage particulier appelé *gâti*, en faisant le tour dans le sens horaire.

« *E motu i te ava, haere roa i Otefano, gati Tahiri ia Pahoa. Mai Otefano, e Marama, e gati Marere. Mai Marama, e Puhuki, e gati Rua e te gati Hopu. Mai Puhuki, e Te-motu-iti, e gati Kaokao. Mai Te-motu-iti, e Te-nihi-tika-noa, e gati Hoguru. Mai te-nihi-tika-noa, e Tatakoto, e gati Hopu. Mai Tatakoto, e Kuokuo, e gati Marere. Mai Kuokuo i te ava i Garuae, e gati Tagarua e Tepui*» (Emory Ms Apataki, XB1-40).

Ce qui donne l'ancienne répartition territoriale suivante (voir carte Fig.3) :

Limites territoriales	Lignage ancien	Secteur
de la passe jusqu'à la terre Otefano	<i>gati</i> Tahiri et Pahoa	Rotoava
de la terre Otefano jusqu'à Marama	<i>Gati</i> Marere	Otetou
de Marama jusqu'à Puhuki	<i>Gati</i> Rua et Hopu	Koutu kaiga
de Puhuki jusqu'à Te-motu-iti	<i>Gati</i> Kaokao	Hirifâ
de Te-motu-iti, à Te-nihi-tika-noa	<i>Gati</i> Hoguru	Tetamanu (village)
de Te-nihi-tika-noa à Tatakoto	<i>Gati</i> Hopu	Tetamanu ouest
de Tatakoto jusqu'au Motu-kuokuo	<i>Gati</i> Marere	Tetamanu ouest
de Motu-kuokuo jusqu'à la passe Garuae	<i>Gati</i> Tepui et Tagarua	Te-ahatea

Nous pouvons constater qu'un lignage pouvait être établi en différents endroits de l'atoll.



Fig 3- Carte des anciens lignages (*gati*) de Fakarava et les limites de leur territoire respectif

Dans un manuscrit de Takaroa de Vahineiti Fuller, on retrouve l'énumération des principaux territoires et des gâti de Fakarava: Teahatea, Tetamanu, Hirifa, Tehokiga, 'Utukaiga, Kakaiiau, Marama, Otetou, Oreihara, Nohi-kâ, Tapahopû, Te-pâ-vihi (*motu* au centre du lagon), Rotoava, Tikamano.

En dehors des principaux districts connus (Teahatea, Tetamanu, Hirifâ, ,Utukaiga, Otetou, Rotoava, Tikamano), apparaissent des chefferies secondaires (Te-hokiga, Kakaiiau, Oreihara, Nohi-kâ, Kakaiiau, Marama, Oreihara, Nohi-kâ, Tapahopu, Te-pa-vihi (voir plan de localisation).

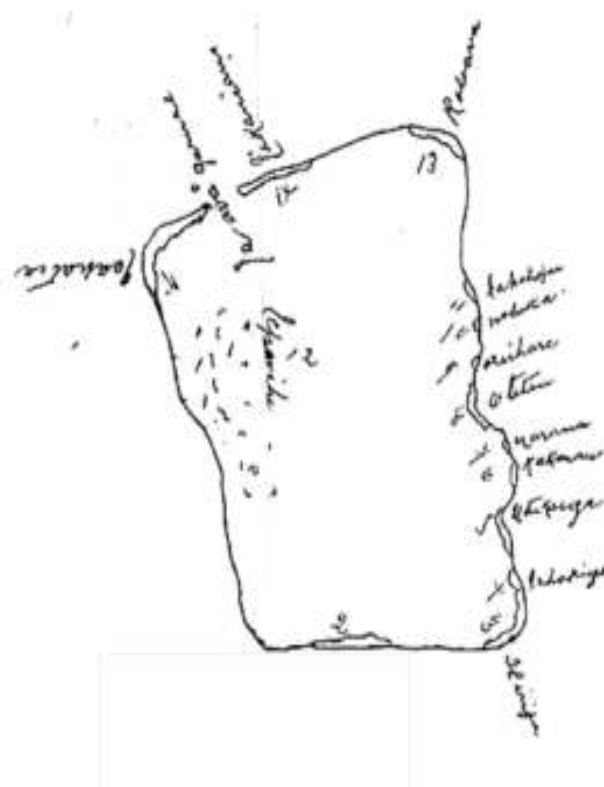


Fig 4- Croquis de localisation des anciennes chefferies de Fakarava (puta tupuna a V. Fuller, 1900)

CHEFFERIE ANCIENNE	LIGNAGE ANCIEN	MARAE
TIKAMANO	GATI TAHIRI VAIRAU	Terre KAUA => ancien village + Marae Kaito Terre Tainoka => MARAE TAINOKA* Terre Tetahua => TAHUA GOIO-HARANUI Terre Tevavako => KOMO Kaoa Puniu
ROTOAVA	GATI POFATU	Te tai a Oromea Tahua : TAPU TAVAKA Marae : Ragi i ruga iho : TE RAGI MAREVA Vai : VAIHERU Terre FAKARENA Vai : VAI TOMEAMEA Tahua : TAPUAGA MANU Papa i tai : FAREIKA
TE PA-VIHI (motu au centre lagon)	Vihi : (1) Souffler violemment (vent), (2) Hostilité, inimité, (3) endroit à l'étroit.	
TAPAHOPU		Terre Rakerake => Marae Gahiu-maru (RT)
NOHI KÄ	GATI MARERE	Komeri
O REIHARA	Te-fatu-kura-a-Tâne	Oreihara, fenua te upoko Tanifa Te miti o TEREPA Vai TAREHUA Tika o PAVIHI
OTETOU (Orovaru)	Ariki Marere-Pu-kura Marere-Pu-niu Ariki Rogo-nui Ariki Matiti ? Maehaga-tia-kura + Tukaro v.	Terre OROVARU Marae TAUPIRI-AHU-RURU Tahua MAPERE ARIKI * Ragi RAGI ANAUNAU Terre HAVAIKI Kaoa IHE RAU
MARAMA		Limite territoriale
KAKA I HAU	GATI RUA	
'UTU KAIGA	GATI MAHURU ? GATI HOPU Maehaga-tuaira*	Marae RAGIHOA Te tika ko 'OUTU-KAIGA Marae ? Tapuatea ?? Huna= MARAE NIMO ? Te Pa-tekahaga (Plateforme d'archers ?) Komeri : PU-PARA-MATA-RUA Te ragi i ruga : TAPIU Te ragi : RAGI-MA-REVA
TE HOKIGA		Pa-manini
HIRIFĀ	GATI KAOKAO Garoro	Terre Te-Anoga => marae FATIU-PAPA Terre Piha => Marae KOMO ARIKI Terre Pa-manini => Marae HUKIU PAPA Koutu FAREFAREMATAGI Vai RUA-PAHU

		Ragi : Te-ragi-e-huri Te-ragi-pokia Vai Topitipiti, Vai-topatapata
TE TAMANU	GATI HOGURU puis GATI TAGAROA GATI HOPU & MARERE	
TE AHATEA	GATI TEPUI PUIS GATI TAGAROA	Motu Otekofai => Marae Kagu-o-papa (RT) Terre Makuru => Marae Piko-papa (RT) Motu Ino-mohina => Marae KOTUKURERE Motu Topikite Motu Kerito Marae i roto te ava : Marae Tuki-papa

Fig 5 : Récapitulatif des chefferies de Fakarava avec leurs lignages et leurs attributs

1- DISTRICT DE TE-AHATEA

Le secteur de Te-ahatea est situé à l'ouest de la passe Garuae. L'ancien territoire de ce *matakeinaga* (ancien district) incluait visiblement l'ensemble des îlots sableux de la partie ouest de l'atoll appelé *kereteki*. En d'autres termes, ce grand district divisait l'atoll de Fakarava en deux, d'une ligne allant d'une passe à l'autre. Ce nom Te-ahatea⁸ renvoie à la cosmologie pa'umotu, où il fait référence soit à un dieu (*atua*), soit à l'étendue céleste (*aha-atea*) qu'il a créée, demeure des dieux. En d'autres termes, Te-Ahâtea laisse présager de l'importance symbolique et religieuse de ce district dans les temps anciens. Plus tard, au XIX^{ème} siècle, Te-ahatea est devenu un district auquel était rattaché l'atoll voisin de Toau.

Le chant d'éloge du territoire de Teahatea est encore connu aujourd'hui, en ces termes :

E fa'atara teie no Teahatea

E henua ra ki uta o Teahatea
E kaoa i tai
o Tuhio i te ara nikoniko.

Kaha no Pu-Gagie
a Te-rouru-tarere
Te tahora roa ko Maro-taraerae
Karere te Kaka-e-ho
i Tai mahaoaiki

Kake e Ko kuru taureva
i Te Fare-tu-agiagi
Te haere atu ra na Tama a Te-rouru-tarere
i to raua henua i Tetamanu.

E henua ra ki uta Tetamanu
Te ava i tai
o Tumakohua i te au taripo
kia na ruga te au i Pukuru
Kia na raro te au i Totoio
Eaha ra te matagi ? o Te Maiko
E Tukiri-ma-raerae
Te fakaruga te Kaiga
Kaiga ka rere ki tai, i Te Ika Ta-upu-nui
Paehava ki uta i Mariari

Chant de louange de Teahatea

La terre à l'intérieur est Te-ahatea
L'avancée de corail sur le lagon
se nomme Tuhio sur Le-chemin-sinueux.

L'enceinte sacrée de Pu-Gagie
de (la cheffesse) Te-rouru-tarere
où se déploie le Maro-taraerae
L'oiseau messager Kaka-e-ho
(vole) au large à Maha

S'élève vers le ciel l'arbre sacré Ko-kuru-taureva
(au marae) Te Fare-tuagiagi
Les descendants de Te-Rouru-tarere
sont partis sur leur terre à Tetamanu.

La terre à l'intérieur Te-tamanu
La passe à l'extérieur est
Tu-ma-kohua « au-courant-tourbillonnant »
Le courant de Pukuru
Le courant de Totoio
Quel est le vent qui souffle ? c'est le Maiko !
(le motu) Tuki-rima-raerae
où souffle le vent de terre.
La terre qui s'étend vers le large à Te-ika Ta-upu-nui
(la terre) Pae-hava à l'intérieur à Mâriari

Ce chant, visiblement tronqué, outre la description du territoire, indique clairement qu'à partir de l'ancêtre Te-rouru-tarere, la chefferie Tagaroa s'étendit de Teahatea à Tetamanu, suite aux alliances établies entre les deux groupes. La deuxième partie de ce chant (en couleur) décrit le territoire à Tetamanu.

⁸ En effet, d'après Stimson, Ahâtea est dans la mythologie de Anaa le nom d'un dieu qui créa les cieux (*ragi*). C'est aussi le nom d'un dieu à Vahitahi et Nukutavake. Etymologiquement, *aha* désigne un espace dégagé. A Hao, *aha* est une expression poétique pour le firmament, ou pour les cieux les plus élevés (Stimson & Marshall 1964).

1. 1- L'ancien territoire du gāti Tepui

Le secteur de Teahatea était, dans les temps anciens occupé par un lignage appelé *gāti* Tepui. D'autre part, une branche indépendante issue de ce lignage, appelée *gāti* Pahoa, a migré ensuite sur l'atoll de 'Anaa.

Le chant d'éloge (*fakatarā*) de la partie Ouest de la passe Garuae a été déclamé par Tahiri-a-Pahoa (Manuscrit de Emory, d'après Brisson en 1928) : «*Te fa'atara ia i te pae i too'a i te ra : Mai motu Kuokuo, haere roa i te ava Garuae, e gati Tagaroa e gati Tepui. Teie na tapao : nau ofai marahi te i roto i te ava, Mounu-gahogahi, te pae i te tooa o te ra, na Tagaroa e Tepui. O Tu-garuae, te igoa o tetahi, i te pae o te hitia o te ra* ». Na Tahiri a Pahoa. “ Depuis le **motu Kuokuo** jusqu'à la **passé Garuae**, c'est le territoire du *gati* Tepui et Tagaroa. Deux têtes de corail (*marahi*) dans la passe en sont les marques (*tapao*) : l'une du côté ouest se nomme **Mounu-gahigahi** (aspect du requin *gahigahi*) et appartient aux clans Tepui et Tagaroa. Le corail du côté Est de la passe se nomme **Tu-Garuae**“.

Dans les années 1928, Marere-te-ahaga, un autre informateur du capitaine Brisson donne les informations suivantes : « Dans la zone du *gāti* Pahoa, on parle du district de résidence le plus renommé de Fakarava. C'est de **Te-ahatea** que venaient les gens de ce district qui est une **extension du sous-district de résidence Pahoa de l'île de Ana'a**. Je parle du Pahoa qui s'unit à Unu-atea et de Faitua-o-keha qui dort avec un enfant de Pahoa, Mahaga-te-taragi qui engendra Te-neke-henua ». «*Area ra e gati Pahoa te matakeinaga i reko hia e matakeinaga tuirogo rahi i ruga i taua henua ra i Fakarava. Mai tahito mai i nako hia tona parau. Teie mai nei te tere o gati Pahoa, e no te aha tu ra ia te mau matakeinaga Pahoa te i roto i te fenua ra i Ganaa. E hio tia'i na fakatarā ia Pahoa i taoto ia o Unu-atea, e ia Faitua o Keha, i taoto i te tamaiti a Pahoa ia Mahaga-te-taragi fanau ai Te-neke-henua* ». (Marere-teahaga. Mss Brisson, Apataki 1928, Emory XB1/40).

1.1.1- Le chef Tepui, ancêtre fondateur de ce lignage, apparaît dans les généalogies disponibles à la 21^{ème} génération avant 1900. Il s'unit à Hara-nui (la première du nom) qui lui donnera un fils nommé Te-tupu-o-Rogo (voir généalogie, annexe, G1).

1.1.2- Le chef Makino et sa femme Pere

A la 17^{ème} génération de cette même lignée est mentionné le chef Makino⁹. Sa femme porte le nom de Pere. Ce nom fait référence à la déesse des volcans, Pere ou Pele à Hawaii, connue avoir résidé sur l'atoll de Fakarava, où elle avait établi sa résidence avant de migrer vers Hawaii. En effet, les Pa'umotu prétendaient que Fakarava avait en son centre un cratère (*rua auahi*), où habitait la déesse du feu volcanique (Henry 1964). Le père catholique Montiton fait aussi référence à la déesse Pere de Fakarava : « D'après nos ancêtres, disaient les habitants de Fakarava, notre terre était plus grande et plus large. Elle était appelée Havaiki. Pere l'a emporté et nous a laissé cette île basse. Maintenant, Pele est la déesse des volcans » (Montiton 1874). Emory écrivait également à ce sujet qu'« il

⁹ Le nom *makino* fait référence à l'hameçon magique utilisé par le dieu Maui pour pêcher les îles, comme indiqué dans la version pa'umotu de Maui (Stimson 1937 : 277).

semblerait que, du fait que Pere était un nom ancestral des leurs et que Hawaiki était l'ancien nom de leur île, les gens de Fakarava, aient rationalisé le récit actuel que leur Pere était une déesse des volcans : leur île avait à l'origine un pic volcanique dans le lagon que Pere a emporté pour descendre dans un passage souterrain conduisant aux îles Hawaii » (Caillot 1932 : 65-66 et Young 1896 : 109). Nous pensons qu'il est possible que cette tradition du « trou de feu » de Pere à Fakarava corresponde au cratère de Me'eti'a (Te-rua-tō), où un lignage de cette île aurait migré à Fakarava *via* 'Anaa, transférant ainsi la tradition dans cet atoll. Nous avons déjà présenté ailleurs les traditions liées à la déesse Pere et mis en évidence ses liens avec l'île-volcan et le cratère de Me'eti'a (Torrente 2003, 2011) en Polynésie française. Nous pouvons déjà noter que certains descendants du *gāti* Tuhiva de Me'eti'a (appelée alors Meketu) ont migré à 'Anaa et Fakarava. Il n'est donc pas impossible que cette femme Pere vienne de Me'eti'a (Mehetia) et que, via Fakarava (au temps de Havaiki nui a Naea) ait migré vers Vaihi, l'ancien nom de Hawaii.

1.1.3- Le chef Tepui (II)

A la 16^{ème} génération avant 1900, vivait l'ariki Tepui (2^{ème} du nom), fils de Makino et de Pere-henua. Tepui prit pour femme Oue avec qui il eut 5 enfants, dont un fils Pere-henua qui s'unira à Hauramaroro-ariki, une cheffesse du *gāti* Tutavake de 'Anaa. A ce niveau généalogique sont attestés les mariages entre des lignages de Fakarava et ceux de 'Anaa, ce qui confirme les liens étroits entre ces deux îles dans des temps très anciens.

1.1.4- Te-pahua-tutahi

Le nom de chef semble être une référence mythique à Te-pahua-tutahi, le « bénitier solitaire » (*Tridacna gigas*) habitant l'extérieur des récifs. Dans la version des Tuamotu du mythe de Rata, en effet, le nom de Pahua-tutahi est cité comme l'un des monstres marins que le héros doit vaincre, lors de son parcours guerrier initiatique. La femme du personnage Te-pahua-tutahi mentionné dans la généalogie est nommée Te-akau-fakarava.

1.1.5- Te-akau-Fakarava

La femme de Te-pahua-tutahi est nommée dans cette généalogie Te-akau-Fakarava (le récit personnifié de Fakarava). Dans la version des Tuamotu du mythe de Rata (Stimson 1937 : 96-147), Te-akau-Fakarava¹⁰ est le nom de la base rocheuse (rocher fondement) de Havaiki, personnifiée comme l'un des *tuputupua* (esprits-gardiens) du chef Puna vivant à Vavau, une terre mythique des profondeurs (Stimson & Marshall 1964).

Un texte de Paea-a-Avehe de 'Anaa parle de Te-akau-Fakarava, comme de la base rocheuse personnifiée de Havaiki : « Te akau Fakarava était dans la mythologie l'un des esprits gardiens du chef

¹⁰ Le terme *akau* désigne généralement la partie extérieure du récif ou bien la totalité de la surface et de l'étendue d'un récif (toujours frappée par les vagues, en opposition à la partie du récif terrestre qui est appelée *arire*). *Akau* s'adresse également à la barrière récifale séparée de la terre par une étendue d'eau peu profonde. Le tombant du récif est nommé *parare*, la partie la plus haute du platier *tua akau*. (Stimson & Marshall 1964)

Puna, dans le monde inférieur. Te-akau-Fakarava qui était la fondation de la terre appelée Havaiki, combattit un beau jour avec Rata. Le récif (*akau*) se mit alors à croître au dessus de la base rocheuse de Havaiki et atteignit la surface de mer. Rata vit alors ce récif et le découpa pour fabriquer la pirogue lui permettant d'atteindre la terre de Puna. Ce récit est celui de la naissance de toutes les îles, comme elle est présentée dans les *fagu* (chants sacrés) expliquant que les esprits gardiens (*tuputupûa*) de Puna revitalisaient son souffle vital pendant qu'il se battait avec Rata. Lors d'un combat entre Rata et Puna, ce dernier fut finalement tué par Rata, puis il rentra et captura le récif-barrière (te akau-fakarava) afin qu'il ne puisse plus jamais revenir dans les profondeurs (*ki raro te ripoga*) ». *Te akau-Fakarava nei, tuputupua no Puna. I te tau, a heiva raua o Rata i keta i taua akau nei.* (Mss Paea a Avehe, folio 9721, notre traduction).

Te-akau-Fakarava (v.) représente donc la base rocheuse, le socle de Havaiki (te papa o Havaiki) sous la forme personnifiée en une entité spirituelle *tuputupûa* (esprit gardien), sous l'autorité du chef Puna, dans le cycle mythique de Rata. Il est utile de mentionner qu'il s'agit du nom d'une femme dans la généalogie, qui fait référence à la divinité féminine Te-Papa originelle et au rocher fondation de l'île, qui a donné son nom à l'île, à la suite de Havaiki.

Paea a Avehe de 'Anaa donne également une tradition sur cette entité spirituelle nommée Fakarava, à l'origine de la formation du récif de Fakarava.

Reko no te Varua kino ko Fakarava

Teie nei tau, ua tupu mai te ra varua kino e i muri ake, kua tupu mai te tahi o taua na varua kino e, tokoite raua i muri iho kua tamaki raua, teie te tumu i ta raua hara, kua maro raua ia taua vahi a raua e noho nei, te hinagaro nei o Fakarava e nona henua. Te reko nei hoki o Pahua-tutahi e, nona te henua.
Teie nei te fakateni:

Fakarava e!
Fakarava, te tumu o te henua
Tumu ra ka ueue
Tumu ra ka ueue
Tukia maraga te papa ki a raro
Tumu ra ka kia ueue
Tumu ia e tumu ia rei reka
Tumu i kore i ga tagata.
Tumu ia e, tumu i kore i Ga tagata
Tumu ia reireka
Tumu i kore i gatagata.

No reira te reko nei o Fakarava: "Haere koe ki vaho, eere tou te henua". Te hakakite nei oia " e haere koe ki vaho ki te toau noho ai no te mea o tou ia vahi, a hipa mai koe i te huru tera te huru, a uru atu taua ki raro ki Havaiki".

Mahina te moana, a pupu ra **te akau ki Fakarava** o tona ua aua ki riro ai ona ei varua kino no tera vahi i reko hia ra e, ko te varua kino no raro ki Havaiki i ruga i raua. Maro haga ua gere ahu atu tae ki te henua teie tona henua o raro ki te toau.

Emory Ms, Book 7, 2.

Parole sur le *varua-kino* (esprit) nommé Fakarava

En ce temps là, apparût un esprit malfaisant. Il y a très longtemps, apparût l'un des deux *varua kino*, et avec le deuxième, ils eurent des enfants. Pahua-tutahi demanda alors une terre pour eux qu'ils obtinrent de la façon suivante.

Voici le chant d'éloge de l'île

Fakarava!
Fakarava, la base/socle de l'île
Fondation sacrée ébranlée
Fondation sacrée
Le socle s'est élevé au-dessus
Fondation sacrée ébranlée
La fondation ...
La fondation dépourvue d'hommes
(?)

Fakarava dit alors: " Vas à l'extérieur du récif, ce n'est pas ta terre (chez toi)". Il répondit "Vas à l'extérieur du récif, habites avec les espèces marines de cet endroit, regardes toutes sortes d'espèces, investissons nous deux le monde d'en dessous à Havaiki".

L'océan était calme, le récif de Fakarava se forma comme une enceinte et devint un *varua kino* protecteur de ce lieu, en dessous à Havaiki, au dessus d'eux deux.

Notre traduction.

Il existe donc une analogie entre le récif Fakarava et l'entité spirituelle protectrice qu'elle figure. Les Anciens d'aujourd'hui à Fakarava pensent que cet esprit protecteur ceinturant l'atoll le protège et les met à l'abri des cyclones meurtriers qui ravagèrent les alentours.

1.1.6- La chefferie Tepui alliée à Tangaroa

A une époque plus tardive, le clan Tepui deviendra une branche du *gâti* Tagaroa, à la suite d'une union de Tagaroa avec la femme **Hara-nui**, ce qui scella l'alliance entre les deux clans, celui de Tepui devenant en conséquence son subordonné. En effet, environ 14 générations avant 1900, l'atoll était divisé en deux districts sous la domination de Tagaroa, et le *marae* **Kotukurere** était devenu le *marae* principal de Teahatea. Le chant suivant, présenté dans l'ouvrage de Teuira Henry (1962), fait l'éloge de ce territoire.

<p>Henua tei uta o Te-ahatea O Tu te arii O Kotuku-rere te marae O Mara-tara te Tahua O Haere-i-ragi te Vai Kaoa tei tai Tuhio Te-ara-nikoniko i te Tahora roa Varo Taraerae Te haere atu nei na tama a Te-rouru-tarere i tona henua i Tetamanu, i Tarefa, i Te Fare Tu-agiagi.</p>	<p>La terre à l'intérieur est Te-ahatea Tu est le chef Le marae Kotuku-rere La place d'assemblée est Mara-tara Le bain sacré est Haere-i-ragi Le banc de coraux côté lagon est Tuhio Te-ara-nikoniko à la grande étendue sableuse Taraerae où sont arrivés les enfants de Te-rouru-tarere de leurs terres à Tetamanu, à Tarefa, et à Te-fare-Tu-agiagi.</p>
--	---

. Le *marae* de chefferie **Kotuku-rere**

Comme mentionné dans le chant précédant le *marae* **Kotuku-rere** était donc le temple central de la chefferie (*marae ariki*), la place d'assemblée (*tahua*) étant nommée Mara-tara, et le point d'eau sacré des chefs (*vai*) Haere-i-ragi (Henry 1962).

Rosalie Tu précisait que **Tû** était l'*ariki* qui siégeait sur ce *marae* **Kotukurere** et raconte qu'il était le lieu où se rassemblaient conjointement les chefs guerriers alliés de 'Anaa et de Fakarava : « *Teie te pae i te mataeinaa Te-aha-tea, teie marae Kotuku-rere, te vahi ia e ruru ai te mau 'aito hui arii no te motu no Ganaia (Anaa), i te mau 'aito hui ari'i no Fakarava. Kotuku-rere, e manu rere mai. I reira atoa teie taata e parau hia ra e Pitarahau mau taata arearea teie no te Po* » (Com. Pers., 2010). Le nom **Kotuku-rere** signifie « envol de l'oiseau *kotuku* (*Egretta sacra*) », un oiseau sacré qui était censé incarner l'esprit des chefs décédés sur le *marae* (Henry 1962). Outre Fakarava, ce *marae* est présent sur huit autres atolls des Tuamotu : Arutua, Takarua, Takapoto, Katiu, Hikueru, Takume, Fagatau, Fakahina (Emory 1934, Conte 1990). Nous n'avons pour l'heure pas pu déterminer à quel lignage initial correspond de *marae*. Les vestiges de ce monument ont été relevés par P. Niva (voir plan et photo, fig. 6).

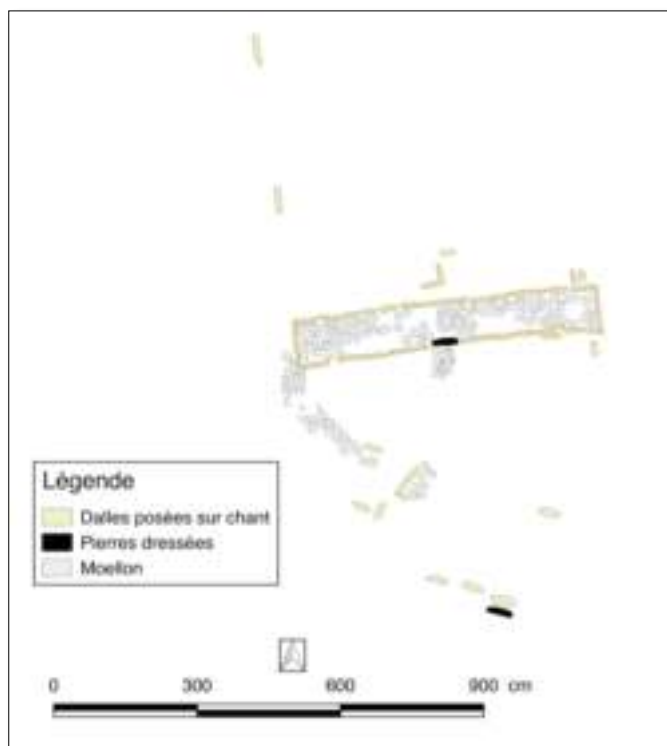


Fig. 6- Plan des vestiges du *marae* Kotuku-rere de Teahatea (motu Inomohina) et vestiges de l'ahu (Paul Niva, 2012)

1.1.7- Voyage de Kahui-Tagaroa sur le dos d'une baleine

Le voyage des personnages de haut rang sur le dos des espèces marines de grande taille, qui figurent la représentation vivante du dieu Tagaroa (baleines, tortues, requins) est un thème récurrent dans la mythologie océanienne. Plusieurs traditions appartenant à l'histoire de Teahatea/Tetamanu mentionnent un personnage nommé Kahui-Tagaroa. Un premier chant déclamé par Rosalie Tu évoque Kahui-Tagaroa « qui glisse sur les vagues » vers l'atoll de Tuanaki.

Fakataranga no te atua Tane-te-vai-hau

Hiti ake te Hana i tana rua.
 Ua tutu taua ia huri.
 ia tumu henua na Puarau, na Meromero.
 Kiri kura tama **Te-fau-here**.
 Puapua te Hinano ki uta
 Oro ki tai na ki take
 Heke kare ko te **Kahui-Tagaroa**,
 e heke ana i tua Tuanaki
 Hoki tama **Te-fau-here**,
 hoki **Te-Kura** e Kura
 E Kura Marierie,
 ko Atua **Tane-te-vai-hau**.

Chant d'éloge du dieu Tane-te-vai-hau

Le Soleil se lève derrière l'horizon
 et poursuit sa course de l'autre côté (vers l'ouest)
 la terre d'origine de Puarau, de Meromero
 Les gens de Te-fau-here (Raraka) à peau-des-dieux
 La fleur du pandanus fleurit à terre
 exhalant son parfum vers la mer
 Kahui Tagaroa chevauchant les vagues
 surfant du côté de Tuanaki
 Les gens de Te-fau-here rentrent
 Te-kura, l'oiseau sacré
 Un oiseau sacré apportant la paix
 du le dieu Tane-te-vai-hau

Notre traduction

Une autre tradition du Manuscrit de Stimson raconte que Kahui-Tagaroa, fils de Kautu-a-hau voyagea sur le dos d'une baleine, depuis Vairaatea jusqu'à Fakarava.

Teie te tahi tuakakai no Kahui-Tagaroa

Kahui-Tagaroa (tane) ua parau hia e, no te mau fenua i nia, i te tau a haere mai ai Kautu-a-hau (vahine) e 'imi i tana tâne, e aita e itea.

Fanau atu ra ona i nia i te Paraoa ia Kahui-Tagaroa, haere ona i Fakarava, e muri iho i Faaite ona ana'e te ta'ata i reira te nao hia ra e o tona makuahine e te makui no Fakarava.

Ko Kahui-tagaroa nei, kua reko hia e no te haga henua i ruga. Ki te tau ka eke mai ai taua vahine nei na ruga mai ki te Paraoa, mai Vairâtea mai. Tupage atura taua ruahine nei ki Fakarava, ki raro i Te-Ahatea, tona tere e kimi mai ki te kaefa.

Ki taua tau ka eke mai ai ona ra, kua turaha roa ia ona, no te kore tana kaefa i kitea kia ia, hoki atura taua ruahine nei ki ana ra i eke mai ai ra, ki reira te huki haga ona, muri ake hanau mai ai ona ki taua tama nei, ki ruga iho i te Paraoa.

No reira topa hia i teie igoa e, ko Kahui-Tagaroa, no te mea ko tana ia kaefa, ko tana hokia tere i Fakarava, ka ineine ai taua ruahine nei, ki te hoki i tana kaiga, ki reira te piro haga hia atu taua makaro nei.

Hoki atura taua ruahine nei, tupage atura ki Fâite, ka hipa ra, kaore tagata. Ki reira toa koriga kia Fâite, teie taua kori nei :

Taku taega mai Fâite nei.

Kaore tagata, Kaore niu.

Ko na upuupu anake.

Ki reira tona eke roa haga ki Vairâtea na ana hoki taua reko nei i hakakitekite haga tua uki katoa, e tae roake ki teie hana, kua reko hia e, kua hoki te makaro a taua ruahine nei ki tona kaiga mau koia hoki Vairâtea : Tenania, Tenararo, Vahitahi, Vanavana, no te reira pae henua hoki taua vahine nei. E te vaira hoki te topa igoa o Kahui-tagaroa kite reira pae henua, no te mea no reira te makuahine, te makui ra no Fakarava ia.

Stimson Mss, Folio 12890-12891, TG3-707

Récit de Kahui-Tagaroa

On parle d'un homme nommé Kahui-Tagaroa, des terres de l'est, au temps où arriva la femme nommée Kautu-a-hau qui était à la recherche d'un mari qu'elle n'avait pas encore trouvé.

Elle était venue au monde sur une baleine avec Kahui-Tagaroa. Ils allèrent à Fakarava, auparavant c'était la seule personne qui vivait à **Faaite**, mais sa mère et son père lui ont demandé de revenir à Fakarava.

On disait de Kahui-Tagaroa qu'il était des terres de l'est. En ces temps là, ils descendirent avec sa femme sur le dos d'une baleine, venant de l'atoll de **Vairaatea**. Cette femme de haut rang débarqua à Fakarava, dans le district de Te-ahatea, le but de ce voyage étant de chercher trouver un mari.

A l'époque de son arrivée, elle était enceinte, mais son mari ne savait pas, elle est retournée vers lui, elle ressentit les contractions, et elle mit au monde un enfant sur le dos de la baleine.

C'est pour cela qu'on lui donna le nom de Kahui-Tagaroa, en raison de son mari, et de son retour à Fakarava, elle se préparait à rentrer sur son île d'origine, voulant garder son enfant pour elle.

La vieille femme rentra alors à Faaite où elle débarqua, et ne vit personne. De cette histoire vient un chant de Faaite :

A mon arrivée à Faaite,

Il n'y avait pas d'hommes, pas de cocotiers
mais seulement la baleine (*upuupu* à Faaite)

C'est alors qu'elle se rendit à **Vairaatea**, où elle raconta son histoire, pour faire savoir à toutes les générations jusqu'à aujourd'hui que sa descendance est rentrée au pays d'origine à Vairaatea. Les cinq îles de cette vieille femme étaient en plus de Vairaatea : Tenania, Tenararo, Vahitahi, Vanavana, dans lesquelles on donnait le nom de Kahui-Tagaroa. Comme les parents venaient de Fakarava, c'est pour cela qu'on retrouvait ce nom dans ce groupe d'îles.

Notre traduction

Ce récit met donc en évidence, le lien et le déplacement d'un groupe social, issu de la baleine Kahui-Tagaroa, depuis Vairaatea vers Fakarava, Faaite, pour retourner finalement à Vairaatea.

1. 2- Le territoire du gāti Tagaroa

Il se trouve que Te-ahatea est également à une époque ultérieure le lieu de résidence du prestigieux *gāti* Tagaroa, dont le chef éponyme se rendit maître de tout l'atoll. Tagaroa exerça en effet une suprématie politique, par un jeu d'alliance avec les filles premières nées des différents autres lignages qui occupaient Teahatea son arrivée.

Le texte suivant relate comment Tagaroa chassa les *gāti* Tāhiri/Pahoa de leur territoire de Te-aha-tea, les refoulant de l'autre côté de la passe vers Rotoava.

*Ki te tau tahito, kua reko hia e no te gati Pahoa e te gati Tahiri, taua henua nei ko Te-aha-tea. Ki te tau ka tae mai ai te gati Tagaroa, ki reira to rateu pekapeka haga, kaore atura to rateu nohoga i viru. Ki reira na gati nei, ki te horohaga mai ki Rotoava noho ai, no reira i reko hiai e, e gati Pahoa e te gati Tahiri no Rotoava ia, kareka te gati Tagaroa no raro ia ki Te-aha-tea. No reira i takake ai teie haga gati. Kua hakamau hia taua haga reko nei, ki te haga uki katoa, e tae roake ki teie hana, no reira kua taka te pae i raro na te gati Tagaroa, kua taka hoki te pae i ruga nana gati nei, koia hoki te gati Pahoa e te gati Tahiri. (na Paea a Avehe, Anaa). « Dans les temps anciens, on disait que le clan Pahoa et le clan Tahiri étaient établis à Te-aha-tea. Mais un jour, arriva le *gati* Tagaroa qui créa des conflits de résidence. C'est alors que ceux du *gati* Tahiri et Pahoa partirent résider à Rotoava et ceux du *gati* Tagaroa restèrent à Te-aha-tea. Ce lignage s'installa, parla son dialecte et engendra des descendants qui occupèrent la partie ouest (*te pae i raro*) de l'atoll, partageant ainsi l'atoll en deux, avec le *gati* Pahoa et Tahiri désormais à l'est (*i te pae i ruga*) » (d'après Paea a Avehe de Anaa, Stimson Mss, TG3-357, f.12768).*

1.2.1- Le chef Tagaroa

La reconstitution de l'histoire traditionnelle de ce lignage est extrêmement complexe en raison des nombreuses versions généalogiques contradictoires d'un lignage où figurent les ancêtres du chef Pomare de Tahiti : les versions mythiques confondent les dieux et les ancêtres réels divinisés, et il existe des remaniements évidents de la tradition liés à la légitimation *a posteriori* des ancêtres du chef Pomare, de Fakarava et de 'Anaa (Torrente 2012). Néanmoins, l'étude des *puta tupuna* recueillis à Fakarava lors de cette mission, apporte de nombreux éclairages sur certaines ambiguïtés résultant d'une histoire des Tuamotu écrite par les familles aristocratiques de Tahiti, négligeant les sources primaires des atolls. Emory visiblement perdu dans les versions, écrivait dans les années 1930 : « Le Bishop Museum a de nombreuses généalogies de Tagaroa. Il en existe deux de Rogo-nui, une qui conduit à notre informateur Paea a Avehe de Anaa, où elle s'étend sur 14 générations. Les autres conduisent à un homme de Raroia nommé Tu-hoe, à la 10^{ème} génération, et par cette généalogie, le lignage de Rogo-nui s'étend sur 14 générations. Il en existe également trois de Kainuku, conduisant aux insulaires de Takaroa, où Kainuku s'étend sur 12 générations (ou 14 pour la dernière version) » (Emory, Manuscrit).

Le *gāti* Tagaroa, qui concerne Fakarava et de nombreux autres atolls, comme celui de 'Anaa, s'est largement répandu dans l'aire Tapuhoe de l'archipel mais aussi au-delà. Il est cependant difficile de savoir vraiment lequel Tagaroa est vraiment à l'origine de ce lignage. De nombreuses versions, visiblement tronquées, mettent en avant un certain Tagaroa, fils de **Tu-makinokino** de

Fakarava et de **Piki-mauga** de Pare (Tahiti) mais nous pensons qu'il n'est pas l'éponyme de ce lignage, qui est beaucoup plus ancien. Dans la généalogie G2 en annexe, Tagaroa est présenté comme **Tu-ma-Tagaroa**, un nom connu à Fakarava de nos jours, mais qui n'est pas le fils de Tu-makinokino (voir généalogie G2).

1.2.2- Le prestigieux chef **Tû-makinokino**

Tû-makinokino est un personnage de Fakarava et 'Anaa très prestigieux à plusieurs titres, puisqu'il est l'ancêtre des Pomare de Tahiti, et qu'il apparaît dans les généalogies des chefs de Tahiti et de Raiatea de façon aléatoire.

Dans l'ouvrage de Raoul Teissier, Tu-makinokino est présenté comme suit : « Originaire de l'île d'Anaa, il s'était établi à Fakarava, en subjuguant quelques atolls aux alentours de celle-ci. Alors qu'il se rendait à l'île de Niau, il fût pris dans un fort coup de vent qui le poussa vers les côtes de Tahiti. Le destin voulut qu'il échoua à Taunoa, dans le vaste district de Pare, du clan Te-Porionuu, dont le chef était Mauahiti. Ce dernier lui fit un bon accueil et ils devinrent bientôt liés d'une étroite intimité. A sa mort, Mauahiti lui donna toutes ses terres et son titre. De ce Tû-makinokino, disons **Tû** pour plus de facilité, est le père de **Te-'ura-o-te-atua** v. qui prit pour mari **Ari'i-Paea**, un chef de Papa'oa (Arue). Elle en eut plusieurs enfants dont l'aîné, **Ta'aroa-manahune**, qui succéda à son père (Arii-Paea) » (Teissier 1978 : 45-46). Dans une autre généalogie des Pomare de Mare, conservée au Musée de Tahiti, Ta'aroa-manahune n'est autre que Tu-moe-hania (puisque les deux noms sont retrouvés unis à la même femme Te-tua-e-huri, fille du grand chef Vehiatua-i-te-mata'i, du *marae* Matahihae de Taiarapu. Enfin, dans le document officiel de la Haute cour Tahitienne, la généalogie de Pomare IV remonte à Teu, le fils aîné de Ta'aroa-manahune (ou Tu-moe-hania, né vers 1705 et mort 1767) marié à Te-tu-paia i Hauviri de Raiatea. Teu (appelé Hapai par Cook lors de son premier voyage) est le père de Pomare I. Teissier conclut que, malgré les variantes pour les noms donnés, les Pomare sont issus de Tû (makinokino), originaire lui-même de 'Anaa, devenu chef de Fakarava, et grand chef de certaines îles environnantes aux Tuamotu.

Tû-makinokino figure aussi dans les récits des grandes familles de l'aristocratie tahitienne qui présentent sensiblement les mêmes versions de l'histoire. Selon Marau Taaroa et Arii Taimai, il est originaire de Anaa par son père (Atea-tagata) et de Fakarava par sa mère (Fakahotu) et il est présenté comme l'ancêtre de Te-kura-o-te-Atua qui épouse Arii-Paea¹¹, un chef de Pare à Tahiti. Ces derniers sont les parents de Tu-moe-hania (autre nom de Tagaroa-Manahune) qui est le père de Teu. Ce schéma figure ainsi dans la généalogie de Teuira Henry énoncée par Taroi, dit « historien des Tuamotu » (Henry 1962 :). Tûmakinokino va s'allier à **Pi'i mau'a** (Piki mauga) de Pare (Arue) qui est la fille aînée de Te-uira-arii d'Ahutoru, chef du district tahitien de Pare. Vonnick Bodin, citant Arii-taimai, rappelle que ce dernier fut vaincu dans un combat (Adams 1964 : 67), ce qui suggère que

¹¹ Arii-Paea, chef de Pare, descendait de Nu'u (et de sa première épouse Nu'utea).

Tu-makinokino, vainqueur a épousé la fille du vaincu, et qu'il n'est pas le prétendu héritier par adoption de Mauahiti de Pare (Bodin 2006 : 203).

Marau Ta'aroa le décrit de la façon suivante : « Le premier Tû (makinokino) était descendant d'Atea, une déesse de Fakarava. **Alors qu'il se rendait à Niau, il fut pris dans une tempête et le destin voulut qu'il vint s'échouer sur le rivage de Taunoa à Tahiti.** Il fut reçu par le chef Mauahiti dont il devint l'héritier et lui succéda. Il prit pour femme la fille de Teuira-arii de Ahutoru. Par ce mariage, il devint Arii d'Arue et sur cette pierre, il établit les fondations d'un trône pour ses descendants » (Marau Ta'aroa 1971).

En résumé, d'après la plupart des traditions, Tumakinokino parti de Fakarava est arrivé par fortune de mer à Taunoa et a été accueilli par le chef Mauahiti de Pare, dont il est devenu l'ami proche puis l'héritier. Il épouse une femme d'Arue nommée Pi'i-maua. Quelques générations plus tard, une de ses descendantes Te-'ura-o-te-Atua épouse Arii-Paea, un chef de Papaoa (Arue). Leur fils Tangaroa-manahune, ari'i de Pare et Arue, a épousé Tetua-e-huri, la fille de Vehiatua de Tairapu, qui lui donnera un fils Teu (le père de Pomare I).

Dans la version d'un *puta tupuna* de Mahinui-a-Pou, Tu-makinokino est présenté comme le fils de Tagaroa-tavahi-tumu, dont le nom est une épithète du dieu Tagaroa (cf généalogie G3, annexes).

Dans la généalogie G4 en annexe, copiée par K. Emory, Tu-makinokino est présenté comme le fils de Turaga-te-po et Hagaia, pour lui construire une ascendance directe avec Raiatea (voir Fig. 7) alors qu'il s'agit probablement des parents de sa femme Piki-mauga. Tu-makinokino va prendre pour femme Piki-mauga (Pi'i-mou'a en tahitien), une princesse de Raiatea et du district de Pare à Tahiti, une alliance stratégique avec les lignages du *marae* Taputapuatea de Opoa.

1.2.3- Les enfants de Tu-makinokino et l'éclatement du *gâti* Tagaroa

Dans plusieurs versions généalogiques, Tu-makinokino est apparenté directement à Atea et Fakahotu. Toujours est-il que ce chef Tu-makinokino (souvent appelé Tû et ancêtre de Pomare) a siégé sur le *marae* Taputapuatea de Raiatea, de par son alliance légitime avec Piki-mauga de Pare (rattachée au réseau Taputapuatea). Les dix enfants qu'ils vont avoir se verront considérés à posteriori comme de véritables dieux des Tuamotu, dans les traditions. On peut préciser pour l'heure que le *gâti* Tagaroa va étendre sa domination sur l'ensemble de l'aire Tapuhoe et se verra « éclater » en différents territoires.

Les enfants de Tû-makinokino et de Piki-mauga généralement mentionnés sont successivement : Rogo-nui, Toiane, Tû-nui, Tagaroa, Puniava, Kainuku, Itupava, Tohitika, Ihi. Les descendants de l'aîné Rogo-nui et de Tagaroa resteront entre Fakarava et Anaa. En revanche, les descendants de Puniava et de Kainuku partiront dans les îles à l'Est de Fakarava, ceux de Tohitika et de Toiane

dans le Nord-ouest, ceux de Tu-nui et Itupava dans l'Ouest, et ceux de Ihi dans le Sud, comme il l'est précisé dans la tradition suivante.

**Ei te purehuga a Tumakinokino nei,
i takai na huaga¹²**

E keka nei o Rogonui e Tagaroa
te i te vaega ia o te pou-tu o te hana

O Puniava e Kainuku
te i te tari ia i ruga i te Hitiga o te hana

O Tohitika e Toiane
tei te tai Tokerau ia o te hana

O Tunui e Itupava
tei te kotika ia raro i te Tohaga o te hana

O Ihi
tei nei tai toga ia te tari i kereteki i te hana.

[Emory WT 67, 207, 215, 508]

**Les enfants de Tu-makinokino,
et leur partage territorial**

Le chemin de Rogonui et Tagaroa (se trouve)
au centre du pilier du soleil (càd la partie centrale des
Tuamotu)

Puniava et Kainuku ont été transportés dans l'Est

Tohitika et Toiane dans les mers du Nord-Ouest

Tu-nui et Itupava vers la plus lointaine limite du soleil,
vers l'Ouest

Ihi vers les mers au Sud, vers le Sud-Ouest.

Traduction incertaine (références archaïques)

. Rogo-nui

Rongo-nui régnait à la fois à Fakarava et à 'Anaa, à Koutu Kaiga ou à Otetou selon nos informateurs) où il était uni à Hinanui v. Ce chef Rogo-nui est souvent confondu avec le prestigieux chef Rogo de la presqu'île de Tairapu (dont le récit de son investiture et de la cérémonie de coupure de son *pito* fait partie des références dans les corpus des Tuamotu de Stimson et Emory). La généalogie G7 contenue dans le *puta tupuna* de Mariana Tekurio nous éclaire un peu sur Rogo-nui et illustre bien la mobilité entre les deux atolls alliés.

. Tagaroa

Tagaroa se situe à la 13^{ème} génération avant 1900, fils de Tumakinokino et de Pikimauga de Arue. Il eut comme première femme Faumea à Tahiti avec laquelle il eut Tū, l'ancêtre lointain de Pomare (*cf infra*). Il prit pour deuxième femme Haranui du *gāti* Tepui, cette alliance lui permettant de contrôler non seulement Te-aha-tea mais également d'étendre sa légitimité sur d'autres parties de l'atoll, par son alliance avec la fille première née de Tahiri-Vairau, Mo-te-kaunuku du *gāti* Tahiri. C'est à cette époque que le *gāti* Pahoia émigrera à 'Anaa. Par ses alliances successives, Tagaroa va contrôler politiquement l'ensemble des clans de l'atoll, comme l'indique Teuira Henry, qui le présente Fakarava « partagée en deux districts sous la domination du grand chef Tagaroa ».

Dans la version généalogique G7, Tagaroa est présenté comme le fils aîné de Tu-makinokino (ce dernier étant directement rattaché à Atea et Fakahotu, ce qui est visiblement un raccourci).

¹² D'après Stimson, ce terme *huaga* qui désigne la progéniture s'adresse uniquement à la descendance des dieux, des ancêtres déifiés et des premiers ancêtres fondateurs des premières générations (Stimson & Marshall 1964). Nous sommes donc en présence d'ancêtres déifiés qui sont chacun à l'origine d'une lignée indépendante.

Une version plus complète G8 des ancêtres des Tuamotu de Pomare, récitée par Taroi, qui figure dans l'ouvrage de Teuira Henry est intéressante, car elle indique les interactions entre les lignages de Fakarava, de 'Anaa et de Tahiti.

. **Tagaroa-Manahune (Tu-moe-hania)**

Ascendant direct des Pomare, Tagaroa-Manahune serait le grand père de Pomare I. Selon Mai-arii Cadousteau, Ta'aroa-manahune est un titre que portait Tu-moe-hania, le père de Teu (lui-même père de Pomare I). Tu-moe-hania (**Tagaroa-manahune**) était le fils de **Tū-Ariipaea** de Fakarava et de **Te-kura-o-te-Atua** de Anaa. Maua-hiti, le chef de Taunoo, ayant perdu son fils unique, adopta Tu qui lui succéda sous le nom de Arii-paea (Tu-Ariipaea). Dans les mémoires d'Arii-taimai, « Tu de Fakarava ayant entrepris une visite à Tahiti, entra par la passe de Taunoo, qui était le chenal menant à Tarahoi. Comme il abordait en tant qu'étranger, il fut l'hôte de Mauahiti, un chef de Pare. Tu se rendit si agréable et utile à son hôte que Mauahiti l'adopta comme

Un texte du manuscrit, Paea de 'Anaa présente Tangaroa comme **Tagaroa-Manahune**, fils aîné de Rogo et de Te-kura de Anaa, dont le cadet est Tahiri-vairau. Tagaroa-manahune (qui vivait à Tahiti et qui portait plusieurs titres) eut comme première femme Faumea avec laquelle il eut Tū-makinokino.

Reko teie no Tagaroa manahune

Rogo t. Te-Kura-ariki v.
fanau
1- Tagaroa manahune no Havaiki (Tahiti)
2- Tahiri vairau no Fakarava

O Tagaroa teie i reko hia e to Tahiti e, no rateu teie tupuna teie hoki ta rateu igoa ia : Tagaroa, o Ta'aroa i te po.
O te ariki koki a i Havaiki o Taaroa i te po.

Te reira hoki tau noho ra hoki Tū i Fakarava. Teie tagata o Tu, e ere te tagata, e tuputupua e kaito no te haga henua Pakumotu.
Fakatupu akera Tū ki tana tere ki Havaiki.

Eke atura Tū ki Havaiki roko hia atu ko Fagu, te ariki i Havaiki.
Te reira hoki tau e heiva ta Tagaroa e o Fagu.
Kua pau hoki Tagaroa. Riro akera hoki Fagu ei ariki no Havaiki.
Rave ake ra hoki Fagu ki te haga tagata toe, faka herehere ei katiga, e toega na Fagu. No reira i reko hia i e « o Tagaroa manahune, e toega patuga na Fagu ».

Récit sur le chef Tagaroa (manahune)

Rogo t. Te-Kura-ariki
1- Tagaroa-manahune de Havaiki (Tahiti)
2- Tahiri-vairau de Fakarava

Les gens de Tahiti parlent de Tagaroa comme de leur ancêtre qu'ils nommaient " Ta'aroa-i-te-po ".
Ta'aroa-i-te-po était un chef de Tahiti.

A cette époque, Tū(makinokino) habitait à Fakarava. Ce n'était pas un humain mais un être surnaturel, guerrier des îles Pakumotu.
Tū décida se rendre à Havaiki (Tahiti).

Il arriva à Havaiki et rencontra Fagu (Fa'u) qui était le chef de Havaiki (Tahiti). Suite à un combat entre Tangaroa et Fagu et à la défaite de Tagaroa, Fagu devint le chef de Havaiki.
Fagu captura alors le reste des hommes de Tagaroa pour les manger devenant ainsi les restes de nourriture de Fagu. C'est pour cette raison qu'on dit que Tagaroa-manahune est un reste donné à Fagu.

Teie hoki ta to Tahiti igoa ia Fagu o Fa'ō.
 Kite ake ra Tū e kua hami tana makui.
 Heiva ake ra raua o Fa'ō. I reira hoki te pau
 haga o to Tahiti nei ki te tamaki haga a Tū.
 I reira hoki te horohaga o te tagata, eke te
 tahi haga tagata na ruga i te haga vaka, tei
 reko hia e kua pae rateu ki te henua maori,
 koia hoki tei reko hia i teie tau e, ko
 Niutirani.

Riro ake hoki Tū ei ariki i Havaiki e tae
 roake ki teie nei.
 Kaore e kaito hou te hopega hoki teie o te
 kaito i Havaiki nei, e tae roake ia Pomare
 nei.

Teie hoki te haga puhaga :

Tagaroa manahune t. 1- Faumea v. no Tahiti
 1-Tu(mâkinokino)
 2-Te topata o te Matiti (te tahi igoa)

Tū (makinokino) t. Te-tua-e-huri (no Tairapu) v.
 1- Te uira

Teuira t. Opiri roa v.
 1- Vairaatoa
 2- Arii paea

Vaira'a toa (Teu) t. Te ra'i hoaia v.
 1- Tu, Pomare hoe

Pomare t. Te rito v.
 1- Pomare piti
 2- Teina

Pomare v. Tenania t.
 1- Tu arii t. (Pomare maha Ariiaue)
 3- Terii taria t.
 4- Terii maeva rua v.
 5- Terii tama toa t.
 6- Terii tapuni v.
 7- Terii tua uira t.

Terii tua uira t ? v.
 1- Hinoi arii (Pomare pae)

Les gens de Tahiti appelaient Fagu: Fa'u.
 Tū(makinokino) apprit que son père avait
 été mangé. Il décida de se battre contre
 Fa'u, combat suite auquel les gens de
 Tahiti furent vaincus par Tū. Certains
 s'enfuirent, d'autres montèrent dans leurs
 pirogues et l'on dit que certains sont allés
 du côté des îles Maori appelées aujourd'hui
 Niutirani.

Tū-makinokino devint le chef de Tahiti
 pour toujours.

Il n'y eut aucun chef guerrier après lui,
 c'était la fin des chefs guerriers sur Tahiti
 avant que l'on arrive à l'époque de Pomare.

Voici sa descendance:

Stimson Manuscrit, Paea f.6464-6466

Un certain Tagaroa, frère aîné de Tagihia, apparaît à la 12^{ème} génération du *gāti* Tagihia de 'Anaa. Tagaroa épouse Hiva-nui de 'Anaa. Ils ont Rua-kai-atua qui se maria à Tutapu-hoa-tua, fille de Rua-a-kaua de Tautira, le père de Honokura. Ceci confirme les liens de parenté avec Tautira, et probablement à une époque plus récente, son *marae* Taputapuatea (et le culte de 'Oro qui y est associé) qui a également existé à Fakarava (à Te-aha-tea). Rua-kai-atua t. et Tutapu-hoa-tua auront une fille Marama-uru-ariki qui unie à Tāne-tupuhoe (Tāne-nui-a-hotu) de Anaa seront les parents de Tagaroa-i-manahā et de Moeava (Emory Mss).

1.2.3- La cheffesse Te-rouru-tarere

Environ 10 générations avant 1900, la cheffesse Te-rouru-tarere qui siégeait à Te-aha-tea, partira vivre à Tetamanu, épisode qui est suggéré dans le chant suivant :

Te henua ra ki uta e, o Te-aha-tea
Te kaoa i tai e,
o Tu-iho i te ara nikoniko

La terre vers l'intérieur est Te-aha-tea
L'avancée de corail vers la mer se nomme
Tu-hio sur le chemin sinueux

Kaha na pu gagie a Te-rouru-tarere

L'image du dieu (kaha) en bois de gagie de (la cheffesse) Te-rouru-tarere

E tahua o Mara-tara e

Le terrain d'assemblée se nomme Mara-tara

Ka rere te kaka ho tai ma Havaiki

L'oiseau kaka (aux plumes sacrées) s'est envolé, ses cris résonnent à Havaiki (=Tetamanu)
(ou) les bandelettes de pandanus se sont envolées vers la mer, à Havaiki (Tetamanu)

Kake te Kokuru taukeva
i Te-fare-Tuagiagi

(l'arbre sacré) Te Kokuru-taukeva s'élève/monte sur le (*marae*) Te-fare-Tuagiagi
(ou) les branches de (l'arbre sacré) Kokuru s'élèvent jusqu'au (*marae*) Te-fare-Tuagiagi

Te haere atu nei na tama a Te-rouru-tarere
i tana henua ra i Te-tamanu.

Les descendants de Te-rouru-tarere sont arrivés sur leur (nouvelle) terre à Te-tamanu.

Emory, WT 92

En résumé

Au Nord-Ouest de l'atoll, dans le secteur de Te-ahatea, était occupé par le *gâti* Tepui. Ce lignage avait établi des relations de parenté avec l'atoll de 'Anaa. La chefferie était centralisée sur le *marae* Kotuku-rere, site religieux existant dans huit autres atolls des Tuamotu, constituant ainsi un réseau politico-religieux important dans l'archipel.

Un autre lignage, le *gâti* Tahiri était également établi à Te-ahatea, avant qu'il ne soit repoussé par le *gâti* Tagaroa à l'Est de la passe, vers Tikamano. En effet, ce lignage issu de Tagaroa s'est installé sur Te-ahatea après avoir fait alliance avec la femme Hara-nui, une aînée de haut rang du *gâti* originel Tepui. Tagaroa va établir des alliances avec les principaux groupes de l'atoll, et se rendra maître de l'ensemble de l'atoll de Fakarava à l'époque européenne, de la même façon que le chef Tagihia a pris le contrôle de l'atoll voisin de 'Anaa. De ce lignage prestigieux Tagaroa est issu Tû-makinokino, l'ancêtre de la famille Pomare de Tahiti, né à Anaa et établi à Fakarava (abrégé en Tû).

2- DISTRICT DE ROTOAVA

2.1- Le territoire du gāti Tahiri et Pahoa

Le *gāti* Tāhiri qui occupait anciennement Te-aha-tea, comme nous l'avons mentionné au chapitre précédent, a été repoussé par le *gāti* Tagarōa au Nord-est de la passe Garuae, de Tikamano à Otefano qui constitue la limite Sud (avec le *gāti* Mārere).

2.1. 1- La passe Garuae

Cette passe située au Nord de l'atoll qui fait 2,4km de large est l'une des plus grandes des Tuamotu. Garuae peut signifier littéralement courant ou vague qui se divise (*garu* : vague/courant, *vae/ae* : qui divise, divisé). Un **courant sortant** entraîne vers le large, conduisant vers Toau, Niau, Aratika, Kauehi, et un très fort **courant rentrant**, ramenant vers le centre de l'atoll, appelé **Havaiki** (*te ra i parau hia tei roto i Fakarava, o Havaiki*).

La zone océanique autour de l'atoll (*takarari*), partie intégrante du territoire, comprenait les zones de pêche au large, notamment les fameux trous à thons (*rua 'a'ahi*). C'est également dans cette zone qu'avaient lieu les échanges entre les pirogues étrangères et celles de l'atoll venues à leur rencontre, où se déroulait le protocole à l'issue duquel les visiteurs étaient soit accueillis paisiblement (*kura ora*) soit déclenchaient un combat (*kura mate*). Cette zone était également parcourue par des courants (*au, opape*) bien connus, donc nommés, pour permettre notamment aux pirogues de se laisser dériver (*torire*). Ottino (1965) l'a bien démontré pour la zone Mihiroa, où il a établi une carte présentant les points d'origine (*pū*) et le trajet des différents courants qui portent tous un nom.

Comme pour l'atoll de Anaa, les traditions s'accordent à présenter Fakarava protégée par des vagues/courants mythiques (*garu*) habités par des légions d'esprits (*tuputupūa*) que les visiteurs devaient affronter à l'approche de l'atoll. Ces *garu* constituaient ainsi une série d'anneaux concentriques comme autant de barrières ou d'obstacles à franchir. Le terme *garu*, qui a une double acception (désignant l'action de se contracter et de se retirer, comme une vague mais signifie aussi 'courant' dans les chants anciens), était plutôt utilisé pour traduire l'idée de barrière, d'écran protecteur d'un atoll, l'idée de vague étant plutôt exprimée par le terme *kare* ('*are*). Cette logique de cercles concentriques fait l'objet d'un développement ailleurs. C'est dans ces zones que résidaient les animaux marins symboliques protecteurs (*tau'ura*), défenseurs et garants du maintien de l'ordre social établi.

Plusieurs traditions relatives à la passe sont toujours connues par les anciens de l'atoll. Il semble que le nom officiel Te **ava Garuae** soit erroné, suite à une mauvaise interprétation des textes. Certains parlent de Te **ava Hotu-ea**.



Fig. 8- Passe Garuae (ou Hotu-ea) au nord de l'atoll, l'une des plus larges passes des Tuamotu

. Version recueillie par Emory

L'informateur d'Emory expliquait à propos de Hotu-ea que « ce courant là entraîne vers le *motu Horahora*, dans l'alignement de la passe à 7 km, et surgit à la passe *Tuma-kohua* de Tetamanu. Il reprend alors de la vigueur et perce de ce côté à Tetamanu. C'est le courant qu'on appelle Faimano-vahine et Te-ru-vahine [Emory Ms].

. Version de Rosalie Tu

La passe avait sept courants, personnifiés par les sept enfants de Faimano. Il y a trois courants à l'intérieur du lagon, trois au large et un au milieu de la passe. Voici le chant. *Te ava e hitu tona opape. E teie mau opape na na tamahine ia a te arii i opere. E toru opape i te roto, e toru opape i tua, e hoe i ropu i te ava. Teie tona fa'atara :*

Faimano vahine, Te-ru vahine
 Tirao ra te tirao
Te Pu o Maraamea
 Ho atu taua :
Hotu roa, Hotu poto
Te au miamia
Te au poipoi
 Poipoi te au o **Hotu-ea**
 A fati te 'are i **Ta'ariori**

Ainsi, les sept courants sont successivement : Hotu poto, Hotu roa, Te au poipoi, Te au miamia, Hotu ea et Taariori, le septième étant le point d'origine des autres courants (pu) appelé Te pu Maraamea.

. Version de François Tekurio

D'après les informations que nous avons recueillies : « Hotu-ea qui est le nom de la passe (nord), est le mari. Le nom de sa femme est Hotu-ma-kohua (passe sud). Ils ont eu sept enfants devenus les courants protecteurs de Fakarava.

Hotu-ea e igoa o te ava, e kaefa. Te igoa o tana vahine o **Hotu-ma-kohua**. Fanau raua e hitu tamariki. Ua riro ona te mau opape ei tiaki no te fenua ra o Fakarava.

Hotu nui, e tuhaa fenua teie vai i te pae o te ava. I reira te mau feia patia rori e fa'aea ai. Teie ia mau pahu ofai, e parau hia ratou e Torea.

Teie tona parau :

Torea hoki au no te ava tika
E Torea hoki au e
Tuku atu taku vaka
Te tai a o te moana hoki mai i uta nei
Horohoro haga ia te haga Pu
roto i te ava Garuae aue
Te puke haga o te rori u.

Hotu-ea est le nom de la passe, c'est le mari. Le nom de la femme est Hotu-ma-kohua. Ils ont engendré sept enfants. Ils sont devenus les courants qui protègent l'île de Fakarava.

Hotu-nui est la portion de terre qui se trouve du côté (est) de la passe. A cet endroit, les gens pêchaient les holothuries.

Il y a une pierre qui se nomme Torea.

Voici son chant d'éloge :

Torea le courant rentrant de la passe
Torea le courant rentrant
Porte sa pirogue
La mer du large rentre vers l'intérieur
Les coquillages abondent
dans la passe Garuae
on amasse les rori.

. Les sept courants de Fakarava semblent appartenir à la lignée du chef Tahir-vairau, comme ils sont présentés dans le chant d'éloge suivant (Stimson Mss).

Parau fakatara Fakarava na Tahiri

E Hiro e ! Te matagi tua
E Hiro e ! Te matagi aro
Te matagi hairiiri a Tu nui
a Tafa'i, Tafa'i i te Rā, i te Marama
Fano ake ra te tere o Fare-kura
Te tere Fare-kura tira ora
i te tira'o o Te-rua-nui o vai Tu
taomi ra Te rua nui o Ta'aroa.
Heke mana tu ai au ia oe

o **Te-garu-roa**, o **Te-garu-poto**

'oi tama te tua i fa'a.

Te au mihamiha

Te au poipoi

poipoi te au a **Hotu 'e'a**.

A fati **te au a Ta'arioi**

Fa'atara atu ai au i na tama a Te-rouru-tarere

2.1. 2- Le chef Tahiri-Vairau et son lignage

Tahiri-vai-rau était un chef guerrier du clan Te-fare-ariki. Il a fondé la branche gati Tahiri éponyme sur l'atoll, où il est connu pour avoir ceint le *maro kura*, insigne des chefs les plus sacrés et pour avoir résidé à Fakarava, Makatea, et Anaa, où il siégeait sur son *marae* Tainoka présent dans tous ces atolls. A Niau, le *marae* Tainoka est connu pour avoir été celui du chef Piritua (Henry 1962).

. Dans une version (G9) manuscrite de Paea a Avehe « *Reko no Tagaroa manahune* »*, dont le nom complet était *Tangaroa manahune i Hiti-te-ara-pi'opi'o* de Afa'ahiti à Taiarapu, Tahiri-vairau est présenté comme le frère cadet de Tangaroa-manahune. Tous deux sont les fils de Rogo t. et de Kurāriki v.

. Dans la généalogie récitée par Taroi-nui (G8), figurant dans l'ouvrage de T. Henry, Tahiri-vairau est présenté comme un des fils de Atea-tagata (de Anaa) et de Fakahotu (de Fakarava). Son frère aîné serait Tumakinokino, l'ancêtre de Pomare (voir au chapitre 1, la généalogie, Fig. 11).

. Une troisième version (G 10) présente Tahiri Vairau comme fils unique de Ataraga et Mahea.

. La chefesse Mo(e)-te-kaunuku

C'est par l'intermédiaire de Motekaunuku, la fille aînée de Tahiri, qui vivait environ 13 générations avant 1900, que se fera l'alliance avec Tagaroa, qui la prendra pour femme. Ils auront quatre enfants: un fils aîné, Pahoa, deux jumelles Te-ipo-i-te-here et Te-ipo-i-te-Marama (qui partira à Anaa), un autre fils Mahinui et enfin une fille, Kautaka.

. La branche Pahoa du gati Tahiri

Pahoa est le fils aîné issu de l'union de Tagaroa avec Mo-te-kaunuku. Il fondera une branche indépendante qui émigrera par la suite à 'Anaa.

Dans le mythe de l'origine du cocotier, Te-ipo-o-te-Marama est la soeur aînée (légende du lac Vaihiria, Henry 1962: 627). Cette princesse de Vaiari est connue pour avoir transportée la tête décapitée de Tuna à 'Anaa dans la pirogue de Mapu-teretere, qui sera à l'origine du premier cocotier planté, dans le district de Tekahora. Te-ipo-o-te-here est l'autre fille de la princesse Hina de Vaiari (à Tahiti), qui s'unira à Taharagi à Fakarava, et auront pour descendance: l'ainée Tuhei-ariki, Kehamotai, Tauhuhu, Tohau et Verohia.

2.1. 3- La chefferie de Tahiri-vairau

Comme nous l'avons vu au premier chapitre, Tahiri-vairau était initialement installé à Teahatea, mais son lignage fut repoussé à l'Est de la passe, à Tikamano, par le gati Tagaroa, comme ceci est indiqué dans le *fakatarā* suivant.

PARAU NO TIKAMANO NUI

O Hotu nui te kahi ahea
Tikamano nui, te Nuku Taehorokia
Titau hia te ragatira

E horo paepae ra te paepae Puniu
Te tahua ra ia Goio Hara nui
Marae ra te marae o Tainoka
Pupu haga ariki
E ariki ra, te ariki Tahiri Vairau

O vau teie ko Tahiri-Vairau
E Unu-ma-Gana e ua makona koe
E Tu-fariua e Tu-te-matagi fau hia
Ka hume te maro kura o Atea

Ei muri tuorooro mai ai
na tama a Tahiri na Putea
na Raka-maumau
to haga muri Potiki te Tautea
e vahine Ihu te Hogi ana
Haehae te kiri o Tahiri

Taku papa ki uta Puniu
Te upoko Manu iti

na Rosalie Tu

Parole sur la chefferie Tikamano-nui

(La terre) Hotu-nui au bivalve illuminé par l'arc-en-ciel
Tikamano la grande, à la légion Nuku-Taehorokia
Le chef placé

cours vers le paepae Puniu
La place d'assemblée est Goio-Haranui
Le marae est Tainoka
Où se réunissent les chefs
Le chef est Tahiri Vairau

C'est moi, Tahiri-Vairau
(l'étoile) Unu-ma-Gana,
Tu-fariua et Tu-te-matagi consacrés
ont ceint la ceinture sacrée de Atea

les enfants de Tahiri et de Putea
de Raka-maumau
ceux de la fille de Te-Tautea
les femmes Ihu et Te-Hogi
ont déchiré la peau de Tahiri

Son papa à l'intérieur est Puniu
A la tête de Manu-iti

Un autre chant fait l'éloge du chef Tahiri-vairau et de ses guerriers de Fakarava.

FAKATARA NO TAHIRI VAI RAU I NO TONA KAITO HAGA

Hotu-nui ki te kahi ahea
Tikamano-nui te Nuku Tae-horokia
Titau hia te Ragatira
E horo paepae ra, te paepae Pu-niu

Tahua ra Goio-hara-nui
Marae ra te Marae Tainoka
Pupuhaga ariki, e ariki ra te ariki Tahiri-vai-
rau

O vau teie ko Tahiri-vairau
a Unu-ma-Gana (v.) a Tufariua
e Tu-te-matagi taku tane
Te ika fauhia tuma ra e tuma e.

O vau teie Tahiri-vairau
Ka hume ki te Maro kura ko Atea

E vahine ihu tei hogi ana
Haehae te kiri ko Tahiri
Taku Papa ki uta, Pū-niu
Te upoko Maruhi
Ka tuorooro mai ai na tama
na Tahiri, na Putea,
Na Raka-maumau
Tohaga muri, Potiki te Te-tau-tea.

na Rosalie Tu

Chant de louanges de Tahiri-vairau et de ses guerriers

(La terre) Hotu-nui au bivalve illuminé par l'arc-en-ciel
Tikamano la grande, à la légion Tae-horokia
Le chef demandé
cours sur le parvis, le paepae Puniu

La place d'assemblée est Goio-Haranui
Le marae est Tainoka
où se réunissent les chefs
Le chef est Tahiri Vairau

C'est moi, Tahiri-Vairau
Issu de Unu-ma-Gana (v.) de Tufariua,
et de Tu-te-matagi son mari,
Le sacrifice a été prononcé

C'est moi, le chef Tahiri-Vairau
qui a ceint la ceinture sacrée de Atea

La femme Ihu à Hogi
Tahiri a la peau déchirée
Son Papa à l'intérieur est Puniu
La tête Maruhi
Les enfants de
Tahiri et Putea (v)
de Raka-maumau
La jeune fille Te-tautea

. La terre Hotu-nui

Le territoire du *gâti* Tahiri et sa branche Pahoa, s'étendait à l'est de la passe, depuis la terre Hotu (ou O-hotu), située en bordure de la passa Garuae. Il existe sur cette terre plusieurs fours sur lesquels on cuisait (*hogi*) les holothuries (*rori*). Ces structures ont été décrites par Marchesi et al. (2003) et par Niva (2017).

. La terre Kaua et ses vestiges archéologiques

Ce toponyme Kaua évoque une enceinte close (comme dans *kaua paru*, parc à poisson, ou *kaua puaka*, parc à cochons). Il pourrait faire allusion à Kaua Maragai (la Tour de Babel) évoquée abondamment dans les traditions de l'atoll. Cette terre porte un ensemble de vestiges lithiques dont l'un a été improprement qualifié de « *marae Tainoka* », alors que ce dernier se trouve plus au Sud-est, sur la terre du même nom. Ces structures ont été décrites de façon précise, par Marchesi et al. 2003, Marchesi et Maric 2008, Niva 2017. Certains de ces vestiges font penser à des soubassements (*paepae*) surélevant les fare d'habitation, comme on peut le voir au siècle dernier. Mais d'après l'agencement des structures, nous pensons qu'il s'agit plutôt d'un complexe rituel et d'habitat ancien. La structure décrite comme un nouveau type architectural « *marae Tainoka* » (Marchesi et Maric 2008) est semblable aux *marae kaito* que l'on retrouve sur l'atoll voisin de 'Anaa (Fig.9), sur lesquels les guerriers pratiquaient leurs rituels sacrés. Dans ces enceintes *tapu* de forme carrée, les *kaito* étaient consacrés (*hakarakahia*) et, avec leurs armes, étaient *hakamanahia*, c'est à dire étaient « chargés » du *mana* indispensable à l'accomplissement d'un acte de combat efficace et victorieux. Ils déposaient également dans cette enceinte les crânes des vaincus (Torrente 2012). Nous avons la chance de disposer d'une représentation autochtone inédite de ce type de *marae*, dessinée par Paea a Avehe de 'Anaa pour Frank Stimson dans les années 1930 (Fig.17). Selon les informations de Paea, les cercles sont censés être des fours, et les tas, les crânes des vaincus emplilés et le siège du chef guerrier (nommé également *kaito*). La terre Kaua était donc probablement le lieu de résidence des guerriers et leur place de combat et d'entraînement à l'art de la guerre (qui aux Tuamotu se nomme aussi *tahua*). Le *marae Tainoka* n'est pas sur cette terre, comme il est noté par (Marchesi et al. 2008) mais situé sur la terre Tainoka, plus au sud (voir paragraphe suivant).

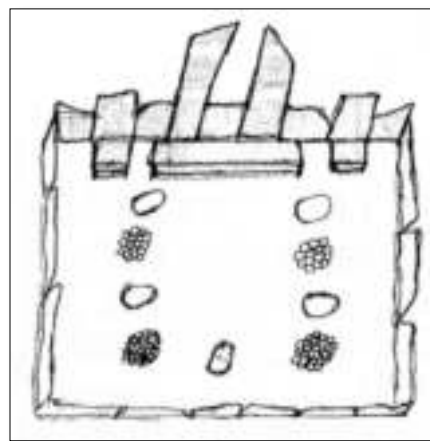


Fig.9- Enceinte Sc9, Terre Kaua (P. Niva) à gauche
Dessin d'un *marae kaito* de l'atoll de Anaa à droite (Paea a Avehe, Mss, Torrente 2012) à droite

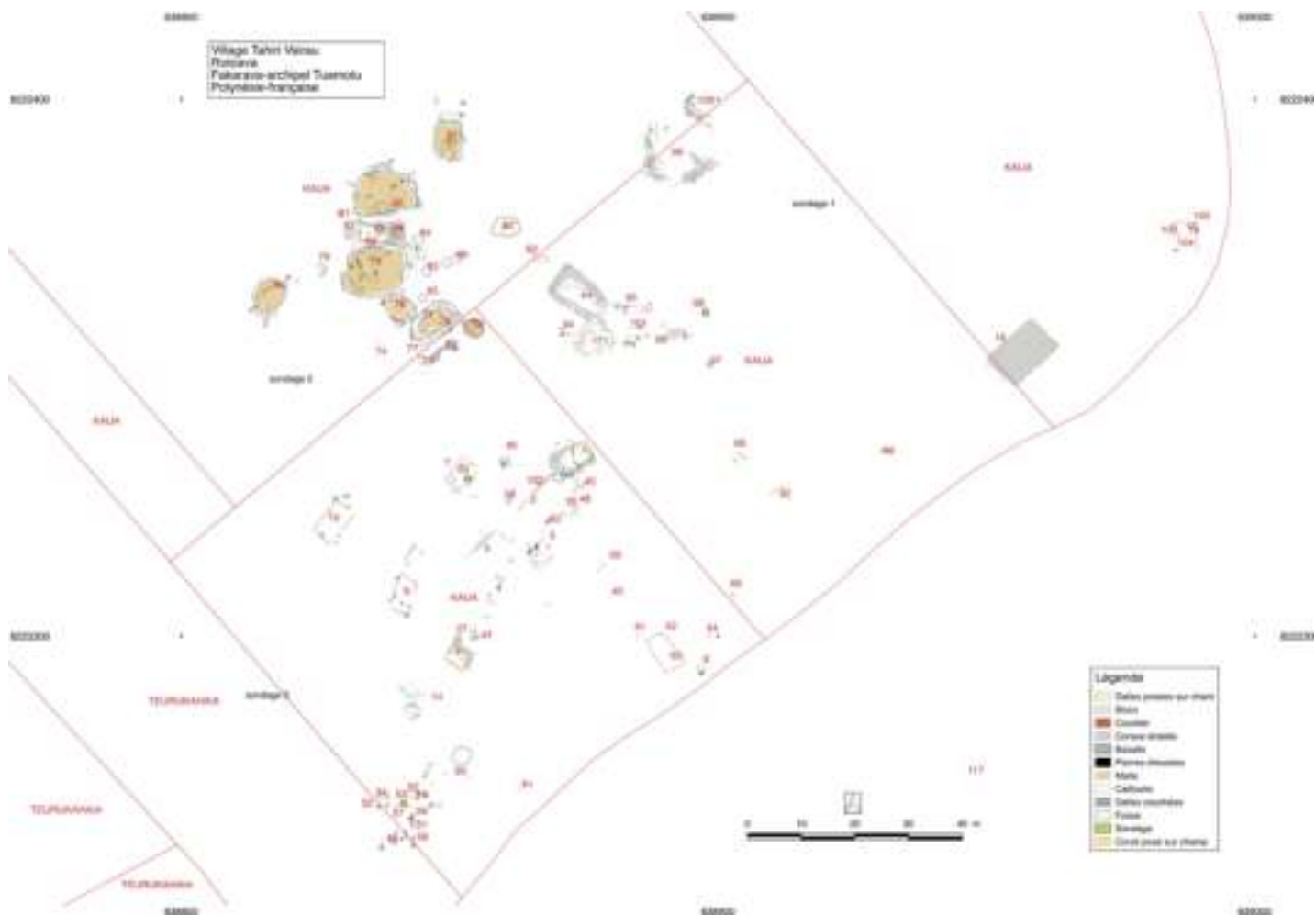


Fig. 10- Ensemble des vestiges lithiques de la terre Kaua (P. Niva 2009)

. La chefferie de Tikamano-nui

Beaucoup plus au Sud, se trouvait la chefferie appelée Tikamano. Le sens de Tika-mano semble correspondre ici à la « résidence (*tika*) des armées (*mano*) de guerriers » dont le principal groupe armé se nomme « Te Nuku Taehorokia ». Il comprenait un ensemble cérémoniel incluant la place d'assemblée *tahua Goio-haranui*, le point d'eau des chefs *vai Te-vavako* et les sites d'habitat correspondants. Le site religieux et cérémoniel (*marae ariki*) de cette chefferie était le *marae Tainoka*, sur lequel siégeait l'*ariki Tahiri-vairau* et ses descendants. La terre qui porte le nom de l'ensemble cérémoniel, centre de la chefferie Tika-mano-nui, est enregistrée sous la parcelle « Tainoka, Te-Tahua, Te-Vavako ». Cette terre est située près du lagon, face à la langue de corail (*kaoa*) Pu-niu, près d'un *komeri* (point d'eau).



Fig. 11- Vue aérienne de la passe Garuae et de la chefferie Tikamano

Selon Francois Tekurio, ce point d'eau était également un lieu d'accouchement. Des structures lithiques -dont une tabulaire- existaient avant le passage d'un bulldozer. Le nom de la terre Tevavako exprime effectivement un lieu rituel où l'on favorisait la fécondité (un des sens de *vavako* est en effet « femme stérile », privée de sa capacité à enfanter, à l'image d'un coco vide de son eau). *O te hoe komo o te faafanau hia te haga vahine i Te vavako, oia hoki te haga vahine aore rateu e fanau. Kainoka oia hoki te haga vahine ko tei tapahi o tei rakau hia e te kainoka tapea te tikahiri.* On utilisait la plante *kainoka* qui était bouillie et utilisée en bain de siège pour arrêter le saignement lors de l'accouchement.

Le *marae* Tainoka se trouve sous la maison située près de ce *komeri*, il y avait de mémoire d'homme (le père de F. Tekurio) une grande dalle dressée.

Tikamano est un ancien hameau de résidence où de nombreuses naissances ont enregistrées dans les vieux registres dans le district de Tikamano (*te matakeinaga Tikamano*).

2.1. 4- La chefferie ancienne de Rotoava-nui

Le village actuel de Rotoava est le nom de l'ancien district (*matakeinaga*) de la partie nord est de l'atoll (Tokerau), auquel était rattaché l'atoll voisin de Toau. Son territoire s'étend de la passe nord, jusqu'à Marama, et correspond aux anciens lignages gâti Tahiri (branche du *gati* Te-fare-ariki) et *gati* Pahoia pour la chefferie de Tikamano. Cependant, la partie actuelle du village était autrefois occupée par le *gati* Pofatu, branche indépendante du *gati* Pahoia.

. Le chef Pofatu

Le chef Pofatu a pris pour femme Faimano, la fille aînée de Tahiri-vairau. Pofatu-ariki aurait vécu aux environs de 13 générations avant 1900, selon une généalogie contenue dans le *puta tupuna* de Mariana Tekurio (G 11).

Le chant suivant déclamé par Rosalie Tu, mentionne Pofatu comme chef de Rotoava.

FAKATARA NO ROTOAVA

Rotoava nui a **Pofatu**
Patiti te **tai a Oromea**
Mumu te tagi a ko Tohetohe
Tapago roa,
te Vai-heru
Tahua tei raro **Tapu-Tavaka**
E ragi tei ruga, ko Te **Ragi Mareva**
Katau, te Fakarena nei
Te **Vai-tomeamea**
Kua kai porourou na Ruahine
taku **tahua** ki uta **Tapuaga-manu** nei
Taku **papa** ki tai **Fareika**.

Chant d'éloge de Rotoava

Le grand Rotoava du (chef) Pofatu
La mer Oromea est calme
Le murmure de Tohetohe
à Tapago-roa,
L'eau est Vai-heru
La place d'assemblée est **Tapu-tavaka**
Le ciel au dessus est **Te-ragi-Mareva**
A droite, c'est Faka-rena
L'eau **Vai-tomeamea**
La vieille femme a mangé la tête inclinée
sur sa place vers l'intérieur, **Tapuaga-manu**.
Le papa côté océan est **Fareika**.

Le reste du territoire allant du village actuel de Rotoava jusqu'à la pointe Otefano (qui marquait la limite avec le *gati* Marere plus au Sud), comprend de nombreuses terres qui n'ont pas encore été étudiées. La toponymie laisse toutefois présager la présence d'autres petites chefferies qui devaient dépendre de Tahiri-vairau et de sa lignée de chefs.



2. 2- L'époque du chef guerrier Turihono et de la coalition contre Anaa

Nous avons vu que les lignages de Fakarava étaient fréquemment apparentés avec ceux de l'atoll de 'Anaa pour lequel des alliances furent établies à tous les moments de l'histoire. Cependant, à l'époque où les guerriers Parata de Anaa tentent de soumettre tous les atolls à leur domination de façon de plus en plus sanglante (Emory & Ottino 1969, Nolet 2003, Torrente 2012, 2018), une coalition se constitue pour essayer d'enrayer ce processus d'hégémonie. Turihono, un chef guerrier du *marae* Garuae de Fakarava, conduira une grande expédition de représailles avec une flotte des atolls alliés de l'ouest (en particulier Kaukura et Rangiroa). Ils tenteront d'envahir Anaa. Voici le récit de cette tentative avortée qui se solde par la mort de Turihono, tel qu'il est relaté par Emory et Ottino (1969 : 45-46).

« Turihono et un groupe de guerriers touchèrent terre dans le district de Tukahora à Kaega-iti. Les guerriers de Tukahora les attendaient sur la terre à l'intérieur de l'atoll, mais Turihono les trompa en suivant le récif vers l'Ouest, jusqu'au crépuscule. Les gens de Anaa pensant que Turihono ne se hasarderait pas sur l'atoll relâchèrent leur vigilance et rentrèrent chez eux. Lorsqu'il fit nuit noire, les guerriers de Fakarava rebroussant chemin attaquèrent ceux de Tukahora par surprise et massacrèrent les habitants, tuant le chef guerrier Pupa et sa femme Terava. Dès que leur fils Tetumu qui se trouvait ailleurs fut alerté, il revint à Tukahora pour n'y trouver aucun survivant. Le four (*kopihe*) qui avait cuit sa mère fumait encore et il vit sur le lagon la pirogue de Turihono s'éloigner vers l'Ouest.

Tetumu regagna Tematahoa et demanda l'aide de Tane-tamatahi qui apprit de Tetumu que Pupa et sa mère avaient été dévorés par l'envahisseur Turihono, dont la pirogue approchait en ce moment de Vaiama. Ils se rendirent tous les deux au *marae* Vahau, Tetumu guettant l'embarcation de Turihono, lorsqu'ils la virent près de Tekahora. Il appela ses ancêtres les priant de l'aider au combat qui s'annonçait. Turihono avait débarqué à otepiipi déserté de ses habitants qui s'étaient enfuis, puis à Putuahara où il trouva la même situation. Il s'était alors dirigé sur Tekahora.

Turihono et ses hommes de Fakarava s'approchaient de plus en plus, passant par Okuku, Te-pihoro, Motu-ohea, puis Kareu où ils commencèrent à traverser le chenal qui sépare cette terre de Papa-roa.

Tane avait obtenu que Tetumu ne se manifeste pas avant que les ennemis n'aient atteint Papa-roa. Lorsqu'ils y furent, il ceignit sa ceinture de guerre (*maro*), prit sa lance (*komore*), coiffa sa couronne de plumes rouges (*heikura*) et alla sur son terrain de réunion, le *tahua*

Aveuglé par la lumière, il appela Tetumu : « nettoie mes yeux qui brûlent ». Tetumu voulait combattre, mais Tane le retint car le combat allait avoir lieu sur terre, où il était le maître. Quand Turihono apparût, il lui demanda qui il était, à quoi Turihono répondit en donnant le nom de son *marae* et en énumérant à la suite sa généalogie : *Ko teie Turihono, e ariki e tu ana ki te tara o Garuae, e tama no Te-uhi-rau-mea...* » (Je suis Turihono, chef qui siège au *marae* Garuae, fils de Te-uhi-rau-mea). Voyant qu'aucun des ancêtres énumérés n'étaient les siens, Tane attaqua Turihono à la lance. Après un combat indécis, incapables tous deux de se porter le coup mortel, ils jetèrent leurs lances et se saisirent au corps à corps. Turihono eut le dessous et implora Tane de l'épargner : « *E taku ariki e ! tehi ora noku !* (O mon chef ! épargne ma vie !) ». Tane répliqua en lui demandant de faire revivre sa mère (*makuahine*) Terava, puis lui trancha la tête qui fut empalée sur une racine aérienne de pandanus planté sur le terrain de combat. C'est ainsi que fut vengée (*hakonohia*) la mort de Pupa et de Terava, de Tukahora.

La mémoire de la mort de Turihono tué par Tane de Anaa est conservée dans le chant suivant : « *Ka pau ai Turihono ! Ko vau teie ko Tane-tama-tahi a Nanu. Poroporo ana to tohe ki ruga Mamara-roa !* (Turihono est vaincu ! c'est moi, Tane-tamatahi, fils de Nanu, qui l'ai empalé sur ma lance Mamara-roa).

Par ailleurs, l'historien Eugène Caillot mentionne sans plus d'indications qu'en 1769, les habitants des atolls alliés de Fakarava, Kaukura et Rangiroa se soulevèrent contre les guerriers de Anaa, mais ils furent à nouveau vaincus dans une grande bataille navale au large de Niau, où les guerriers de Anaa alliés à ceux de Takapoto-Takarua auraient possédé « une flotte écrasante de 600 pirogues doubles de 50 pieds de long » (Caillot 1932 : 94, note 2). Même si ce chiffre paraît un peu excessif, il souligne en tout cas l'ampleur de ces guerres qui ont aboutit à la conquête par les Parata de 38 atolls et conduit à la désertion de certains atolls de l'ouest partis se réfugier à Tahiti sous la protection de Pomare (Torrente 2012).



Fig. 12- Pirogue double (*pahi*) de l'atoll de Anaa vues à Tahiti (gravure de Hodges, 2^e voyage de Cook)

En résumé

A l'Est de la passe Garuae, dans le secteur de Tikamano et Rotoava était établi le *gâti* Tahiri (branche du *gati* Te-Fare-ariki de Faaite et Makatea), qui, comme nous l'avons vu, a été repoussé à l'est par Tagaroa. Tikamano était la chefferie de Tahiri-vairau, un chef prestigieux qui a revêtu les insignes du pouvoir suprême, le *maro kura*. Ce lignage serait apparenté également au grand chef Rogo de Anaa et de la presqu'île de Tahiti, dont Tahiri-vairau serait le fils cadet, l'aîné étant le prestigieux Tagaroa-Manahune. Tahiri-vairau, siégeait sur le *marae* Tainoka, site religieux également présent sur tous les atolls réputés avoir été la résidence de Tahiri-vairau (Makatea, Anaa, Fakarava et Niau), la place d'assemblée et de combats à Tikamano se nommait Goio-haranui. Tagaroa de Te-ahatea prendra la fille aînée de Tahiri pour établir l'alliance. Leur fils aîné Pahoa sera à l'origine de la branche (*gâti* Pahoa) qui émigrera à 'Anaa, et les sœurs jumelles Te-ipo-ite-Marama et Te-ipo-i-tehere seront liées aux grandes familles de Vaiari à Tahiti (voir légende du cocotier). Une autre chefferie était établie à l'emplacement de l'actuel village de Rotoava, dont le chef était Pofatu, qui avait fait alliance avec Faimano, la fille cadette de Tahiri-Vairau.

3- L'ANCIEN DISTRICT DE 'OTETOU (Orovaru)

Le *gāti* Mārere était installé en deux points de l'île. Le premier district s'étendait pour la partie ouest de l'atoll depuis Otefano (limite avec le *gāti* Tahiri et Pahoa de Rotoava) jusqu'à Marama (limite avec le *gāti* Hopu & Rua de Outu-kaiga).

D'après la tradition orale, cette partie de l'atoll s'appelait dans les temps anciens Orovaru (aujourd'hui Otetou). Orovaru est dans la mythologie le nom d'une strate souterraine située en dessous de Havaiki. A cet endroit se trouvait le *marae* Taupiri ahu-ruru, près du lagon, légèrement au nord de la pointe Otetou. (*Teie tufaa afaraa ia o Fakarava. Parau hia tona ioa i te matamua, Orovaru (i teie mahana Otetou). Orovaru te tahi i'oa o Havaiki. E parau atoa hia e oire tahito. Tei reira te vairaa o te marae Taupiri-ahu ruru. Teie te vahi e ruru ai te mau ta'ata tamoemoe i te mau enemy*).

Mais plusieurs terres étaient également le lieu de résidence de lignages : Tapahopu, Nohi-kā Oreihara, Otetou, le *motu* Te Pa-vihi, situé au milieu du lagon, était peuplé par un lignage, Marama (limite territoriale).

3.1- La chefferie à Orovaru (*marae Taupiri-ahu-ruru*)

Au lieu dit O-te-toa, sur une pointe côté lagon, près de O-te-tou, se trouvait le centre d'une ancienne chefferie, dont le chef était Pu-kura et le *marae* Taupiri-ahu-ruru, et la place d'assemblée Mapere-ariki. Le chant territorial déclamé par Rosalie Tû fait l'éloge cet *ariki* Pu-kura (dont le nom complet est Marere-pu-kura) du *gati* Marere ; Il est dans le texte assimilé à un oiseau sacré. *Teie ta'ata o Pukura te i haere mai. Mai te manu te huru e nana i fatu i te parau no te marae Taupiri ahu-ruru.*

Fakatara no te marae Taupiri-ahu-ruru

Taku henua ki uta Orovaru
O vau teie Pu-kura
pu-ma te pupu karere
Oioi te hope o Pu-kura e
Marae tei uta Taupiri-haruru
Tahua Mapere-ariki
Te manu Titi-torea
Te ava ...
E kaoa ki tai Ihe-rau

O vau Rogo-nui ariki
A tika i ruga toku tahua Mapere-ariki
E tu ki ruga taku henua Havaiki.

Eloge du marae Taupiri-ahu-ruru

Ma terre à l'intérieur **Orovaru**
C'est moi (le chef) Pu-kura
mon messenger Pu-ma-te-pupu
Pu-kura secoue ses plumes caudales
le *marae* à l'intérieur Taupiri-ahururu
la place d'assemblée Mapere-ariki
L'oiseau (messenger) Titi-torea
La passe ...
Le platier côté mer Ihe-rau

C'est moi, le chef Rogo-nui
qui me tient sur mon tahua Mapere-ariki
je siège sur ma terre Havaiki.

Un autre chant rapporté par le capitaine Brisson de Apataki en 1928, précise que la terre Orovaru est sa terre de résidence.

Fa'atara na Pu-kura

Pu-kura
Pu ma te Pupu karere
Oioi pinaki te tohe

Chant d'éloge du chef Pu-kura

Pu-kura
Pu-ma-te-pupu l'oiseau messenger
agite fermement ses plumes caudales

o te vahine Toto ra tamariki
 Fanau tamariki,
 e ariki ra e, Marere Pu-kura
 E henua ra e Oro-varu

La femme qui a engendré les enfants
 Les enfants sont nés,
 Le chef Marere Pukura
 sur la terre Orovaru

Mss Capt Brisson (Apataki 1928), Emory 18- XB1 123

La place d'assemblée de la Chefferie de l'ariki Pu-kura se nommait Mapere-ariki. Un terrain de réunion ou de combats du même nom existe à Anaa (à Tukahora et sur le motu Vairite).

**FAKATARA NO TE TAHUA MAPERE-
 ARIKI
 (Otetou)**

Ka tu te henua o taku ariki
 Turia Takapua
 ki Ragi anaunau
 Torea,
 e Torea te manu hakaaraara
 E vahine noho Tika roa
 Te vahine (i) Horo-ariki
 E tika ki taku ava Tipi-torea
 e tau ana ki toku ariki Matiti,
 Makiri
 taku tahua Mapere-ariki
 Ko i Turia-ariki
 ko i Horo-ariki,
 Te Kura ko Taupiri
 Hiti tika ake taku ariki
 te reko ko na vahine vanavana.

**ELOGE DE LA PLACE
 MAPERE-ARIKI
 (Otetou)**

La terre de mon chef se dresse
 Encerclée par le nuage Takapua
 du ciel Ragi-anaunau.
 L'oiseau Torea
 L'oiseau Torea se réveille
 La femme réside à Tika-roa
 La femme de Horo-ariki
 Se tient à la passe Titi-torea
 Où siège notre chef Matiti (?)
 Matiti (?)
 sa place d'assemblée Mapere-ariki
 c'est à Turia-ariki
 c'est à Horo-ariki
 L'oiseau (chef) (du marae) Taupiri
 Se dresse notre chef
 La voix de la femme Vanavana.

La généalogie G12 (voir annexes) présente la lignée de Marere et situe le chef pu-kura à la 12^{ème} génération avant 1900.

La mère de **Maehaga-tia-kura** qui semble être du *gāti* Rua ou Hopu, est connue avoir composé ce chant ¹³ pour son fils (cousin de Te-rouru-tarere). Mahaga-tia-kura était chef de O-te-tou.

**Fakatara na Tukaro
 ia Mahaga-tia-kura i O-te-tou**

O-te-tou roa,
 a taku tāne a **Mahaga-tia-kura**
 Ka ravarava,
 ka topa ka hau
 i te ara u henua
 Horohoro tamariki i Te ara pao
Tukaro tamahine i te ara Po-rourou

**Fakatara de
 Tukaro et Mahaga-tia-kura.**

Otetou-roa
 au chef **Mahaga-tia-kura**
 qu'il resplendisse
 que s'installe le pouvoir
 sur le chemin de la terre
 Les enfants courent à Te-ara-Pao (Chemin-creusé)
 La femme **Tukaro** sur Te-ara Po-rourou.

Maehaga-tia-kura est situé dans une généalogie (G 13, en annexe) à la 11^{ème} génération avant 1900, sa femme Tukaro (v.) apparaît également dans le chant.

¹³ Emory, XB1, p.42.

Vers l'intérieur des terres se trouvent de nombreuses fosses de culture (34 au total), dont l'une présente des vestiges d'un probable *ahu* de *marae*. Le nombre important de ces anciennes fosses (*maite*) atteste de l'importance de sa population ancienne, sachant qu'une seule fosse nourrissait l'ensemble d'une famille étendue (Chazine 1990, 2002). Ces vestiges ont été relevés par Paul Niva (2017).

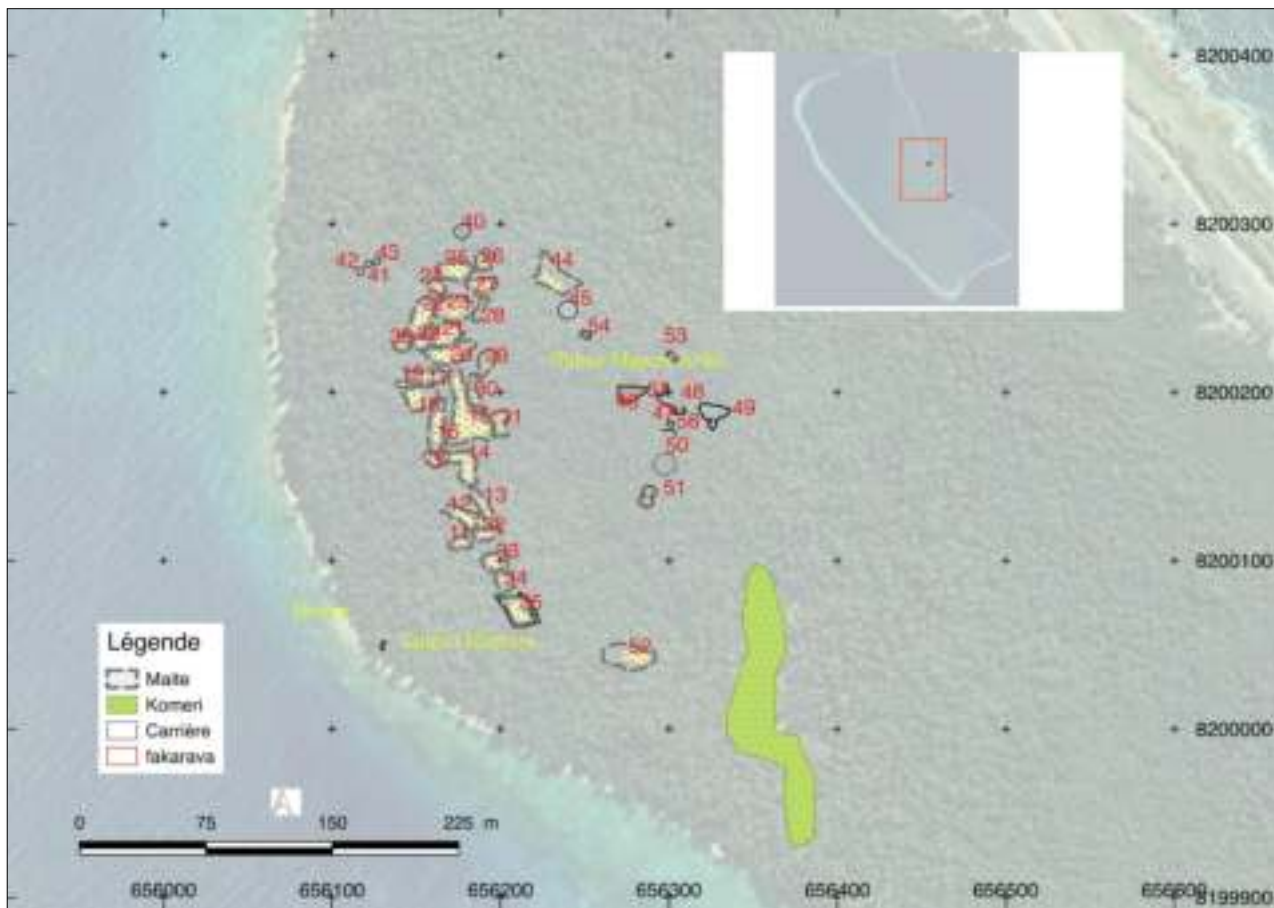


Fig. 13- Relevé des nombreuses fosses de culture (*maite*) d'Otetou par P. Niva (2017)

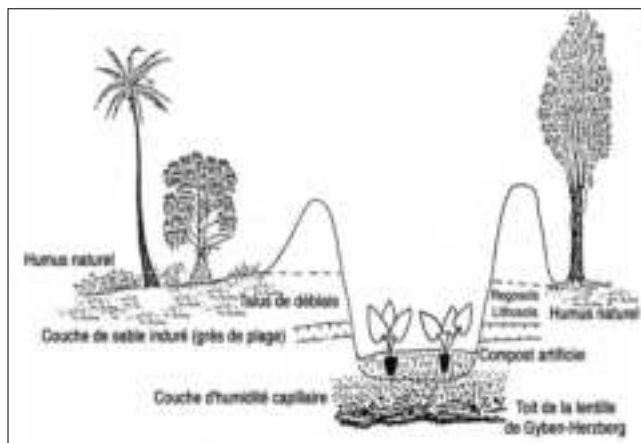


Fig. 14- Vue des vestiges d'un *maite* (à gauche). Coupe d'une fosse de culture (d'après Chazine 1992) à droite.

3. 2- Le chef Te-fatu-kura à Oreihara

Il existe également un chant d'éloge du chef Te-Fatu-kura a Tane, du *gâti* Marere d'Otetou.

Faatara na Te-Fatu-kura a Tane

Taupiri o te ahuahuru
Tefatu-kura a Tane ka huna tagi.
Orooro **te miti o Terepa**
Tuturi a te vai Tare-hua
Fenua te upoko Tanifa **O Reihara**
Tekiri gahaehae, torikiriki
Te tika o te Pa vihi
Te fatu-kura a Tane
Kahu matagi

Chant d'éloges du chef Te-fatu-kura-a-Tane

Taupiri (le cerf-volant) du (*marae*) Ahuahuru
Te-fatu-kura-a-Tane dissimule ses cris.
La mer de Terepa bouillonne
(la terre) **Tuturi** au point d'eau Vai Tare-rua
La terre **Oreihara** est la tête du Tanifa (monstre marin, requin)
Les feuilles tremblent, et il tombe une
Le hameau Te-Pavihi *
Te-fatu-kura a Tane (la pierre sacrée de Tane)
(et la femme) Kahu-matagi (revêtu des vents)

* Te Pa-vihi est un motu situé au milieu du lagon de Fakarava (non situé), qui était peuplé par un lignage

En résumé

A l'Est de l'atoll, le secteur de Otetou était la chefferie où était établi le *gâti* Marere (lignage également installé à 'Anaa) sous l'égide des chefs successifs Pu-kura, Pu-niu, Marere-nui qui siégeaient sur le *marae* Taupiri-haruru sur la terre Orovaru, dont la place de réunion était Mapere-ariki (qui existe également à 'Anaa).

Nous ne savons que très peu de choses pour l'heure sur ce district, mais il comportait visiblement une population ancienne très nombreuse, compte-tenu de la présence d'une quarantaine de fosses de culture (*maite*), encore visibles dans la végétation luxuriante de la zone aujourd'hui désertée. Plus tard, ce site est devenu le village de Otetou, après l'évangélisation.



Fig. 15- Emplacement du marae Taupiri-ahu-ruru à Otetou et limite territoriale avec le district suivant.

4- LE DISTRICT DE KOUTU KAIGA

Le district de résidence du *gāti* Hopu et *gāti* Rua, dont les limites s'étendaient de Marama (limite nord avec le *gati* Marere) à Pūhuki au Sud (limite avec le *gāti* Kaokao) était concentré sur la pointe Koutu-kaega ('Outu-kaiga). Nous n'avons pour l'heure que très peu d'éléments sur cette zone de l'atoll qui paraît paradoxalement prestigieuse et aucune généalogie de référence relative au *gati* Rua de Fakarava. De plus, les informations que nous avons obtenues sur le terrain sont des plus contradictoires, et le mystère du *marae* Taputapuatea reste entier au stade de nos recherches, en dehors de quelques pistes.

Outre le secteur de Kakaiiau qui était occupé par un lignage (indéterminé), le secteur de la pointe 'Utu-kaiga était le siège d'un clan prestigieux. Les terres se nomment : Mania, Ragihoa, Te-Kaiga, Turuoge, Tuturi, Te-anoga.



Fig. 16- Vue aérienne de la pointe Koutu-kaiga, cœur de la chefferie ancienne avec son point d'eau

4.1- La chefferie du *gati* Hopu à Koutu-kaiga

Les noms des terres situées près de la pointe sont successivement : Hetoki, Kahu-vera (évoquant un lieu rituel), Mania (toponyme présent à Anaa), Ragihoa (nom d'un *marae*), Taurima, Te kaiga, Te pa-tekateka (évoquant une plateforme d'archers), 'Outu-kaiga (où se situerait le *marae* Nimo), Turuoge (où se situerait également un *marae*), Tuturi (évoquant un lieu sacré). Une autre terre enclavée revendiquée à part, porte le nom de Te-anoga évoquant un lieu inspirant la crainte.

Un grand *komeri* qui se situe près de la pointe, porte le nom de **Pu-para-mata-rua** sur la terre **Utu-kaiga** (*tomite*), jouxtant la terre **Hetoki** (au nord). On nous a rapporté la tradition d'une pirogue double (*haveke*) qui aurait été enfouie dans ce point d'eau qui jadis était bien aménagé et non

envahi par la végétation comme aujourd'hui (ce qui rend la progression sur site très difficile). Il semble que le chant suivant mentionne cet événement de façon très discrète.

FAKATARA NO 'OUTU-KAIGA

E tiri, e pana, taku Rogo
 E Maehegehege
te tika ko 'Outu-kaiga
 Harara te matagi
 E heke ta vaka (Tavaka ?) i raro
Tapiu, te rahi i ruga
 Te horo mai nei na Ruahine
 Taku koutu e vana
 i ruga, **Ragi-ma-reva**.

O vau **Tu-maui-roa**, te kaito
 e tika i te keka ko taku koutu
 e hio e hakara taku ariki
 e tu i ruga te henua.

Rosalie Tu

Eloge de Koutu-kaiga

Jeté en offrande (?) à Rogo
 Fanée (?)
 La pierre dressée du *marae* de 'Outu-kaiga
 Le vent souffle
 et fait glisser la pirogue vers l'ouest
 Tapiu est le ciel au dessus
 La vieille femme (leveuse de *tapu*) approche
 de la pointe pour y réciter
 Le ciel Ragi-ma-reva au dessus

C'est moi Tu-Maui-roa, le guerrier
 qui me tient sur le chemin de la pointe
 qui regarde mon chef
 qui siège sur cette terre.



Fig. 17- Liste des noms de terre enregistrés sur la même parcelle 'Outu-kaega

4.1. 1- La lignée de chefs du *gati* Hopu

Ce lignage *gati* Hopu (ou Hopu-ariki) occupait anciennement les atolls de ‘Anaa, Faite et Fakarava, ce qui facilite la compréhension des relations anciennes entre ces îles et la présence des mêmes noms de *marae*.

. *L’ariki* Maehaga-tuaira

Maehaga-tuaira est un chef qui vient du *gati* Hopu de l’atoll de ‘Anaa (lui même étant présenté comme descendant des chefs de l’atoll d’Amanu) (Emory et Ottino 1967, Torrente 2012).

Rosalie Tu nous a laissé un chant qui loue la terre ‘Outu-kaiga de Fakarava. Ce chant ne paraît pas très ancien ou est une composition, mais mentionne clairement Maehaga-tuaira comme chef suprême à ‘Outu-kaiga. Selon les généalogies (G 14, et celles du *gati* Hopu de ‘Anaa, cf annexes), Maehaga-tuaira aurait vécu vers la 10^{ème} génération avant 1900. Ceci ne laisse plus aucun doute sur les relations soutenues entre Fakarava et ‘Anaa.

FAKATARA NO TE ARIKI MAEHAGA-TUAIRA

Rau hoehoe te tika ko taku henua Havaiki
Ka piri aku henua ki te Aro-ragi
Tai-ara-rua te kaiga tumu.

Ko vau Maehaga-tuaira,
ariki no te henua ra Outu-kaiga,
e tika ruga ana marae
E hei ana tana Kurâriki
E hume ana tana hume
E pehe ana tana pehe,
E vanaga ana tana vanaga
Korero mai ana
te tika ko tona **Marae Tapu**

Ko vau ko Maehaga-tuaira
ko Atea Te-ipo e tuatua,
Takapua ki te ragi
Hakamau te henua ko i Moe-ragi
Ko i Hume-ariki,
te ariki nui o Atea.
Turuki ki te ara e rara ko e
E pokipoki verohia taua
ka piri te henua.

ELOGE DU CHEF MAEHAGA-TUAIRA

Le temple de notre terre Havaiki
Terre proche de Aro-ragi (demeure des dieux)
La terre d’origine est Tai-ara-rua

C’est moi, Maehaga-tuaira
Le chef de cette terre ‘Outu-kaiga
Je siège sur mon marae
Je revêts la coiffe de plumes rouges
Je ceinds mon *maro*
On chante le chant sacré
On récite les traditions sacrées
que l’on déclame
(devant) la pierre dressée de mon *marae Tapu*

C’est moi, Maehaga-tuaira
l’être chéri du dieu Atea
Takapua-ki-te-ragi
s’est installé sur la terre à Moe-ragi
et revêt la ceinture des chefs,
Le grand chef Atea
Turuki, sur Le-chemin-des-rayons (solaires)
Tous deux ont combattu à la guerre
près de cette terre.

4.1.2- Un marae Taputapuatea à ‘Outu Kaiga ?

D’après les informations de Teuira Henry, il aurait existé un *marae* Taputapuatea à Fakarava où ‘Oro était le dieu tutélaire (Henry 1962 : 114). Effectivement, pour Rosalie Tu, un *marae* Taputapuatea (ou Tapu-atea) aurait existé à la pointe ‘Outu-kaiga. Mais à la suite d’une dispute relative à la succession du titre du chef, ses sept enfants seraient partis à Havai’i (Ra’iatea) et dans d’autres îles, emportant chacun une pierre de ce *marae*. Depuis ce jour, le *marae* serait appelé *marae*

Huna ou marae Moemoe (caché, disparu) » (Rosalie Tu, in Marchesi et al. 2003). *'Outu-kaega te vahi tei reira te vairaa o te marae Taputapuatea, te atua o 'Oro. Taputapuatea i mutaa iho ra, marae Huna aore ra, marae moemoe i teie mahana. Te i'oa o te tahua, o Maratai, Te vai o Haere-ragi.*

Voici un peu plus d'explications retrouvés dans les écrits de Rosalie Tu, auxquels nous avons eu accès, qui mentionnent le chef Maehaga-tuaira et sa femme Tekura, venant de Ganaia ('Anaa).

Outu-kaega, te fenua e vai ai teie marae e parau hia « Taputapu-atea ». Taputapuatea i te matamua, i teie tau, parau hia « marae huna », « marae nimo », « marae moemoe ». No te aha ? I te tau e vai ai teie marae, ua tae mai e teie haga tamariki ... no Ganaia i ruga i teie marae. I muri mai, ua hinaaro te tamaiti matahiapo i te ti'ara'a Ari'i o tona metua tane. Ua parau atu ra oia i tona metua vahine a haere ana ani atu ia Papa.

O vai te tamarii e mono i tona tiara'a ari'i ? Haere atu ra te metua vahine e ani i tona hinaaro oe ia ite. A vavi atu i ta taua mau tamarii, faatea atu to ratou nau makui o Maehaga-Tuaira e Tekura vahine. Ua na reira atu ra te metua vahine mai tei parau hia atu e tona hoa. Te tamaiti matahiapo ra ua tapuni ia i roto i te fare.

Ho'i mai ra te hoa vahine, e parau atu ra i tona hoa tane ua oti : Na'o atura te Arii i nia i tona hoa vahine : « Hina'aro oe ia ite. O vai te Tamarii e mono i to'u ti'ara'a ? E hio oe i roto i ta taua mau tamarii. O vai te tamarii mea roa tona pito ? Faaroo iho ra te tamaiti matahiapo, ei reira tona iteraa, eita e roa'a i iana te ti'ara'a Ari'i o tona metua tane, e riro ra i to teina hopea. I reira te tamaiti matahiapo i tapu atea ai e haere ona, eita e hoi faahou mai, topa hia'tu ra teie ioa o to ratou marae o Taputapu-Atea.

Ua hamani atu ra ratou i to ratou mau va'a e hitu ratou e hitu va'a. Ua iriti atu e hitu ofai i nia i to ratou marae, e reva atu ra i tou ratou tere. Ua tapae atu ra te tamaiti matahiapo i Raiatea, ha'amau atu ai i tana ofai i te vahi i parau hia i teie mahana te Marae Taputapuatea. Tona auraa e « tapu atea » te ore raa te metua tane e te metua vahine o teie mau

'Outu-kaega est la terre où se trouve un marae que l'on appelle Taputapu-atea. Taputapuatea était son nom dans les temps anciens, et maintenant on l'appelle « Marae Huna », ou Marae Nimo, ou encore marae moemoe. Pourquoi ? Il fut un temps où les gens de Ganaia ('Anaa) sont venus sur ce marae. Par la suite, le fils aîné convoitait le titre d'ariki de son père. Il demanda à sa mère d'en parler à son père. Lequel des fils héritera du titre de chef ? La mère partit demander à son mari. Ses enfants étaient partis, et leurs parents Maehaga-tuaira (tane) et Tekura (vahine) s'éloignaient.

La mère demanda ce que le fils voulait savoir. Mais le fils aîné était caché dans l'habitation.

La mère (Tekura) rentra et parla à son mari. Le chef répondit à sa femme « Est-ce que tu veux savoir quel est le fils qui héritera de mon titre ? Observes tous nos enfants : lequel a le plus long nombril ? L'aîné entendit la conversation et il comprit qu'il ne serait pas celui qui hériterait du titre de son père, mais que ce serait le cadet. C'est ainsi que l'aîné partit à Tapu-atea et ne revint plus jamais. C'est pour cela que l'on donna le nom de Taputapu-atea à leur marae. Tous les sept enfants construisirent chacun leur pirogue. Ils enlevèrent chacun une pierre de leur marae, et partirent avec en voyage. L'aîné atteint Ra'iatea, il plaça sa pierre à l'endroit appelé aujourd'hui Taputapuatea. Le sens de « tapu atea » indique que les enfants ont « coupé le

tamarii : moe atu ra teie marae. Parau hia 'tura i teie mahana « marae huna », e « marae moemoe », o 'Oro te atua.

cordons » avec leurs parents. Le *marae* d'origine disparut alors. On parle aujourd'hui de « *marae huna* » (temple caché), ou de « *marae moemoe* » (temple disparu), dont 'Oro était le dieu.

Rosalie Tû

Notre traduction

. Le fameux « *marae caché* »

Il semble qu'il y ait une confusion entre le *marae* nommé Taputapuataea et celui que les gens de l'atoll nomment respectivement Marae-Huna (ou Nimo) ou Marae-Moemoe (endormi, disparu). Mama Garoro Aumeran parle plutôt de Marae-Garo (oublié), voire Garogaro (qui disparaît ou réapparaît selon les circonstances), insistant sur le caractère *tapu* du site et le *mana* toujours présent. En revanche, le mot pa'umotu *nimo*, synonyme de *huna*, est peut être le plus approprié dans la mesure où il existe également un *marae* Nimo à Faaite, dans le district de résidence de ce même *gâti* Hopu ; il est situé sur le *motu* Rupago, au nord-est de l'atoll de Faaite à proximité des *marae* Maramarama-i-Atea (terre du même nom), Onemake (terre Tegogo, au sud du *motu*), Marae-o-keha (terre du même nom, au nord) (Emory Mss, VT 23). Ce *marae nimo* ne serait donc pas le *marae* Taputapuataea, puisqu'il n'existe pas de temple de ce nom à Faaite. Le mystère reste entier, bien que nous savions maintenant qu'une pierre détachée du *papa* de Fakarava a été emportée par l'aîné des enfants sur le *marae* Taputapuataea de Ra'iatea : « *Rave atu ra te tamaiti matahiapo i te hoe ofai no nia atu i to ratou marae, e reva atura i Ra'iatea parau hia i teie mahana ofai faito.* (L'aîné des enfants a emporté une pierre de son *marae*, et est parti à Ra'iatea, où on l'appelle aujourd'hui « pierre pour se mesurer »). Serait-elle la pierre d'investiture appelée Te-papa-tea-ia-ruea du *marae* Hauviri ? Une piste qui reste à explorer.

2. La chefferie du *marae* Ragihoa

Il existait une autre chefferie sous la domination de l'*ariki* Tane, qui siégeait sur le *marae* Ragihoa-*ariki* (noté Ragihoa-*ariki*). Ce chef est assimilé à un oiseau messenger des dieux. La place de réunion (*tahua*) se nommait Ragi-kohua (ciel incurvé), mais il est possible qu'il s'agisse plutôt du nom de la partie céleste surplombant le *marae*. Voici l'éloge de ce *marae* (Rosalie Tu).

FAKATARA NO RAGI-KOHUA, NO RAGI HOA-RIKI

Hiti ake te taupega
i ruga Ragi-kohua
na Papa-ahi, na Papa-roa
Na Papa-raharaha, na Papa-teretere
Taku manu karere
ka tagi rere mai, taku manu
i ruga taku tahua ko Papa-reva
Ka tu taku ariki ruga tona marae
Te marae ra Ragihoa-riki
Ka tu, Tane-tikitiki
Ka tara te tara ko taku ariki
Taku manu rere mai
Rere ki ruga Ragi-kohua.

Rosalie Tu.

ELOGE du ciel RAGI-KOHUA et du marae RAGIHOA ARIKI

L'étoile Taupega
se lève au dessus de Ragi-kohua (Ciel incurvé)
Papa-ahi, Papa-roa
Papa-raharaha, Papa-teretere,
Mon Oiseau messenger
Mon oiseau sacré qui vient chanter
Sur le parvis de la place Papa-reva
Où siège le chef sur son marae
Le marae Ragihoa-*ariki*
Tane-tikitiki se dresse
Louons notre chef
Notre Oiseau qui est venu
se poser sur Ragi-kohua.

Notre traduction

La généalogie (G 14, en annexe) qui se rapporte au district de 'Outu-kaega est probablement celle du *gâti* Mahuru (présent dans l'île voisine de Faite), où figurent les ancêtres Mataigo et Honokura. Ceci atteste des liens de parenté entre les deux atolls.

Nous voyons bien que dans l'état actuel des recherches, ce district aujourd'hui envahi par une végétation inextricable reste bien mystérieux, mais présente un intérêt majeur pour l'histoire ancienne de Fakarava voire de la Polynésie ancestrale.

En résumé

Au sud-est de l'atoll, le secteur de Koutu-kaiga ('Outu-kaiga) était le territoire de deux lignages, le *gâti* Rua et le *gâti* Hopu (ou Hopu-ariki), ce dernier étant présent à 'Anaa et Faite. Il semble, d'après les chants et les généalogies disponibles que les chefs prestigieux étaient Rogo-nui et Maehaga-tuaira (tous deux ayant vécu à 'Anaa).

On parle aujourd'hui du *marae* Huna (caché) comme le site religieux de cette chefferie, qui est dit correspondre au *marae* Taputapuatea. Or, à notre avis, il semble plus correspondre au *marae* Nimo (qui est synonyme de Huna) qui est présent à Anaa et Faite, sur le territoire du *gâti* Hopu. Mais Rosalie Tu donnait une autre version du *marae* Huna, qui aurait qualifié le *marae* Tapu-atea après une dispute des enfants de Maehaga-tuaira à propos de la succession du chef. Ces enfants auraient emportés chacun une pierre dont un, sur le *marae* Taputapuatea de Raiatea. Tout ce dossier contradictoire fera l'objet d'investigations ultérieures, car selon nous, le *marae* Taputapuatea devrait plutôt se trouver dans le secteur de Te-ahatea.

De plus, les noms des terres du district mentionnent plusieurs sites sacrés, comme Ragihoa, Te-anoga et Tuturi. D'autre part, le nom de la terre Te-pa-tekahaga évoque une plateforme de tir à l'arc, chose surprenante aux Tuamotu, qui serait le signe de relations proches avec les *ariki* des îles de la Société.

Enfin, la tradition fait état d'une grande pirogue de voyage qui aurait été enfouie dans le grand *komeri* (marécage) de la pointe, ce qui demande des investigations archéologiques.

Au total, l'histoire de ce district, apparemment très prestigieuse, et la présence éventuelle d'un *marae* Taputapuatea et du culte associé au dieu 'Oro (Koro en Pa'umotu) appelle des recherches scientifiques pluridisciplinaires poussées et nécessite préalablement un travail de débroussage, car le site est peu accessible, envahi par la végétation.

5- DISTRICT DE HIRIFĀ

Hirifā était dans les temps anciens le district de résidence (*matakeinaga*) du *gāti* **Kaokao**, qui s'étendait de Pūhuki (limite nord avec les *gāti* Rua et Hopu) à Te motu iti (au sud, limite avec *gāti* Hoguru). Hirifā, le nom de l'ancien village et du district, évoque dans les temps pré-chrétiens un lieu « enveloppé d'une lumière sacrée éclatante (*hiri*) issue des plumes rouges investies par les dieux (*fā*) ou du pouvoir divin».

De nombreux noms de terres du district évoquent aussi des lieux sacrés comme Pohatu-tu-ki-ragi (Pierre dressée vers le ciel), Pohatu-turuki (pierre-dossier), Tamaru-ariki (ombrage du chef), Horo-ruki (Experts-récitants des généalogies sur les *marae*), Te-ahu-tagure, Fakao-ariki, Vai-roto-ariki (bain sacré des chefs), Fenua-mate (terre de sépulture), Farefare-matagi (nom d'un *marae* et abri de l'image d'un dieu). Ces toponymes indiquent l'importance religieuse ancienne de ce district.



Fig. 18 b- Vue aérienne du district de Hirifā

1- Territoire du *gati* Kaokao

Le lignage Kaokao (G16) remonte à 19 générations avant 1900, au temps où la cheffesse Kaokao-ariki épousa Tuturi. Ce lignage est lié à l'origine à la petite île de Me'eti'a (dont un des chefs était kaokao ariki), et à l'atoll de 'Anaa avec lequel des alliances se sont établies. A la 17^{ème} génération de la généalogie G 16 (en annexe) est mentionné l'homme **Fakarava** qui a visiblement donné son nom à l'île. Comme pour les autres lignages de l'atoll, le *gāti* Kaokao s'alliera au *gāti* Tagaroa : à la 12^{ème} génération avant 1900, **Tu-hei-ariki** du *gāti* Kaokao épousa le chef **Tapaiaha** du *gāti* Tagaroa.

2- La tradition orale relative à Hirifa

Le chant suivant donné par Rosalie Tu fait l'éloge de Hirifa, territoire du *gāti* Kaokao puis Tagaroa. Cette version est visiblement tronquée et la traduction n'est qu'indicative, les noms de lieux en caractères gras, et les anthroponymes soulignés.

Le chant suivant mentionne la pointe Farefare-matagi, bien que la traduction soit à revoir, car il manque des éléments.

Fakatarā no Hirifa

E pua, e pua, e tagi
 E rama, e rama,
 e ahu
 E rutu, e rutu,
 e Tu
Farefarematagi taku koutu
 Ki te Rua-pahu ko taku vai
 Horohoro kupakupa
 ki ruga taku tahua
 Ka tu Toka(ti) taku ariki

Eloge de Hirifa

Fleurit, fleurit,
 Eclaire, éclaire,
 Amasse, entasse (les offrandes)
 Les tambours retentissent
 C'est (le dieu) Tū
 Farefare-matagi est ma pointe
 Rua-pahu le point d'eau sacré
 Kupakupa court
 sur la place d'assemblée
 où siège le chef Tokati (?)

Une deuxième version du chant « *Fakatarā no Hirifa* », déclamé par Rosalie Tu, fait l'éloge de ce territoire.

Fakatarā no Hirifā

Hirifa taku tua, Hirifa taku aro
 Ka tupu te Vai i ruga iho
Te-ragi-e-huri
Te-ragi-Pokia
 Fakao ariki te ara Matuatua.

 Ko vau teie ko **Garoro ariki**
ki Te-ara-matuatua
 E noho ana aku henua
 E hopu ana aku vai
 ko Vai-topitipiti, ko Vai-topatapata.
 Ko Vahua-papa (i) **Kama-hī**
 Ariki ka marere
 Ka marere te Kura
 ki roto **Ragi-anaunau**
 Ko i Huakina, ko i Heuea
 ki Matoetoe vahine
 ki Hopuhopu-ariki
 ka inu Karekare ki Faka-ata
 te mata e Varokia e Paehu
 E o ki tagi haga te Heva nei Takaoa
 Te Heva nei Takaoa
 Te Hava kerekere nei Takaoa.

Eloge de Hirifā

Hirifa de l'ouest, Hirifa de l'est,
 Le point d'eau des chefs apparaît
 Le ciel (ou nuage) nommé **Te-ragi-e-huri**
 Le ciel (ou nuage) nommé **Te-ragi-Pokia**
 Fakao-ariki, le Chemin-de-la-course-du-Soleil

 C'est moi le **chef Garoro**
 sur le Chemin-de-la-course-du-Soleil
 je siège sur ma terre (=> ?)
 Je me baigne dans mes bassins
Vai-topitipiti et **Vai-topatapata**.
Vahua-papa, à **Kama-hī** (terre)
 Le chef s'envole
 L'oiseau Kura s'envole
 du (*marae*) **Ragi-anaunau**
 C'est à Huakina, à Heuea
 à Matoetoe la femme (?)
 au bain du chef
 Karekare boit à Fakaata
 La face de Varokia et de Paehu
 Les lamentations du deuil à Takaoa (?)
 Les funérailles à Takaoa
 Takaoa, la souillure du monde des ténèbres.

Rosalie Tū

Notre traduction

Ce *fakatarā* obscur donne cependant des indices intéressants, comme le nom du marae Ragi-anaunau, où siège le chef Garoro, le nom des deux Cieux au-dessus Te-ragi-e-huri et Te-ragi-pokia, le nom des bains sacrés Vai-topitipiti, Vai-topatapata (liés à l'eau de pluie).

Nous avons déjà présenté le récit de Kahui-Tagaroa lié à la baleine, qui va s'allier à une femme du gati Kaokao nommée Tuma vahine, qui se situe dans les généalogies 10 générations avant 1900, contemporaine de Marere-Heirariki de Tetamanu (cf. *infra*). La tradition mentionne également dans ce district une grotte appelée Te-ana-o-Tuma dans laquelle les guerriers de Tuma venaient se cacher

pour fuir l'ennemi. Il y eut un violent conflit. Le motu Napenape doit son nom aux entrailles des vaincus gisant sur le sol. « *Hirifa te fenua tei reira te vairaa o te ana o Tuma. Teie ta'ata o Tuma, i mutaa iho ra ia tae te mau pahi enemi no te tama'i e horo atu o Tuma i roto i tona ana tapuni ai. Tona ia mau taata te taparahi hia. E i tua mai te vai nei te hoe motu, i reira te a'au o teie mau ta'ata. E faata rere hia ai topa hia atu ra te ioa teie motu o Napenape* » (Rosalie Tu).



Fig. 19- Noms des terres du Sud du motu *Hirifa* (fonds carte *Te-fenua*)

L'extrémité Sud-est de l'atoll était le territoire du *gâti* Kaokao, qui occupait la zone de l'ancien village Hirifâ. Ce lignage vient probablement de la presqu'île de Tahiti, puisque selon nos précédents travaux, la petite île de Mehetia (Me'eti'a) aurait eut un chef nommé 'Ao'ao-ari'i (en langue pa'umotu Kaokao) qui pourrait correspondre à ce lignage. La petite île de Me'etia aurait servi de point d'appui (île relai) à la migration vers 'Havaiki', avant que l'île change de nom en Fakarava. C'est ce qui expliquerait que le nom de Pere, la déesse des volcans soit présent à Fakarava, les croyances d'une montagne de feu au centre de l'atoll ne seraient alors que la transposition du volcan de Me'eti'a. Un des arguments venant renforcer cette thèse est la présence dans les chants de Hirifâ, d'une pointe Farefare-matagi, qui est le nom d'une terre de Me'eti'a.

Le *marae* Ragi-a-naunau, dont les parties célestes se nommaient Ragi-e-huri et Ragi-pokia, était le temple de la lignée de chefs issue de Kaokao (voir G 16), notamment Fakarava (17^{ème} génération avant 1900, aurait pu donner son nom à l'île), Tuheiariki, qui a fait alliance avec le lignage Tangaroa vers la 13^{ème} génération. On retrouve alors les chefs Makino, Tuma (qui a donné son nom à la grotte), Garoro (qui s'alliera au chef Kofaga de Rotoava), ... Plus tard, Tuma, une cheffesse de ce lignage *kaokao* s'unira également à Kahui-Tagaroa, à l'époque où le clan Tangaroa exerce sa suprématie sur l'atoll, il y a environ 13 générations (avant 1900). Le reste de la lignée Kaokao est commun avec celui du *gâti* Tagihia de 'Anaa. Ce district que nous n'avons pas eu le temps d'explorer, appelle des recherches ultérieures.

6- DISTRICT DE TETAMANU (Havaiki)

1- Le territoire du *gāti* Hoguru

Tetamanu était dans les temps anciens le territoire de résidence (*matakeinaga*) du lignage nommé *gāti* Hoguru. Sa limite nord, avec le territoire du *gāti* Kaokao de Hirifa se trouvait à Te-motu-iti.

Les îlots au nord du *motu* Tetamanu sont respectivement : Kupara, Raufara-heko, Te-makopi, Paketaketa, Motu Gagie, Motu aito, Penu, Oporoporo, Kiro.

Le grand *motu* Te-tamanu en bordure de passe était autrefois appelé Te-Tarefa (du nom d'un poisson) ou Te-auraga (lieu d'atterrissage des pirogues ou port). Il comprend les noms de terres suivants : Maru-atea*, Mata-poho, Te-tamanu, Te-fare-torire, Niho-mutu, Fakaite, Tika-verevere, Te-repo, Ragoua, Runa, Te-tarefa*, Fenua-mate, Fare-ana, Te-Fare-tuagiagi*, Vai-o-kura*, Te-heko, Tiromi, Popoki, Taikirivi, Taikarava, Te-ahuahu*, Te-heuega, Te-tako, Te-rerega-rigorigo, Te keka-ruruku, Tauga-kite, Fare-ana (ou Fare-ava).

La passe Tu-ma-kohua (ou Hotu-ma-kohua) est la limite du territoire (à Te-nihi-tika-noa, limite que nous n'avons pas pu identifier), avec le *gāti* Hopu qui était établi sur les *motu* à l'ouest de cette passe.

Teuira Henry (1962 : 114) mentionne qu'à une certaine époque (que nous situons aux environs de la onzième génération avant 1900), Te-Tamanu était l'une des deux grandes divisions de l'atoll sous le contrôle de l'*ariki* Tagaroa. La passe (*ava*) était Tuma-kohua i te-au-taripo, le *marae* du chef se nommait Manaha-o-Tagaroa* (avec ses dieux tutélaires Tû et Tagaroa), la place d'assemblée (*tahua*) appelée Nuku-hau-maroro et le bain sacré (*vai*) Vai-o-Kura.

Mais à une époque antérieure, il semble que ce district était composé deux chefferies différentes, séparées par la passe Tumakohua :

- Te-Tarefa (à l'est de la passe, lieu de l'ancien village Tetamanu)
- Tohea (à l'ouest de la passe Tumakohua, jusqu'au *motu* Kuokuo)

Nous pouvons déjà différencier plusieurs séquences ethno-historiques indicatives :

. Entre 22 et 19 générations avant 1900, le district de Tetamanu portait le nom de **Havaiki** (-nui-a-Naea), à l'époque où vivait le chef *Naea* issu du *gāti* Hoguru. C'est le temps de la grande alliance avec les chefs de 'Anaa (*Ariki* Tuamea du *marae* Mataho à Tematahoa), alliance appelée Matahoa liant respectivement les atolls de Fakarava (*Marae* Manaha-o-Tagaroa), Faite (*Marae* Mataeho) et Niau. Le « *pito* de Havaiki », centre symbolique de cette chefferie très ancienne, se situait alors sur le *motu* Tohea, du côté ouest de la passe.

. Aux environs de 18 générations avant 1900, le *motu* Tetamanu -qui se nommait à cette époque **Te-tauraga**- était le siège d'une alliance établie entre le *gāti* Hoguru de Fakarava et Te-Fareariki de Faaite (La femme de haut rang Putea du *gāti* Tahiri s'allie à Te-atua-tokofā de Faaite).

. A une époque située autour de 13 générations avant 1900, la femme Tapa-i-aha du *gāti* Tagaroa va s'allier à Tu-hei-ariki de Te-tauraga. Pour marquer cette alliance, le district prendra alors le nouveau nom de **Te-tarefa**, d'après le nom du *marae*.

. A la 10^{ème} génération avant 1900, en raison des exploits de la célèbre cheffesse Marere-Heiariki qui remontera du monde d'en bas, Havaiki-te-a-raro, dans le monde de la lumière et des vivants (Te Ao nei) l'arbre *tamanu* (*Callophyllum inophyllum*) avec d'autres espèces végétales (*cf infra*), le district prendra alors le nom de **Te-tamanu**, nom qui a perduré jusqu'à nos jours.

1.1- Le gāti Hoguru de Te-tauraga

A Te-tauraga (Te-tamanu) était établi le *gāti* Hoguru, remontant à 22 générations avant 1900, lignée où se situe le célèbre chef Naea (*cf* G 17, annexes). Son chant d'éloge encore connu aujourd'hui, est visiblement une version tronquée.

Fakatarara no te gāti Hoguru

Hiti ake te Maru ki ruga Maru-ata
Tukirima(raerae) ki te tama
Hipa tu au te Tika
ko taku henua ko Havaiki
Tahata te kaa ko Putagirua
Paepae haga Tika ko **Puna kau**
E Rupe, e Rupe manu Hakaaraara
Kua makahena iho ra ra vau

Rosalie Tu

Eloge du clan Hoguru

L'étoile Maru se lève au-dessus (de la terre) Maru-ata,
Tukirimaraerae (le hoa est) à la limite.
Je regarde la pierre dressée du *marae*
de notre terre Havaiki (Tetamanu).
Le *kaa* Putagirua (jumeaux) surplombe
la plateforme d'habitation Punakau
Le Rupe, L'oiseau Rupe se réveille

Notre traduction

1.2.1- Le chef Tu-ma-tagaroa

Tû-ma-Tagaroa était un chef dans les temps reculés, censé revêtir à la fois les attributs du dieu Tû et ceux de Tagaroa. Les informations à son sujet sont tombées dans l'oubli, et sont rares.

1.2.2- Le chef divinisé Tagaroa-i-Manaha

Tagaroa est dans toutes les religions polynésiennes le dieu des profondeurs marines originelles, maître de l'océan (*fatu moana*). Il est le père de toutes les créatures marines (*ika*), tout particulièrement à l'origine du couple originel de tortues marines Matariki et Takero, la tortue (*ika nui*) étant son émanation (*ata*), comme la baleine. C'est pour cela que les tortues étaient offertes en sacrifice (*ika nui*) au dieu Tagaroa.



Fig. 20- Terres du *motu* Tetamanu (Te-tauraga, Te-tarefa)

. Tagaroa-i-Manaha à Anaa

Tagaroa-i-manaha est connu pour être le « nom d'un dieu [ancêtre divinisé], ancêtre procréateur du *gâti* Tagihia et sa branche *gâti* Nohinohi de 'Anaa » (Stimson & Marshall 1964 : 477). Dans la généalogie du *gâti* Tuhiva de l'île de Me'eti'a (Meketu, Meketika) qui était liée à 'Anaa (dont elle représentait l'île relais pour le voyage à Tahiti), on retrouve Tagaroa-i-manaha dans la descendance de Meketu vahine et Hikuragi tâne à la 17^{ème} génération avant 1900 (Voir G 18, en annexe). Il est présenté comme le fils de Vai-o-tû et de Moe-ata, et le petit fils de Tûhiva. Ce lignage prestigieux s'est établi sur Me'eti'a puis 'Anaa et Fakarava. Il est connu pour siéger sur son *marae* Manaha-o-Tagaroa, consacré au sacrifice des tortues. Ce *marae* est connu à Anaa et Fakarava.

Ce cas illustre bien les relations entre la presqu'île de Tahiti, et 'Anaa, où l'île volcan de Me'eti'a a joué le rôle de point d'appui pour la migration de certains lignages sur l'atoll de Anaa, en particulier le prestigieux *gati* Tagihia, dont l'ancêtre éponyme s'est rendu maître de l'ensemble de l'atoll à une époque précédant les incursions européennes dans l'archipel (Torrente 2003, 2012).

Tagaroa-i-manaha était le frère cadet de Tagihia, fondateur du lignage prestigieux de 'Anaa.

Deux chants de l'atoll de Anaa, émanant de Paea a Avehe, mentionnent le chef divinisé Tagaroa-i-manaha (censé résider à Rangititi, une terre située dans le Po) qui siège sur son *marae* Manaha-o-Tagaroa :

Tangaroa-i-manaha
I horokia te taha o Rangititi,
E tu ana ki runga i tana marae i Manaha-Tangaroa,
E tama tahi na Atea.

Tangaroa of Manaha,
qui court le long du Ciel Rangititi,
Se tient sur son marae Manaha-Tangaroa,
L'enfant unique de Atea.

Le chant suivant explique la prééminence du dieu Tagaroa dans les prières du *marae*, lors du sacrifice de la tortue et avance clairement que sa demeure était censée être dans le monde des ténèbres (le Po).

Rangi-titi e!
Te henua e tu mai e ki te po, au i.
Ea! Henua e noho a e Tangaroa-ki-te-po,
Hakamana hia te honu e ...

O Rangi-titi!
La terre qui se trouve dans le Po, au i.
En effet, la terre où réside Tangaroa-ki-te-Po,
(Tangaroa) qui consacre la tortue ...

Emory 1940, JPS 49 (193), pp. 69-136

Il existe un chant sacré (*fagu*) relatif à cette terre Ragi-titi située dans le Po. Le terme *titi* évoque une agrégation, un rassemblement. Ainsi, le sens de Ragi-titi pourrait être un « rassemblement dans le ciel des dieux ».

E fagu no Ragi-titi

Ragititi a te henua e tu mai ki te po
aue i e e a !
henua e noho a'e Tagaroa ki te po,
haka mana hia te Honu e aue e.
Ko Ragititi e, te henua a noki a te Honu e,
e ika e, e ika ragiragi
ko te Honu ea
aue i e e a !

Chant sacré sur Ragi-titi

Ragititi, la terre qui se trouve dans le Po
aue i e e a !
La terre où siège Tagaroa-i-te-Po
qui consacre la tortue
Ragititi, la terre convoitée par la tortue
Le poisson sacrificiel, l'offrande aux dieux
C'est la tortue
aue i e e a !

Mss Rua a Tuhoe, Ganaia, folio 10696

notre traduction

. Tagaroa-i-Manaha à Faaite

Ce chef de 'Anaa, frère cadet du prestigieux Tagihia, jeta l'ancre dans le lagon de Faaite, en un endroit appelé Vai-kura, où il chanta : « *Ke fâ Fâite ki te nuku tutahi ariki ! Hurihia te Papa i Puatoro. Rikirigi te Vai-kura, tahuri te aromea, Ke fâ !* ». (Apparaît Fâite aux armées des chefs solitaires. La fondation a été retournée à Puatoro. Les Eaux-divines scientillent ! Apparaît !). Il semble que depuis ce temps l'île porta désormais le nom de Fâite, à la place de Niu-a-oge. Le rocher corallien près duquel il accosta fut nommé **Papa-tere**, ou Te-pahi-o-Tane (la pirogue de Tane). Il s'installa à Fâite prenant pour femme Papa-hau du *gâti* Te-Fare-ariki (qui était fils de Atea-tagata de 'Anaa) et siégea

sur le *marae* Mataeho (ou Mataho à Anaa) de cette lignée. Les *marae* Mataeho ou Mataho sont liés à la baleine (*mataeho* est le nom de la baleine à Fâite, et Matamataeho est un ancêtre devenu baleine). Ceci vient probablement du fait que le fondateur du *gâti* Te-Fare-ariki prit pour femme Rua-tamahine (qui renvoie au mythe de Rua-tamahine et des deux baleines de Porapora).

. Tagaroa-i-Manaha à Fakarava

Aux environs de la 15^{ème} génération avant 1900, le chef Tane-toa-haeragi (appelé Tagaroa-i-Manahâ à 'Anaa) du *gâti* Te-fare-ariki de Faaite (*marae* Mataeho) traverse à Tetamanu (à Fakarava) sur sa pirogue, qui fut changée en pierre à Papa-tere. Il s'installe à Fakarava où il siègera sur le *marae* Manaha-o-Tagaroa. Papa-tere¹⁴ -selon la version de Rosalie Tu- matérialise la moitié pétrifiée de la pirogue de voyage de Tane (Tane-te-Hoa-ragi) brisée à cet endroit venant de Faite : « *Teie papa, parau hia e Te Papa-tere, o te hoe tuhaa o te pahi ra o te atua o Tane : hoe tuhaa atu i te motu no Faite, hoe tuhaa i Tetamanu, no reira hia i Te Papa-tere. Teie te papa i Tetamanu. E pahi no Tane, ua parari teie pahi i tua pae mai ai hoe tuhaa i Tetamanu, ua riro atu ra ei papa* ».

Tuakakai no te pahi ra Papa-tere

Papa-tere te igoa teie o te Pahi a Tane
 Teie pahi kua parari ia ki tua
 e kua iri mai hoe tuhaa o te pahi i
 Tetamanu, e hoe tuhaa i Faite
 E te marako haga ake te ruki
 riro iho ra ei papa i reko hia'i e Papa-tere.

La pirogue Papa-tere

Papa-tere est le nom de la pirogue de Tane
 Cette pirogue s'est brisée sur le récif
 Il existe la moitié de la pirogue à Tetamanu,
 l'autre partie à Faaite.
 Quand la lumière éclaira l'obscurité
 Elle se devint le papa nommé Papatere



Fig. 21- Emplacement de Papatere, lieu du naufrage de Tane de Faaite (flèche bleue) dans le *hoa* Tukirimaraerae

¹⁴ Ce Papa-tere (GPS n°56 i tai, n°57 i hopaki) qui est situé au milieu du *hoa* nommé Tukiri-maraerae (un petit ponton relie le motu Tetamanu au motu Kiro), est revendiqué en tant que *motu* par F. Chebret (JO 15 avril 1897, EFO, Série A, n°6).

Pour conclure ce développement, nous emprunterons les réflexions de Robert Suggs développées dans un article (Suggs 2005) : « On trouve dans la tradition orale la preuve que des contacts ont eu lieu entre les Marquises et les Tuamotu dans les périodes préhistorique et historique. On y relate notamment la fuite de réfugiés du nord et de l'ouest de Hiva oa vers Napuka et Takaroa, aux Tuamotu. Il est possible également que des migrations ou traversées se soient faites dans le sens inverse. **Les marae dénommés Manaha-o-Tagaroa avaient des liens évidents avec la cosmogonie et la théogonie paumotu.** Des temples nommés Te-Menaha-Taka'oa ou autres variantes, étaient censés exister dans le monde inférieur ou dans le monde céleste, mais se trouvaient bel et bien dans le monde terrestre et humain (Ao nei) des îles de '**Anaa, Fakarava, (Faite), Napuka, Vahitahi et Hao.** Des titres ou qualificatifs divins, variantes de ce même nom, jouent également un rôle important dans la religion des Tuamotu de l'ouest (Meetia, Anaa, Fakarava), du centre (Hao, Vahitahi) et Napuka jusqu'aux Marquises » (Suggs 2005). Suggs évoque également la relation entre ce culte Manaha-o-Tagaroa et celui de Kio/Kiho suggéré par Stimson (qui fut à l'époque sujet à une grande controverse scientifique).

Rites sacrificiels de tortues

Ces rites de sacrifices de tortues dédiées au dieu Tagaroa sont décrits par le père Albert Montiton, missionnaire aux Tuamotu à partir de 1852. Il précisait que « le culte sacrificiel était développé aux Tuamotu dans le même sens que dans les autres archipels polynésiens. (...) **Les offrandes des sacrifices** Tuamotu étaient des **poissons** et des **coquillages**. Ils y ajoutaient du *taro* et des cocos. **Les immolations solennelles étaient celles des tortues** ».

« Remontée à terre, la tortue au brillant émail est assujettie, arrimée sur deux bâtons, deux ou même **quatre hommes ont la charge de la conduire jusqu'au marae.** Les autres pêcheurs suivent en gambadant en poussant des cris aigus. Toute la population, en les entendant, afflue en chantant et en dansant. Comme les hommes doivent être à jeun pour procéder aux sacrifices, on ne peut immoler la tortue séance tenante. Dans ce cas, on la couche sur le dos afin qu'elle ne puisse se sauver ».

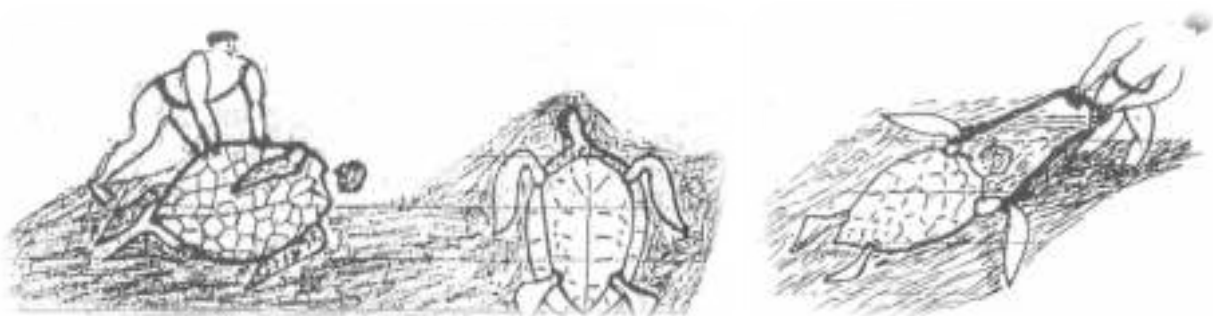


Fig. 22- Retournement de la tortue vivante (*huriga tifai*) et transport sur la plage (Croquis de Paea-a-Avehe de 'Anaa, Stimson Mss)

« Quelques fois, l'indigène qui a pêché la tortue en détachait sur le champ l'écaille sacrée et l'offrait au dieu de sa pirogue, par des chants :

« *Ka ohiti mai te tai,
tupa ruga, tupa raro, tupa uta, tupa tai.
E pana i mua, e pana i roto, e pana i muri.
Tagaroa, kai ki ruga, kai ki raro.
Ko i to pito, ko i to uaua.
To pito ka moe, e pito no te vai,
ka moe o pito, no te vaka »*

La marée monte (ou la mer se lève)
il fait dériver à l'ouest, pousse à gauche de l'île,
il pousse vers son milieu, il pousse vers la droite.
Tagaroa ! nourriture d'en haut, d'en bas
de ton pito, de tes tendons.
Ton pito endormi, le cordon de la vie
Le cordon de la pirogue endormi.

« Voici venu maintenant l'heure du sacrifice. Un messager se revêt du *Hume-(kere)* (ceinture étroite, d'où pendent de longs filaments de feuilles de pandanus), du *Tatua* (ceinture de plumes noires, large de trois travers de doigts, dont il se ligature le ventre en de nombreux replis), du *Pure* (collier de petites nacres), et du *Katu* (coiffe de plumes) et prend son *komore*, sa lance. A sa voix, tous les hommes prennent le même costume et se réunissent en silence au *marae* ».



Fig. 23- Reconstitution graphique d'une scène de sacrifice de tortue sur un *marae ariki* de Napuka (E. Conte, d'après Emory 1933).

Le chef *ariki*, ou le prêtre *pure*, s'adosse à la muraille, entouré de ses acolytes. Les hommes s'assoient à droite en deux lignes parallèles. On coiffe l'*ariki* du *fau*, dont les cheveux retombent sur le dos en longues ... et on lui met dans la main droite un « long bâton surmonté d'une petite idole. L'*ariki* se tourne alors vers le *marae* et avec des contorsions, en poussant de longs et sourds hurlements, invoque les divinités (ou ancêtres divinisés) : Tauru-hua, Kainuku, Puniava, Ruanuku, Tu-te-ao-tea, Tu-makino, Tohutika, Rua, Fatoga, Tû, Te-'ati-Tu, Te-'ati-Tane, Tama-tuu-hau, Tama-ariki-..., Tavaka, Ruafatu, Mahinui, Tema'oana, Ta'ihia, Tamatea, Honga, Kai-atua, ...ere-kogaga, Mutuaiuta, Mapu, Mahanga, Koaroa, Okea, Tahuka.

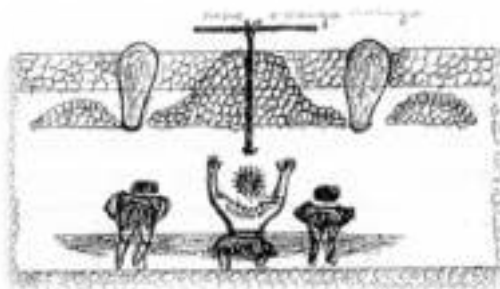


Fig. 24- Rites d'offrandes sacrificielles aux dieux sur un *marae*. Au centre le *tahuga pure*, à sa droite l'officiant *hakari* et gauche le *kaunuku*. (Croquis de Paea-a-Avehe de 'Anaa, Stimson Mss)

L'ariki entonne alors ce chant : *U, u, u ! O te ika no Tauruhua* (Que le bruit retentisse ! Voici le poisson de Tauru-hua !). L'ariki fait une libation (offrande) d'eau de coco à l'idole.

Puis l'un de ses assistants prend la pierre sacrée *niu*, de forme ovale, et la met sur le ventre de la victime, tandis qu'un autre psalmodie :

*E niu e, e niu maru,
ia ai te ika o tai i te moana hohonu ?
Ia topa
i te aro o Kainuku,
i te aro o Puniava
(etc ...)*

*E tu i te ika te niu
Fakahe Te ika i te kupega,
E haru te ika i te vanaga mai
haru tia Te ika nui nei
ia mate !*

R.P. Montiton

Pierre, pierre sacrée,
pour qui sera l'offrande sacrificielle des profondeurs marines ?
Qu'elle tombe
devant la face du dieu Kainuku,
devant la face du dieu Puniava !
(etc ... énumération des divinités)
Placez la pierre sacrée (niu) sur la victime sacrificielle !
Sortez ce poisson du filet
Saisissez cette victime sacrificielle sous les incantations
capturée La-tortue-sacrificielle
Qu'elle meure !

Notre traduction modifiée



Fig. 25- Niu-marua, Effigie de corail zoomorphe représentant grossièrement une tortue, posée sur l'animal lors du sacrifice (Musée de Tahiti et des Iles)

Le *hakari* (officiant) coupe alors la tête de la victime et en recueille le sang¹⁵.

*Kaki ta'a a topa.
Ka topa i te aro o Tauruhua
Atua i te iku tira, o Kainuku, ao kai mai !
E atua hiva no Puniava, ao kai mai !
Fakaagiagi no Ruanuku, ao kai mai !
Te atua i te taura, o Tu-te-aotea, ao kai mai !
Tu manihini no te Fatitiri, ao kai mai !
E atua hau o Tohutika, ao kai mai !
E atua ihu vaka o Tavaka, ao kai mai !*

Cette tête séparée (du cou) tombe,
Qu'elle tombe devant Tauruhua,
Dieu des mâts (iku = vent) sacrés, Kainuku, viens et
mange !
Divinité lointaine de Puniava, viens et mange !
Dieu des brises légères de Ruanuku, viens et mange !
Dieu des cordages Tu-te-aotea, viens et mange !
Dieu de l'hospitalité, Fatitiri, viens et mange !
O dieu de la paix, Tohutika, viens et mange !
Dieu de la proue de la pirogue, Tavaka, viens et mange !

¹⁵ Le sang de la tortue sacrifiée était recueilli dans un réceptacle nommé *Kana*, *tâkôto*, ou *mâiue*, « un organe interne de la tortue qui est retourné à l'intérieur et utilisé comme réceptacle pour son sang » (Stimson & Marshall).



Fig. 26- Kana (ou Tākōto, Maiue) valve de bénitier servant de réceptacle du sang lors du sacrifice de la tortue
Kana est aussi le nom d'un organe de la tortue utilisé également comme réceptacle du sang sacrificiel de la tortue.

L'immolation *tapena* et la dernière offrande de la victime *ragi*, sont alors achevées. Il ne reste plus que sa manducation. La tortue est éventrée, on en retire les entrailles, on procède à la cuisson dans deux fours différents. Les entrailles sont retirées les premières, on les partage à l'assistance dont les femmes et les enfants sont exclus. Retirée à son tour du feu, la tortue est dépecée sous les cris assourdissants des guerriers, mais on ne la mange qu'après l'avoir remise une seconde fois au four. Le sacrifice n'a pas duré moins de six heures. Pendant les intervalles libres, comme pendant que la victime est à cuire, les indigènes chantent de larmoyants et monotones *fagu*, s'animant à la cadence d'un long tambour battu avec les doigts » (Montiton 1874).

1.2.3- La cheffesse Marere-Heiariki

Marere-Heiariki est un personnage important dans la mémoire des atolls de Fakarava mais également de 'Anaa. Dans les généalogies disponibles, elle est présentée comme ayant vécu autour de la 10^{ème} génération. Plusieurs traditions, émanant du corpus de textes de Paea-a-Avehe de 'Anaa, la décrivent.

. Te-ragi-heikapu

Te-Ragi-Heikapu est tantôt présenté comme le mari de Marere-Heiariki, tantôt comme son père dans certaines généalogies.

Teie tetahi huru reko no Te-Ragi-heikapu

Teie tagata i reko hia nei o Te-ragi-hei-kapu ki te tau tahito, kua reko hia ona e, e tuputupūa no raro i Kororupo.

Kua reko katoa ia e, he ariki kaito no te Po, kua haere mai ona i te Ao-nei.

E no te Ao-nei tana vahine no Fakarava.

Kua hanau nei ta raua tamariki toko ite.

Ko Tu te tahi, ko Tetopata te tahi tei reko hia e, o Tematiti.

Ko na tamariki teie i poi hia mai e te makuahine ki te Ao nei. No te mea kua horoga hia mai teie na ana.

E te vai atura te tahi haga tamariki a raua i te Po. Kaore ia i hakakite mai. Tei Kororupo ia te nohoga.

Ko te reko teie ta te haga tahuga i reko mai no taua tagata nei.

Kua hope teie reko.

Te Ragi-hei-kapu, tuputupua

L'homme dont on parle Te-ragi-hei-kapu, était aux temps anciens un tuputupūa du monde d'en-dessous, à Kororupo.

On dit aussi que c'était un chef guerrier du Po (monde invisible, d'en bas), qui est venu dans le Ao-nei (monde visible d'en haut).

Et sa femme [Heiariki] venait du Ao-nei, de Fakarava.

Ainsi naquirent deux enfants:

L'un était Tū, l'autre était Te-topata qui se nommait également Te-matiti.

Ces deux enfants furent autorisés à être emmenés par leur mère dans le Ao-nei.

D'autres enfants vivaient à Kororupo dans le Po, mais on n'en parlait pas.

C'est ce que racontent les tahuga à propos de ces personnes.

Ainsi se termine ce récit.

ZG13/36-37

Un autre texte décrit leur quête d'une résidence dans le monde d'en-bas.

Reko no te tikhaga o te haga henua

Ki te tau tahito, ka haere **Hei-ariki** e tana kaefa ra ko **Te-Ragi-hei-kapu**, kua kite raua ki te haga henua katoa e to rateu tikhaga na raua, i fakakite mai ki te vaiga o te haga henua katoa. No te mea ko raua tei haere na raro ake ki te haga henua katoa. Teie te igoa o te haga henua ta raua i hakakite mai :

- . Tahiti e Eimeo, e koeha to raua tikhaga
- . Makatea, e muko tona tikhaga.
- . Ganaa, e konao heo tona tikhaga.
- . Fakarava : e papa tona tika haga.
- . Mihiroa, e paia tona tikhaga.
- . Ragivavae, 'orari pou konao tona tikhaga.
- . Rurutu, e rua pou konao tona tikhaga.
- . Tupuai, e geti pou konao tona tikhaga.
- . Ragiataea, e ha pou konao tona tikhaga.
- . Kaukura, e ahu gaere tona tikhaga.
- . Apataki, e ahu gaere tona tikhaga.
- . Toau, e ahu gaere tona tikhaga.
- . Aratika, e konao kahiva tona tikhaga.
- . Niau, konao heo était leur résidence.
- . Huahine, e piriatau tona tikhaga.
- . Makemo, e ahu gaere tona tikhaga.
- . Takapua, Takapoto, Taiaro, Kauehi, Raraka, Faite, Tahanea, Katiu,
- . Marutea, e konao kahiva tona tikhaga.
- . Tikei, e konao heo tona tikhaga.

Stimson, TVG 3-303, folio 12714

. Marere-heiariki

Teie tetahi reko no Heiariki

Ko Hei-ariki nei no te kaiga ra ia no Fakarava, kua reko hia teie nei vahine no roto i te gāti Pahoa, e te gāti Tahiri, te gāti no te pae i gake.
Te tahi gāti no te pae i raro, no Te-aha-tea, no te pae gake ra, o Roto-ava ia.

Ka noho ai taua vahine nei, kua reko hia e kaefa tana i te Ao-nei i muri ake tona piko haga mai ki te kaefa o raro i te Po.

Ko te vahine teie i rogorogo i taua tau ra.
Kua reko hia tona haga huru katoa e tona hoki haerega na te haga vahi katoa.

E te vai ra hoki tana tura i karuke haere na te haga henua tana i haere, e haka kite haga e kua tae ona i reira.

Ko te haga tura hoki tana i vaiho ra. Te vai noa ra ia e tae roake i teie hana, kua kite hoki te haga tua uki katoga e tae roake i teie hana.
Kua hope teie reko.

Récit sur la résidence sur les îles de Heiariki et de Teragiheikapu

Dans les temps anciens, Heiariki et son mari Teragiheikapu (de Havaiki à Fakarava) partirent en voyage, pour découvrir d'autres terres, chercher un endroit où résider et connaître un endroit sur toutes les îles, car ils avaient la possibilité de voyager sous les îles (dans le monde souterrain). Voici le nom de toutes les îles qu'ils ont découvert :

- . Tahiti et Moorea, le bénitier était leur habitat.
- . Makatea, le ver marin était leur lieu d'habitat.
- . Anaa, la pierre corallienne épuisée, ...
- . Fakarava, la pierre basale était leur habitat.
- . Rangiroa,
- . Raivavae, le premier pilier de pierre ...
- . Rurutu, le 2^{ème} pilier de pierre.
- . Tupuai, le 3^{ème} pilier de pierre.
- . Raiatea, le 4^{ème} pilier rocheux.
- . Kaukura, l'amas de sable était leur habitat.
- . Apataki, l'amas de sable était leur résidence.
- . Toau, l'amas de sable était leur lieu
- . Aratika, le corail de feu était leur habitat.
- . Niau, le récif corallien exhausé était leur lieu
- . Huahine, la roche corallienne basale ...
- . Makemo, l'amas de sable était leur habitat.
(ainsi qu') Takapua, Takapoto, Taiaro, Kauehi, Raraka, Faite, Tahanea, Katiu...
- . Marutea, le corail de feu était leur demeure
- . Tikei, le corail exhausé était leur résidence.

Notre traduction

Heiariki (tuputupua)

Hei-ariki était de l'île de Fakarava, on dit que cette femme était du gāti Pahoa et du gāti Tahiri, le clan du côté est.

Le clan Pahoa est de Te-aha-tea du côté ouest, le clan Tahiri est de Roto-ava du côté est.

De son vivant, on dit de cette femme qu'elle avait eu un mari dans ce monde (Ao-nei). Mais auparavant, elle avait dormi avec un autre mari dans le Po.

C'était une femme de grande renommée en ce temps là.
On a dit beaucoup de choses à son sujet et sur les lieux où elle a cheminé.

Elle a laissé une trace de son passage dans tous les lieux où elle a été, pour montrer qu'elle est passée par là.

Ce sont les signes qu'elle a laissés, qui existent toujours de nos jours, afin que toutes les générations s'en souviennent.

Ainsi se termine ce récit

Stimson, Mss ZG13/36-37 (notre traduction)

Dans la tradition suivante, Marere-heiariki descend découvrir le Monde-d'en-bas, où elle apprend aux femmes Mokorea à accoucher par voie basse, thème mythique largement répandu dans le Pacifique insulaire.

Teie tetahi huru reko no Heiariki

Ki te tau tahito, kua reko hia e korari vahine tei tae i raro i te Po, e na taua vahine ra i hakatahuga i te haga tagata o raro i te hakahanau i te tamariki, no te mea ta rateau peu kia hakahanau rateu i te vahine hapu e katore rateu i te roeroe o te vahine, rave mai te tamariki, vaiho te makuahine kia higa.

Ki te tau ra i tae atu ai te vahine nei ko Hei-ariki na ana i hakahanau te haga vahine hapu o raro i Kororupo. Na ana hoki i hakatahuga ia rateau ki te haga peu no te hakahanauga tamariki.

Kua reko hia teie nei vahine e no raro i Kororupo tana kaefa ko te tumu hia ona i tae ai i raro i Kororupo, te igoa o tana kaefa ra o Te-ragi-hei-kapu.

Ko te huru teie i te reko ta rateu i hakakite mai ki te haga taua uki katoga e tae roake i teie hana. Kua hope teie reko.

Hei-ariki v. qui apprit aux femmes à accoucher

Aux temps anciens, on raconte qu'une femme est allée dans le monde d'en bas, et que cette femme a appris aux gens du monde d'en bas à accoucher, parce que la coutume pour qu'une femme mette au monde était de lui ouvrir le ventre, de prendre l'enfant et de laisser la mère mourir.

Jusqu'au jour [changement] où arriva une femme nommée Hei-ariki. Elle faisait accoucher les femmes enceintes du monde d'en bas à Kororupo, elle leur a évité d'être soumises à cette coutume de mettre au monde [en les cachant].

Il est dit de cette femme que son mari était du monde d'en bas (Kororupo), et c'est pour cette raison qu'elle a atteint Kororupo. Son mari se nommait Te-ragi-hei-kapu.

C'est de cette façon que (cette histoire) est racontée à toutes les générations jusqu'à nos jours.

Ainsi se termine ce récit.

ZG13/36

Le texte qui suit donne plus de précisions sur le monde d'Havaiki.

Teie tetahi tuakakai no Heiariki

Ka noho ai te ariki e tana kaefa o Te-ragi-heikapu, teie ra hoki kaore Te-ragi-heikapu e noho hoki ki te Ao nei, haere noa mai e kua horo ki te po.

Fakariri atu ra Heiariki na te pae tika te haere kite akera taua ariki nei ko Tu-tama-hauariki ia Heiariki. Reko atura Tutamahauariki ki tana nuku. Nako atura ei teie ruki ia tateu e vavi ai ki Havaiki e toki kite vahine ra kia Heiariki e takope e poi mai ei vahine naku.

Fakatika maira tena haga tagata ki te reko a to rateu ariki kua ruki te hana, haere maira taua Nuku pitarahau ra reko hia mai ra Heiariki kua kiritia a te piko.

Takepe ihora i ana viria ihora ki roto ki te kope, poi atura ki Kororupo.

Kaore hoki Heiariki i kite noake kua kiritia hoki koia ki te piko. Tae akera ratou ki raro i Kororupo. Karakara ake ra Heiariki ka hipa ra ko raro i Kororupo. Noho atura Heiariki ki Kororupo.

Tae akera ki te tahi ruki, vavi maira Te-ragi-heikapu. Ka hipa ra kaore hia kera Heiariki.

Vavi atura Te-ragi-heikapu ki te kimi haga kia Heiariki. Ui atura Teragiheikapu ki ana taura hakakite mai korua e tei hea te vahine nei ko Heiariki. hakakite atura na taura ki ana e tei Kororupo. Kua riro ki te ariki ra kia Tutamahauariki.

Nako atura Teragiheikapu i na hea hia i roaka ai i ana taua vahine nei. Nako atura na Taura i ana e, e

Tradition sur (Marere-) Heiariki

La cheffesse Heiariki et son mari Te-ragi-hei-kapu, Te-ragi-heikapu résidait dans ce monde de la lumière, mais retournait toujours dans le Po (monde des esprits).

Heiariki se fâcha pour cette raison, et partit voir un autre chef guerrier nommé Tu-tama-hau-ariki. Ce dernier parla à ses guerriers et leur dit cette nuit là qu'ils allaient partir à Havaiki récupérer la cheffesse Heiariki, qu'ils captureraient au filet pour la prendre pour femme.

Ils exécutèrent les ordres de leur chef, et, à la tombée de la nuit, les Nuku-Pitrahau (légion d'esprits à forme de squelettes humains) enlevèrent Heiariki pendant son sommeil.

Ils la piégèrent et l'attachèrent dans un filet et l'emportèrent à Kororupo (une des couches du monde des ténèbres).

Heiariki ne s'était pas aperçue qu'on l'enlevait car elle dormait. Ils atteignirent la région du Po appelée Kororupo.

Quand Heiariki se réveilla, elle s'aperçut qu'elle se trouvait dans le Monde d'en bas, à Kororupo.

Mais une certaine nuit, Te-ragi-heikapu arriva pour chercher Heiariki qu'il ne trouva pas. Il partit à sa recherche. Te-ragi-heikapu demanda à son *taura* (devin) de lui faire savoir où se trouvait la femme Hei-ariki. Celui-ci lui répondit qu'elle se trouvait à Kororupo, où elle était devenue la femme du chef Tu-tama-hau-ariki.

Te-ragi-heikapu demanda comment ce chef a pu mettre la main sur sa femme. Son *taura* lui répondit qu'elle a été piégée dans un filet pendant qu'elle dormait.

Il décida d'aller la voir à Kororupo. Elle était ligotée dans

mea takope ria kua kiritia Heiariki ki te piko.
Ka kite ra kua tae ona ki Kororupo. Kua viria ki roto
ki te kope, te vai noa ra hoki ki vaho ki te hana.
Vavi atura Teragiheikapu ki Kororupo, reko hia tu
Heiariki te keta noa ra i roto ki te kope. Rave akera
Te-ragi-hei-kapu tofatofa kera.

Rave akera poi atura ki tana henua vaiho atura, hoki
maira taua kaito nei ki Kororupo reko hia mai Te
nuku Pitarahau te noho rau i atura Teragiheikapu tei
hea to koutou ariki.

Nako maira e rake e moke akera ki tana vahine kia
Heiariki. Kaore a hoki tana vahine ki aroga mai ki
aia. Nako atura Teragiheikapu ka vavi ka reko atu ki
te koutou ariki e, e ra koe e takoa mai e
Teragiheikapu kia haere.

Vavi atura tetahi i nau a tagata ra. Tae atura taua
tagata ra i tahaki iho i to rateu ariki, reko hia tu te
piko ra, te hakamaha ra ki tana piko e tana
hakumani, hakara atu ra.

Nako maira taua ariki nei ki ana "Eaha tau i poi
mai, nako atura tana poi, reko mai katiga i ruga, e
rake koa e taki hia mai akera e Teragiheikapu kia
vavi ki ana ra.

Reko atura taua ariki ra i tana tagata poi reko. Nako
atura kaore paia. E viru ki aku, vavi atu ka haere koe
ka reko atu ki ana e, te tako maira te ariki e, kaore
paia.

E tika i aku kia vavi atu ko koe ra e vavi atu ki ana,
hoki atura taua poi reko nei ki te maira
Teragiheikapu. Nako atura Teragiheikapu kapua tau
ere. Nako atura taua poi-reko nei te nako maira te
ariki e noku te tere ka haere atura Teragiheikapu
tava ki tarau.

Vavi atura Te- ragi-heikapu kite maira taua ariki nei.
Poru maira taua ariki nei e:

Ko vai Ariki tutu ki te kupega nui
A te ariki korari Tu-tama-hau ariki
Kaore e ariki korari no iho
ko vau ko Tu-tama-hau ariki
ka hei tana ika
ko te tini o Matuauru.

Ko vai ra koe e tu mai nei ki Kororupo nei ?

Nako atura Teragiheikapu

korari noa iho ariki
ki taea mai ai Kororupo nei
Ko vau Te-ragi-heikapu
i gaue ai Te-Tumu-o-Havaiki
Ka huria te papa o te henua
Ka mate ai te ariki i Kororupo nei

Ki reira to raua heiva, haga higa tura te ariki o te
Pitarahau, patua katoa hia te nuku o taua ariki ra,
kaore i toe kai.

No reira kaore te Pitarahau e kitea hou hia ki te Ao
nei, kua mou roa taua kamui haga tagata Pitarahau
ra, hoki atura Teragiheikapu ki Havaiki.

Rave akera kia Heiariki ei vahine na ana hanau mai
tarau tama tokoite o Tu, e o Tematiti. Te- Topata
tetahi igoa kua hope te haga a Teragiheikapu kaito.

Emory TG3. 102-104.

un filet,

Quand Te-ragi-heikapu arriva à Kororupo, on raconte que
Heiariki était toujours emprisonnée dans un filet. Te-ragi-
heikapu découpa le filet et la libéra. Il l'emporta dans son
pays et la laissa avant de revenir à Kororupo. Il demanda
alors aux Nuku-Pitarahau où se trouvait leur chef.

Ils répondirent qu'il avait été courtoisé par Heiariki, car elle
ne l'aimait plus (Te-ragi-heikapu).

Te-ragi-heikapu demanda aux Nuku-Pitarahau de partir
prévenir leur chef que Te-ragi-heikapu désirait lui parler.

Quelques uns des Pitarahau partirent. Les hommes
arrivèrent pour rencontrer leur chef. On dit qu'il était
entraîné de dormir, d'un sommeil paisible, repu, et le
réveillèrent.

Le chef leur demanda: Quelle nouvelle m'apportez-vous ?

Le chef dit à ses messagers qu'il n'était pas repu et qu'il
fallait aller dire à Te-ragi-heikapu qu'il n'était pas encore
rassasié.

Il dit au messenger de partir et de transmettre le message et
d'aller chercher Te-ragi-heikapu.

Te-ragi-heikapu demanda un bol de nourriture.

Le messenger répondit que son chef

Te-ragi-heikapu partit et rencontra le chef Tu-tama-hau-
ariki. Ce dernier lui demanda:

Quel est ce chef qui est pris dans le grand filet ?

Du seul chef Tu-tama-hau

Il ne doit y avoir qu'un seul chef !

C'est moi Tu-tama-hau ariki

Couronné de sacrifices

de la Légion des Esprits Matuauru.

Qui est-tu, qui chemine sur ma terre Kororupo ?

Te-ragi-heikapu répondit :

Le seul descendant de la lignée de chefs

qui ait atteint Kororupo.

C'est moi Te-ragi-heikapu

qui ébranlé la Base de Havaiki (Tetamanu)

qui a retourné le Pierre-fondation de l'île

et qui va tuer le chef de Kororupo !

C'est alors qu'ils s'affrontèrent lors d'un combat, le chef des
Pitarahau a été tué, et la légion des Pitarahau de ce chef
s'est divisée,

Les Pitarahau ne sont pas venus dans le Ao-nei (monde des
vivants), mais sont restés réunis cachés sous terre et Te-ragi-
heikapu est rentré à Havaiki.

Il a pris Heiariki pour femme, qui lui a donné deux enfants
Tû et Te-matiti. **Te-topata** est l'autre nom donné à ce
deuxième fils de Te-ragi-heikapu à la fin de ses jours.

Notre traduction

Te-ragi-heikapu est présenté comme le mari de Marere-heiariki.

**Teie te tahi tuakakai
No Te-ragi-heikapu no Havaiki**

Teie nei tagata ko Te-ragi-hei-kapu, e tuputupūa no raro i Havaiki. No tona hinagarō ki te vahine ra ia Hei-ariki. Teie nei vahine ko Hei-ariki no te Ao-nei hoki ona, no Fakarava.

Teie ra hoki tona tere ki tae mai ai ki te Ao-nei, te noho ra hoki teie tapairu.

Kua haere mai ra Te-ragi-hei-kapu, rave akera ia Hei-ariki ei vahine nana.

Reko atu ra Te-ragi-hei-kapu kia Hei-ariki “eke taua ki raro i Havaiki“ !

Nako atu ra Te-ragi-hei-kapu kia Hei-ariki: “ kua tika i aku!“

Eke atu ra raua i Havaiki. Haere atu ra na te haga vahi katoa te hipahipa haere. Rave akera raua ki te mauku noa, e te maire, e te geogeo, e te kuku, te kahaia. Ta raua ia haga mea ki poi haere.

Tae akera raua i raro ake i Vavitu, haere ake ra raua i ruga iho ki teie Ao. Kaore hoki e tagata i kite ia raua i te tae haga i ruga iho. Rave akera raua i teie haga rakau ta raua ki poi haere ra, hamo akera ki taua vahi ra, noho noa ake ra raua i teie vahi. Nana akera taua haga rakau ra, ki reira to raua kitea haga hia e te tagata o taua henua ra. Kite akera hoki raua e, kua kitea hia raua, i reira to raua hoki haga ki Havaiki, kua tae raua na te haga vahi katoa.

Kua hanau ta raua tamariki tokoite, ko Tū (Tehaheiragi) tetahi, ko Tetopata (Te-matiti-o-te-ragi) tetahi.

Hoki maira Hei-ariki ki te Ao-nei, e na tamariki. Noho atu ra Te-ragi-hei-kapu ki Havaiki.

Fakariri hia ake ra ko Tū ei ariki, no te mea koia te mua haga. Areka hoki Te-topata, kaore ia e fakariri hia ei tagata.

E hopega tutae ia, areka hoki te haga rakau ta raua i hamo i Vavitu, te vai noa ra ia e tae roake ki teie nei.

Kua hope te haga reko o Te-ragi-hei-kapu kaito.

Emory Mss, TG3. 102-104.

**Tradition (du chef)
Te-ragi-heikapu de Havaiki**

Cet homme Te-ragi-hei-kapu était un tuputupūa (esprit) du monde d'en-bas, à Havaiki. Il convoitait la femme de haut rang Hei-ariki. Cette femme vivait dans le Ao-nei (monde des humains) de Fakarava.

Il fit le voyage dans le Ao-nei, où habitait cette Aînée de haut-rang.

Te-ragi-hei-kapu arriva et prit Heiariki pour femme.

Te-ragi-hei-kapu dit à Heiariki “Allons tous les deux dans le monde d'en dessous, à Havaiki“ et lui dit ensuite “Je veux vivre avec toi“.

Ils partirent tous les deux à Havaiki. Ils visitèrent tous les confins de Havaiki. Ils ramenèrent des herbes, le maire, le geogeo, le kuku, le kahaia (dans le monde supérieur).

Ils arrivèrent en dessous de Vavitu, et continuèrent leur périple en dessous du monde de la lumière et des vivants (Ao). Ils emmenèrent avec eux bon nombre de plantes et d'arbres qu'ils plantèrent à l'endroit où ils avaient établi leur résidence permanente.

Leurs arbres firent de jeunes pousses, et les gens venaient les visiter sur leur terre.

... ils rentrèrent à Havaiki, après avoir visité le monde.

Ils engendrèrent deux enfants Tū (te-ha-heiragi) et Te-Topata (Te-Matiti-o-te-ragi).

Heiariki retourna vivre dans le Ao-nei (Monde des vivants) et Te-ragi-hei-kapu resta à Havaiki.

Tū devint ariki (chef) car c'était l'aîné. Te-topata resta seul dans le Po, et ne devint pas un humain. Il plantait des arbres à Vavitu, où il reste depuis, jusqu'à notre époque.

Ainsi s'achève le récit du chef guerrier Te-ragi-hei-kapu.

Notre traduction

Enfin, la tradition de Marere-heiariki donnée par Rosalie Tu est la suivante :

I teie tau, parau hia « Te-tamanu ». No te aha ?

I te tau tahito, te vai nei te hoe vahine o Marere-Hei-ariki tona igoa.

Tupu atura te fifi i roto i ana e tona hoa no ta raua nau tama tei amu hia e te ma'o.

Ua tuhere atura Marere-hei-ariki i te pae i tua. Mai i raro ake i te tumu fara. I reira haere mai ra te hoe taata no raro mai i te fenua, e parau hia ratou e Mokorea (Orovaru).

Aujourd'hui, on parle de Te-tamanu. Pourquoi ?

Dans les temps anciens, vivait une femme nommée Marere-Hei-ariki.

Il y eut une dispute entre elle et son ami, à cause de leurs enfants qui avaient été mangés par un requin (et dont l'âme était dans deux requins).

Marere-hei-ariki honorait la mémoire de ses fils sur le rivage océanique, puis elle alla s'installer à l'ombre d'un gros Pandanus. C'est alors que surgit du monde souterrain une créature à l'apparence humaine que l'on appelle Mokorea (ou encore Orovaru).

Ua rave atura teie taata ia Marere-hei-ariki, haere atura raua i nia i te a'au, na reira raua i te haere atu i raro, parau hia teie apo'o e koropihi.

I to raua tae raa i raro, te ite nei Marere-hei-ariki i teie mau taata e parau hia e Mokorea. E oroa rahi ta ratou i faatupu.

Ua ani atu ra Marere-hei-ariki no te aha teie oroa. Pahono tona hoa ia mauui te hoe vahine mauui fanau, e faatupu hia te oroa, e tapu hia teie vahine e ora mai tana aiu e pohe atu oia.

Parau atura Marere-hei-ariki vaiho nana e faafanau « e ora te metua vahine e te aiu ».

Riro atura Marere-hei-ariki ei Arii vahine no ratou. I muri mai, ua haere atura Marere-hei-ariki i te tuhaa pae, ta upea hia oia aita i roa'a. Haere atu ra oia i Raiatea roa'a hia'tu ra oia, ua taitai mai oia i te poro ati e ua tanu i tua i te mataeinaa Te-tarefa.

Ua ho'i atu ra i raro e haere atu i te fenua vahi e ua taitai mai i te Maire-Vaih'i, e te Fara-'ura, e ua tanu atu i te mataeinaa Te-Tarefa.

I muri mai, i te (menemene) ati raa Avae, e tauma mai ratou i nia no to ratou mau peu arearea. Mea na reira oia ite, ite raa hia i roto i teie mau taata e ora ra i raro ae i te fenua.

I te ati raa avae i muri mai i reira to Marere-hei-ariki, tamoemoe raa e te mau taata i nia nei, i roa'a mai ai oia e nana i aamu i tona ora raa i raro i o te Mokorea.

Ua fanau oia e piti tamarii.

Na roto i teie Poro 'ati, tana i afai mai i tau i hia te ioa o Te-Tarefa : Te-tamanu, e ati i te Tuamotu, e Tamanu i te pae raro mata'i i Tahiti ma.

Teie tona fakatara :

Taku henua i uta **Te-tamanu**
Taku ava ki tai ko **Tuma-kohua i te au taripo**
kia na raro **Te ara (/ava) Totoio**
Maehara te matagi e hoko na koe
Tukiri-maraerae te fakarua o te kaega
Kaega-karere ki tai
Te ika tapu nui
Paehava ki uta
Mariariki
Matakoro ki uta i **Kukina-riki**
Rua na tauhaga
taku manu **Titi-kaveka**
Papa-honu, e tana **vahine Gioro**
Mitimiti Taere-roa, Taere-roa
Tahataha te matagi au e
a hee oe **Teuira**
te tere o Tagaroa
Ahi tara
te mea o te vahine
Mitimiti ta'ere roa

Cet homme emmena Marere-hei-ariki, et ils partirent tous les deux sur le récif, pour descendre dans le monde inférieur par l'intermédiaire d'un trou dans le récif qui est un Koropihi.

Quand ils arrivèrent dans le monde d'en-dessous, Marere-hei-ariki vit ces hommes que l'on appelait Mokorea. Ils étaient entrain de préparer un grand festin. Marere-hei-ariki leur demanda dans quel but était organisé ce festin. Son ami lui répondit qu'une femme souffrait de contractions avant l'accouchement et l'on préparait en conséquence un rite lors duquel on ouvrait le ventre de la mère pour faire vivre son bébé, mais elle en mourait.

Marere-hei-ariki leur dit qu'elle les accoucherait. « La mère et le bébé vivront ! »

Marere-hei-ariki devint finalement leur chef.

Plus tard, Marere-hei-ariki partit vers les Australes, puis elle partit longtemps à Ra'iatea d'où elle ramena des noix de Tamanu (*Callophyllum inophyllum*) qu'elle planta du côté du district de Te-Tarefa.

Elle rentra dans l'ouest, et repartit dans les lieux d'où elle ramena le Maire Vaihi et le Fara-'ura (*Pandanus rouge/sacré*) qu'elle planta dans le district de Te-Tarefa.

Autrefois, les soirs de pleine Lune, on grimpeait dessus, comme coutume de divertissement.

A la pleine lune autrefois, apparaissait Marere-hei-ariki, qui épiait les hommes du haut de son arbre, ...

Ainsi naquirent deux enfants.

A partir de ce Tamanu, on partagea la terre et le nom de Te-Tarefa fut changé en Te-Tamanu, comme on nomme le 'ati aux Tuamotu.

Voici son éloge.

Ma terre Te-Tamanu à l'intérieur
Ma passe est Tu-ma-kohua i Te-au-ripo
Du côté ouest Te ara/ava (courant, passe) Totoio
Le vent
Tukiri-ma-raerae, où souffle le vent de terre
Kaega-karere côté mer
Le grand-sacrifice-sacré
Pae-hava côté lagon
Mari-ariki
Mata-koro vers la terre à Kukina-riki
Rua où se pose mon oiseau Titi-kaveka.
Papa-honu, e sa femme Gioro
Mitimiti Taere-roa
Tahataha est le nom de mon vent
Teuira glisse
Le voyage de Tagaroa
Ahi-tara (le feu rituel)
La rougeur sacré de la femme
La fondation des origines (Takere-roa) est lapée sans
cesse par la mer

Notre traduction

Dans la tradition orale de Fakarava et de 'Anaa, Marere-Heiariki est connue pour avoir ramené du Po, monde d'en bas (Kororupo, Havaiki), les plantes ou arbres (*rakau*) suivant(e)s :

. Les arbres sacrés plantés sur les *marae* dans le monde d'en haut (Te Ao nei) : le *Miro* (*Amae*), planté au Nord du marae, le *Tou*, planté au Sud du marae, le *Tumu ati* (Tamanu) planté à l'est du marae, le *Tumu Fara* planté à l'ouest du marae (Mariana Tekurio).

. Les arbustes sacrés : (1) *Maire rau-riki* (*Nesogenes euphrasioides*, *toroariki*) de Te-one-tupu (terre originelle), (2) *Maire rau-mea* (feuilles rouges ou rosées?) de Te-One-hoe (terre première), (3) *Maire rau-pata* (feuilles à points patapata) de Te-One-rito (terre fertile), (4) *Maire rau-miri* (feuilles *miri* odorantes) de Te-One-varivari (terre matricielle). Ces quatre terres/strates du Po ont été élevées dans le Ao par le dieu Tagaroa. Le *Maire-rau-riki* (ou *toro-ariki*, *Nesogenes euphrasioides*) est une plante indigène présente dans la plupart des atolls (Butaud, com.pers.). Son nom signifie *maire* (générique pour les plantes odorantes et fougères) *rau riki* (à petites feuilles) ; mais il est possible qu'il s'agisse de la contraction de *Maire rau ariki* (Maire aux feuilles des chefs) exprimant ainsi un lien avec la tradition de Marere-Hei-ariki.



Fig. 27- Maire-rau-riki (*Nesogenes euphrasioides* ou *toroariki*) remonté de Havaiki par Marere-heiariki dans le monde des vivants (Te Ao-nei)

La tradition orale précise également que le *tamanu* rapporté par Marere-heiariki a donné le nouveau nom au district de résidence (*matakeinaga*) qui se nommait auparavant Te-tauraga puis Te-tarefa avant d'être changé en Te-tamanu.

Nanaki haga reko teie na Tagaroa-tauhi
(na Tekakahu a Tairanu)

Ko te i raro hia e, e atua mai teie tona nanaki haga reko ia Tagaroa nei. Ka kitea mai ai

Kaore e makui, kaore makuahine, kua reko hia e, e mea tupu mai Tagaroa no roto mai i te Po rukiruki, i te Po tagotago. Nanako iho Tagaroa e hakamata ona i te fakatupu i tana haga. I reira Tagaroa i fakateniteni ai i ana. Teie tana fakateniteni:

Ko vau teie ko Tagaroa-tauhi
Fakamau ai te Pou o Havaiki
E noho ana i taku vai
Ko te **Vai-o-kura**

Récit du dieu Tagaroa tauhi
(donné par Kakahu a Tairanu de Fakarava)

Il y avait dans le monde d'en bas un dieu qui a empilé
Pas de fils, pas de fille, Tagaroa venait du Po-rukiruki,
du Po-tagotago.

Alors Tagaroa se mit à faire l'éloge
Voici son chant:

C'est moi, Tagaroa-tauhi
qui a installé le Pilier de Havaki
Je siège dans mon point d'eau sacré
Vai-o-Kura (l'eau divine)
J'ai édifié

Tika raga mai ra vau e
E atua Tagaroa !

I te oti haga o ta Tagaroa fakateniteni haga i ana, pehe
iho teie tana pehe:

E i te tumu e,
Nonoho nei Kara maga
e tumu ki Havaiki,
ka maga e tupu raga taua tena puhau
e Tu e ! i te tumu e nonoho nei
E tumu e te kaka hoe puna te naku toro
Havaiki ra, te henua.

Kia oti ta Tagaroa pehe haga, kua fakatupu ona i te haga
mea katoa nei. Tana haga matamua i fakatupu ko te papa
tumu o Havaiki. Teia te ite ko te papa :

Ko te mauga ia o **Vaiari**, te **Papa-riki**.
Ko te mauga ia o **Teanoga**, te **Papa-mahora**
Ko te mauga ia o **Kororupo**, te **Papa-teretere**
Ko te mauga ia o **Heke-nui**,
ka pipiha mai ai ki ruga nei
Ko tei reko hia e ko Havaiki te a ruga.

Kia oti te haga pou o te haga Po i te fakatupu hia e ana,
fakateniteni hou iho Tagaroa, teia tana fakateniteni :

Ko vau teie ko Tagaroa
i ahuhau ai **te one tapu no Havaiki**

Kia oti tana fakateniteni haga, fakatupu iho ai ona i te
haga one :

Ko one tupu,
ko one hoe,
ko one rito,
ko one varivari.

Kia oti te haga one, i te fakatupu hia e Tagaroa,
fakateniteni iho teie tana fakateniteni:

Fakatupu te **Maire-rau-riki**
ki ruga i **one tupu**
taku maire i fakatupu
e fakatupu te Maire.

Fakatupu te **Maire-rau-mea**
ki ruga i **one hoe**,
taku maire i fakatupu,
e fakatupu te maire.

Fakatupu te **Maire rau pata**
ki ruga i te **one rito**.
taku maire i fakatupu
e fakatupu te maire.

Fakatupu te **Maire rau mihi**,
ki ruga i **One vari vari**,
taku maire i fakatupu
e fakatupu te Maire.

Kia oti tana fakatupu haga i te haga maire, fakateniteni
iho Tagaroa i ana teie fakateniteni :

Ko vau teie ko Tagaroa
i heke ai te **Papa tere**
i tae mai ai **Havaiki te a ruga** nei.

Le dieu Tagaroa

Quand Tagaroa eut terminé son éloge, il chanta le
chant suivant

La fondation
qui siège à Kara-maga
La fondation de Havaiki
qui divise la
Tû! Siège à la base,
a l'origine de la lumière primordiale à la source de
Havaiki, la terre.

Quand Tagaroa eut fini son chant, il créa les différentes
bases rocheuses de Havaiki:

C'est la montagne Vaiari, le Papa-riki
C'est la montagne Teanoga, le Papa-mahora
C'est la montagne Kororupo, le Papa-teretere
C'est la montagne Heke-nui
Qui a jailli au dessus
C'est à dire à Havaiki-te-a-ruga

Quand Tagaroa eut fini de dresser les piliers des
niveaux du Po, Tagaroa fit l'éloge suivante:

C'est moi Tagaroa
qui a amassé le sable sacré de Havaiki
(qui a édifié le marae One-tapu de Havaiki)

Quand il eut fini de chanter, il fit remonter les
différentes terres sableuses (territoires)

One tupu
One hoe
One rito
One varivari

Quand Tagaroa eut terminé de soulever les terres,
il chanta les louanges suivants;

Le Maire-rau-riki (*maire à petites feuilles*)
poussa à Te-One-tupu
le *maire* qui apparaît (sur terre)
le Maire est apparu (sur terre)

Le Maire-rau-mea (*maire à feuilles rouges*)
poussa à Te-One-hoe
le *maire* qui apparaît (sur terre)
le Maire est apparu (sur terre)

Le Maire-rau-pata (*maire à feuilles points*)
poussa à Te-One-rito
le *maire* qui apparaît (sur terre)
le Maire est apparu (sur terre)

Le Maire-rau-miri (*maire à feuilles pr embaumer*) poussa à
Te-One-vari
le *maire* qui apparaît (sur terre)
le Maire est apparu (sur terre)

Quand Tagaroa eut finit de créer les différentes sortes
de *maire*, il chanta les louanges:

C'est moi Tangaroa
Qui a voyagé sur Papa-tere
et qui atteint Havaiki-du-dessus.

Le chant suivant est le *fakatarā* de l'ensemble du district, comprenant les deux chefferies. Il provient du *puta tupuna* de Mariana Tekurio, dont nous donnons une traduction indicative.

Fa'atara no Havaiki, Fakarava

Fakarava te tumu o te henua
E tumu ia o te Kakaho e Puna Tinaku-toro
Ko Havaiki te henua, e Tumu Gatata
E tumu ia Reire, te tumu ia o te henua
Havaiki te a ruga,
Havaiki te a raro,
Havaiki tautau atu,
Havaiki tautau mai,
Havaiki a pari i te toto ko Atea,
Havaiki nui a Naea.

Turaga te Po, Hagaia te Ao

Tū-mara i uta, Tū-mara i tai
Gagana no Te-Unu-mea
Ko taki Mapura te vai

Taku henua ki uta Havaiki **Te-tamanu**
Taku ava ki tai

ko **Tu-ma-kohua ki te au taripo**
Kia (*kira*) na ruga te Ara i **Pu-kura**
Kia (*kira*) na raro te Ara **Totoio**
Eaha ra te matagi e hokona ai koe ?

Tukiri maraerae ko te Fakarua ko te kaiga
Kaiga ka rere ki tai ko **Te-ika-tapu-nui**
Pae henua ki uta **Mari-ariki**
Mate a koro ki tai ki Kukina ariki
E Tauhaga taku manu **Titi-kaveka**.

Papa-honu tana vahine o **Gioro**,
Mitimiti ta'ere

A heke Te-uira kanapa i te tere o Tagaroa
Ahitara te vahine ia Mitimiti taere roa

Toriri

te tagi maira taku manu e Kura i te Maru (Manu-kau)

Havaiki teie ki Fai numia

Tu ki **Manaha-a-Tagaroa** (marae)

Ke kapakapa.

Papahia te mauri a Tu, te mauri a Rogo,

Paroro mua, paroro muri,

Te iho kia Tu

E ariki **Tu-oro-mea**

ki te Faka koma (Fakatoga) Maniania te tai

Ko Makuru-vahine, tioro Naea

Ki te ara to manava

Aku Fare-Tuagiagi,

Fare-ana ki Te au Taripo

Tumutumu Farero ki te Tauga-kite

Torikiriki

te **Tika o Te Tarefa**

(le ciel Torikiriki au dessus du marae Tetarefa ?)

Ragoua ki te runaga tini

Paepae henua ki Fakaite

Fakaite ki te fakaheva tamariki

Fagai tini ki Te-Ruerue

Matapeho i te fagai kura

Farefare-matagi ki Maruata

A ki Makuru-vahine i Vaeroa taua

Kuiruiru a uta, Kuiruiru a tai,

Tagitagi te miti i **Tai-kirivi** e **Tai karava**

te ara Ruperupe

E kore korua e kai i na maga kaikai a Tagaroa.

Eloge de Havaiki, Fakarava

Fakarava, la Fondation de l'île
L'origine de Te-Kakaho et la Source de Tinaku-toro
Havaiki est la terre, la Fondation des Humains
L'origine de Reire, la Fondation de la Terre
Havaiki te a ruga (Havaiki-d'au-dessus)
Havaiki te a raro (Havaiki-d'en-dessous)
Havaiki tautau atu (Havaiki de
Havaiki tautau mai
Havaiki à qui on impute le sang de Atea
Havaiki nui a Naea.

Turaga te Po (l'homme), Hagaia te Ao (la femme)

Tū-mara i uta, Tū-mara i tai
Gagana no Te-Unu-mea
qui conduisent à Mapura te vai.

Ma terre à l'intérieur Havaiki / **Te-tamanu**

Ma passe vers le large,

est « **Tu-ma-kohua** au courant tourbillonnant »

Le courant de **Pu-kura** (courant coté est)

Le courant **Totoio** (courant coté ouest).

Quel est le vent qui nous porte ?

(*hoa*) **Tukiri-ma-raerae** où souffle le vent de terre Fakarua

La terre qui va vers la mer est **Te-ika-tapu-nui**

Du côté de la terre vers l'intérieur **Mari-ariki**

Mate-a-koro vers la mer, à **Kukina ariki**

Le lieu où se posent les oiseaux Titi-kaveka.

(le *karena*) **Papa-honu** et sa femme **Gioro**,

La mer des profondeurs

Glisse L'éclair-scintillant dans le voyage de Tagaroa
Ahitara la femme, avec La Mer des grandes profondeurs.

Quand il pleut finement,

Retentissent les cris de mon Oiseau sacré à Manu-kau

C'est Havaiki à Fai-numia

dressé sur (son marae) **Manaha-o-Tagaroa**

battant des ailes.

A l'origine de l'essence sacrée de Tū, de Rogo,

La saison Paroro-mua, Paroro-muri,

L'essence vitale issue de Tū

Le chef Tu-oro-mea

Le vent Fakatoga fait se déchaîner la mer

C'est la femme Makuru, de Tioro, frère de Naea

sur le Chemin de l'esprit.

(la terre) Fare-Tuagiagi

Fare-ana au Courant-tourbillonnant

Le corail branchu croît abondamment à Tauga-kite.

Une pluie fine (tombe sur)

La pierre dressée (du marae) **Te-Tarefa**

[ou Torikiriki (le ciel) surplombant le marae Te-tarefa]

(la terre) **Ragoua** où se réunissent les clans

La plateforme d'habitat est à Faka-ite

Faka-ite où l'on pleure ses morts

On nourrit les clans à Te-ruerue

Matapeho où l'on nourrit les divinités (ou chefs)

Farefare-matagi à Maru-ata

à Makuru-vahine, à Kuiruiru côté mer,

La mer gronde à Tai-kirivi, à Tai-karava

Le Chemin Ruperupe

On ne doit pas manger toute la nourriture tapu de Tagaroa.
A Huri-papa, où ont été renversés les clans et leurs armées.

Huripapa e huri i te Tini e huri i te Mano
 E o Tai-kirivi.
 Tikaraga i te Nuku-Paraoa,
 te Nuku-roa, Nuku-mate
 Paraoa rave hia
 Tagohia kahaki hia ki uta ki Vai-o-kura
 Tikaraga mai koe e Atua Tagaroa
 Ho mai noho ku e !
 Ho mai noho ku e !
 Ta hoihoi roimata i e
 Huri papa hohoku Tagaroa
 Tahataha Tekota hoihoi mai Tara i hia mai te Po.

C'est Tai-kirivi
 la résidence des Nuku-Paraoa (clan ou Terre des baleines)
 des Nuku-roa (Longue terre/clan), des Nuku-mate (Terre des morts)
 Les Paraoa (baleines) capturées
 Prises au piège et baignées à l'intérieur à **Vai-o-kura**
 Le lieu où se tient le dieu Tagaroa
 Offre les sacrifices !
 Offre les sacrifices
 Laisse s'écouler les larmes
 Huri-papa
 ? dans le monde invisible.

Une traduction possible

1.3- Les vestiges de l'ancienne religion à Tetamanu

Quelques vestiges lithiques témoignant des sites religieux anciens, subsistent dans ce secteur, mais leur interprétation demande une grande prudence compte-tenu de l'implantation de la première chapelle chrétienne aux Tuamotu, véritable bastion du catholicisme et des monuments associés de l'ère chrétienne. Il est fort possible que les principaux *marae* de Tetamanu (*marae ariki*) soient sous le site de l'ancienne chapelle et sous l'église actuelle.

. Alignement sur la terre Matapoho

Un alignement de pierres plantées sur chant et deux pierres dressées pourraient marquer les vestiges d'un ancien ahu, d'un marae qui serait situé sur cette terre (Farefare-matagi dans le chant). GPS 60

. Ciste en bordure de plage face au parc à poisson

Cette ciste située sur la terre Niho-mutu (dent cassée) est probablement un *marae puna*, petit temple religieux destiné aux rites de pêche et aux manipulations des fameuses pierres magiques *puna*, censées attirer l'abondance d'une espèce donnée en manipulant une pierre la figurant ou un poisson sacrificiel (*popo paru*). Elle fait effectivement face à un ancien parc-piège à poissons, *kaua paru*.

. Structures avec pierres dressées sur la terre Te-fare-Tuagiagi

Les vestiges sont ceux d'un *ahu* avec deux petites pierres dressées cachées dans une végétation de *kainoka* et des restes d'une cour, bien que l'on nous ait indiqué qu'il s'agissait de tombes. Le nom de la terre est le nom d'un *marae* cité dans le *fakatarā* comme étant celui des deux filles de Te-rouru-tarere, c'est à dire Marere-hei-ariki. Ceci suggère qu'il s'agit peut être des vestiges du *marae* Te-fare-tuagiagi.

. Vestiges d'un ahu avec cour sur la terre Runa / Te-tarefa

Ce *ahu* pourrait être celui du *marae* Manaha-o-Tagaroa, compte-tenu de sa proximité avec le point d'eau Vai-o-Kura (qui se situerait sous l'emplacement de la citerne de l'église actuelle). Ce site se trouve près de la propriété de Mme Maamaatuiahutapu (terre Runa), où gisent deux pierres qui pourraient provenir de l'*ahu* du *marae* situé à 30m. Ces vestiges sont situés la terre Runa, mais sur la limite avec la terre Te-tarefa (où se trouve la maison de réunion *fare putuputuraa*, de l'église catholique). Tout ceci pour dire qu'il pourrait également s'agir du *marae* Te-tarefa cité dans les

chants, à moins que ce dernier ne soit situé sous l'église actuelle qui se trouve aujourd'hui sur la terre Te-tarefa.



Fig. 28- Vestiges de l'ahu d'un marae sur la terre Runa, à la limite de la terre TeTarefa. Plan levé par P. Niva (à droite)

1.4 - La passe sud : Te ava Tumakohua

La passe de Tetamanu appelée *ava* Tumakohua-i-te-au-taripo (Litr. « Tumakohua-au-courant-tourbillonnant »), comprend deux branches séparées, *te ava* Totoio et *te ava* Kurukuku (ou Pukuru) par le *kaoa* Tohea qui se réunissent pour former la bouche s'ouvrant sur l'océan et le courant rentrant (*te au moana*). Selon Rosalie Tû, il existerait sept courants/vagues (*na opape e hitu*) dans la région de la passe sud de Fakarava : Te-au-taripo (le courant principal qui a donné son qualificatif à la passe), Te garu roa, Te garu-toro, Peau toga, Peau huri, Te-au-Mataehu, et Katokato (*puta tupuna* de Rosalie Tû).



Fig. 29- Toponymie de la passe Tumakohua

2- Le territoire du gāti Hopu

Au sud-ouest de la passe Tumakohua se trouvent une série de petits îlots qui étaient le territoire du gāti Hopu, dont la limite avec le gati Hoguru était Te-nihi-tika-noa, et la limite avec le gāti Marere était Tatakoto (*Mai Te-nihi-tika-noa haere roa i Tatakoto, e gati Hopu*).

. **Motu Te-remu**

Le premier *motu* en bordure de passe, comprend les terres Te-totoio (Te-totoie sur les *tomite*), Taraukava (non cadastrée mais *tomite*), Fakaoe, Pahere-hava (noté sur le cadastre et la carte du SHOM) qui prête à confusion avec le motu Pahere-hava situé plus au sud-ouest, et enfin Te-remu, au sud du *motu*. Sur la face lagonaire de ce motu, est situé le Roto-paraoa, dans lequel étaient attirés les cétacés (*paraoa*, c'est à dire les baleines mais surtout les dauphins).



Fig. 30- Toponymie du motu Pahere-hava / Te-remu en bordure de passe



Fig. 31 - Vue aérienne des îlots à l'ouest de la passe Tumakohua avec le *roto paraoa*

Le *roto paraoa* était un endroit du lagon où les cétacés étaient attirés et conduits depuis la passe Tumakohua, par un maître de la baleine (*tahuga paraoa*). Les animaux étaient tués cérémoniellement, et la nourriture partagée après avoir été offerte aux dieux et aux chefs. Ce qui explique la présence de petits sanctuaires (*marae puna*) en bordure du *motu* Pahere-hava /Te-remu.

Mama Garoro Aumeran précise que la viande était cuite au four dans des *kopihe* (fours) et les ossements étaient déposés en un endroit spécifique.

D'autre part, il existait dans la passe Tumakohua un esprit protecteur familial (*tuputupûa*) sous forme d'une baleine géante nommée Matamata-e-fâ (pouvant atteindre la taille d'un *motu*), si ancienne que les coraux poussaient dessus. Cette baleine pouvait transporter les gens de haut rang sur son dos. Une autre baleine nommée Kahui-Tagaroa, est connue pour assurer le voyage de Faaite à Tetamanu.

Ceci nous amène à relater l'histoire de la baleine de Te-tarefa :

**TE TUAKAKAI O TE PARAOA
O TETAREFA**

reko hia ki teie tau **Tetamanu**.

Paraoa kokoio, Paraoa kokoio
E patapata e kohe kohe maia kokoio.
Te peke mai ra **te rahi ko Torikiriki**

Te tika mai ra **Te-Tarefa**
ki tona tikahaga.

E reo heva ko taku hakarare
E tagi mai ra mai Fare-ana

Na roto mai ki te ava Tumakohua i te au taripo
E tagi fakakite ki te haga huiragatira e
Ka fakaineine ki te haga haveke
Ka fakaineine ma te kore e rave ki te kauri

**Récit de la Baleine de Tetarefa
(Tetamanu)**

Entrailles de cétacés, Tripes de cétacés
Les entrailles sont découpées
J'aperçus de loin le nuage Torikiriki
Me signalant la présence du (marae) Tetarefa
où je siège.

J'entendis des plaintes
venant de Fareana

à l'entrée de la Passe Tumakohua au courant Taripo
(tourbillonnant)

Un cri avertissant la population de Te-tarefa
de préparer les pirogues

Te fano mai ra te nana Paraoa
 Kia tae te haga haveke ki vaega ki te ava
 E rari tagata e tonohia
 No te arahi ki te nana paraoa ki **Te-Totoie**
 Ki reira te Paraoa e
 hopere ai ki te nana ma te heva
 no te kite e, o koia anake
 te pupuhia ei katiga na te huiragatira
 Ka fakahoki hia atu ai
 Te nana paraoa ki te ava
 Ka hoki atu ai ki te nohohaga
 E tae atu ai ki te taime
 Ka hoki fakahou mai ai.

Paraoa e ! Paraoa e !
 E **marae** to koe **Manaha-o-Tagaroa**
 E **atua** to ruga iho ko **Tagaroa (i manaha)**
 Te **tahua** ko **Nuku-hau-maroro**
 Te vai ko **Vai-o-kura**
 E vai tamahaga ki ti koe koeha.

Te Totoie e, Te Totoie !
 E vahi tunuhaga Paraoa
 E koperehaga katiga
 Ka hoki atu ai te huiragatira ki Te-Tarefa.

Aue hoki koe e te Paraoa e !
 O koe tei fagai na ki te tupuna
 O koe tei paruru roa hia ki teie nei
 E ko teie riro ei matakitakihaga na te ratere
 O koe tei riro ei manakonakohaga
 naku ki teie hana
 ka haere ki to koe terehaga
 e ka hoki mai ki to taua kaiga nei.

Tai-kirivi e **Tai-karava**
 E kore koe e kai
 Na maga kaikai a Tagaroa
 E huri koe e tini
 E huri koe e mano
 Tai-kirivi.

sans objet tranchant (effrayant les baleines)
 car les baleines approchent doucement.
 Une fois les pirogues au milieu de la passe,
 Un seul homme était désigné
 pour conduire la baleine à Te Totoie.
 Arrivées à l'endroit dédié au sacrifice,
 une seule baleine se détachait du banc en pleurant,
 comme si elle savait qu'elle allait mourir
 pour être offerte en nourriture à la population.
 Puis les autres baleines étaient reconduites
 vers la passe
 pour regagner leur haute mer
 jusqu'au jour
 où elles reviendront (pour perpétuer la tradition)
 Baleine, Ô Baleine !
 Ton marae est Manaha-o-Tagaroa
 Le dieu au-dessus est Tagaroa
 La place d'assemblée est Nuku-hau-maroro
 Le bassin d'eau Vai-o-Kura
 où l'on te nettoyait une fois découpée.

Te Totoie, ô Te Totoie !
 Endroit sacré, où l'on cuisait la chair et la graisse
 où l'on partageait la nourriture
 parmi la population avant de retourner à Terarefa.

Ô toi, Baleine,
 Toi qui jadis a nourri les ancêtres
 Toi qui est aujourd'hui une espèce protégée
 et qui fait le bonheur des visiteurs
 Toi qui es devenue nos pensées
 D'aujourd'hui
 Celle qui voyage
 Reviens vers ta terre natale !

Tai-kirivi, Tai-karava
 Tu n'est pas mangée
 La nourriture consacrée à Tagaroa
 Sacrifiée pour les armées
 Sacrifiée pour la population
 Tai-kirivi.

Rosalie Tu, 2010

Notre traduction

Deux autres *tuputupûa* qui apparaissaient sous la forme de requins Parata (*Carcharhinus longimanus*) étaient les gardiens de la passe sud et venaient prévenir les familles d'un danger ou de la présence de requins tigres (*Galeocerdo cuvier*). Si les pêcheurs voyaient ces *tuputupûa mago*, ils ne sortaient pas (*com.pers.* Mme Garoro Aumeran).

. Motu Unu-mimi

Le deuxième îlot est un ancien hameau. Les terres se nomment successivement : Mehetue, Takarava (il est possible qu'il s'agisse de Fakarava), Te-uru-tahetahe, Vakevake, Te-tohare, Tika-homo, Te-fakatokiga, Te-pugaverevere, Te-oaoa, Te-vaerega, Runa, Te-mokamoka, Te-faka-kipakipa.

. Motu Te-tohare

De nombreuses sépultures ont été mises à nu par l'érosion du miniscule *motu*, mais elles ont été enterrées.



Fig. 32- Toponymie du motu Ununimi

. Motu Patoga-Hiti

Cet îlot comprend les terres Patoga-hiti, Te-tohetohe, Fakamoke, Papa-kuriri. Au nord de ce *motu*, sur la terre Patoga-hiti, subsistent les vestiges d'un *marae* à cistes accolées (du type de ceux de Anaa), ce qui n'a rien d'étonnant si l'on considère que le *gati* Hopu est originaire de cet atoll.

D'après notre informateur et guide F. Tekurio, ce *marae* était celui du chef Tu-ma-Tagaroa puis de Teio (voir généalogie). *Patogohiti, o teie te vahi tei te marae. E teie te tiaki ki ruga iho i te marae o Tumataroa e Teio.*

Le *marae* à **Pa-togohiti** est censé être « gardé »¹⁶ aujourd'hui par deux *tuputupua* (esprits gardiens) des chefs Tumataroa et Teio. Le *tuputupua* (ou *taûra* en tahitien) de Tu-ma-Tagaroa se manifeste aux humains sous trois formes visibles (qu'il appelle *tapao*) :

- au niveau céleste, un oiseau appelé Te-roro, du nom d'une femme transformée en oiseau
- au niveau terrestre, deux chiens, l'un noir et protecteur, l'autre marron et destructeur, nommé Titimi.

¹⁶ François Tekurio explique très bien qu'il s'agit de protéger le caractère *tapu* du site et le *mana* à travers le temps. Cette notion est fondamentale pour la protection actuelle des sites religieux anciens, et doit être expliquée clairement aux touristes ou visiteurs.

- A la croisée des niveaux terrestre et marin, une tortue immense *Tifai marega* reconnue par sa carapace sur laquelle poussent des coraux, est protectrice. Elle remonte sur la plage en rampant (*e neke i ruga i te henua te ra tifai marega*).
- au niveau marin, (1) deux requins *Arava* (requin citron, *Negaprion acutidens*) mâle et femelle, protecteurs de la passe Tumakohua, dont les noms sont oubliés, (2) une baleine appelée Te-matamataeho, protectrice, qui apparaît dans la passe et rentre dans le *roto paraoa* (partie du lagon où son piégés les cétacés).

Le *tapao* (manifestation visible) du *tuputupûa* de Teio est un *kaveu* (*Birgus latro*) qui grandit ou diminue à sa guise, pouvant devenir géant ; il porte une tâche brune (de brûlé) sur le dos de sa carapace, et il est impossible de le cuire. Cet esprit est très dangereux et sans pitié.

. Motu Tohea

Ce motu très proche du précédent, n'est séparé que par un *hoa* très encaissé faisant penser à une rivière. Il s'y trouverait, selon Mariana Tekurio, une source ou résurgence d'eau douce, aujourd'hui dissimulée (*huna*). Les terres se nomment Motu-henua, Te-vereverega, Napaite, et Tohea¹⁷. Le sens de Tohea peut évoquer (1) l'oiseau courlis d'Alaska, synonyme de Kivi (*Numenius taitensis*), (2) la projection (*tohe*) de quelque entité marine symbolisant ce motu (*tohe.a*).

Au centre de la partie océanique du *motu*, sur la terre Tohea, se trouve le *pito* de Havaiki. Il nous est présenté par F. Tekurio comme un trou dans le *papa* environné de trois très vieux *tumu ati* (*Callophyllum inophyllum*). Le *pito* d'une île est la métaphore d'un point d'origine ou d'une relation fonctionnelle avec une île voisine.

¹⁷ Le sens de Tohea est obscur en l'absence d'éléments contextuels complémentaires: (1) à Takoto, il s'agit du nom de l'oiseau courlis d'Alaska appelé ailleurs *kivi* ; (2) *tohea* désigne une projection, ou la partie arrière d'un filet (Stimson & Marshall 1964).



Fig. 34- Toponymie des motu Patogo-hiti et Tohea.

3- Le territoire du gāti Marere

Le deuxième district de résidence (*matakeinaga*) du gati Marere s'étendait de Tatakoto (limite avec le gati Hopu) jusqu'au Motu Kuokuo (*Mai Tatakoto, haere roa i Motu Kuokuo, e gati Marere*).

Nous n'avons malheureusement pas retrouvé pour l'heure l'ancienne limite avec le gati Hopu, appelée Tatakoto.

Les environs de la passe sud de l'atoll de Fakarava portaient il y a très longtemps le nom de Havaiki, zone de l'atoll qui aurait été le siège de deux (ou trois) chefferies.

Le *gâti* Hoguru occupait le territoire centré sur le *motu* de l'actuel village de Tetamanu. C'est dans ce lignage qu'apparaît le nom de Naea, à l'origine du nom Havaiki-nui-a-Naea. A la 20^{ème} génération avant 1900, Hoguru établit une alliance avec le *gâti* Te-fare-ariki de l'atoll proche de Faaite, par mariage avec Te-papa-i-fanake *vahine* qui la prend comme deuxième mari. Ainsi, des relations entre Fakarava et Faaite seront soutenues entre les deux districts éloignés seulement de 23 km, soit quelques heures en pirogue à l'époque. Une barre corallienne (*papa*) appelée Papa-tere matérialise les relations entre ces deux atolls par la pirogue de Tane-te-Hoa-ragi, qui se serait brisée sur le récif de Tetamanu au lieu-dit Papatere, dont il reste une moitié à Faaite, l'autre pétrifiée en cet endroit à Tetamanu.

Il semble qu'il ait existé deux chefferies sur le *motu* Tetamanu, centrées autour de deux sites religieux : le *marae* Te-Tarefa (à l'emplacement de l'église actuelle) et le *marae* Te-fare-Tuagiagi. Une autre chefferie était liée au Chef Tagaroa-i-manaha (qui est plus ancien que le Tagaroa déjà cité de Te-ahatea) connu pour être le procréateur du *gâti* Tagihia de l'atoll de Anaa. On le voit apparaître également dans les généalogies de Me'eti'a, ce qui signe également des relations anciennes entre la presque île tahitienne et les trois atolls où apparaît ce chef : Anaa, Fakarava, et Faaite. Ces trois atolls possèdent un *marae* Manaha-o-Tagaroa comme étant le site sacré de sa chefferie. A Fakarava, à la 15^{ème} génération avant 1900, le chef Tane-toa-Haeragi du *gâti* Te-Fare-ariki de Faaite (appelé Tagaroa-i-Manaha à Anaa) traverse à Tetamanu où sa pirogue se pétrifie à Papatere. Il installe sa chefferie qui est mentionnée par Teuira Henry « Le chef Tagaroa de Tetamanu, son *marae* est Manaha-o-Tagaroa, sa place d'assemblée *tahua* Nuku-hau-maroro et son puits sacré Vai-o-kura. Cet ensemble cérémoniel existe toujours au sud du village de Tetamanu.

Un autre personnage important à l'époque de 'Havaiki' est la cheffesse Marere-Heiariki qui vivait autour de 10 générations avant 1900. Cette femme de haut rang est connue pour avoir voyagé dans le monde d'en-bas, au pays des fameux Mokorea, ces créatures inachevées restées à l'état pré-humain, qui ne connaissent pas la cuisson de la nourriture et mangent cru, portent de longs ongles qui leur servent à harponner le poisson et portent une longue chevelure qui leur sert d'habit. Ils communiquent avec le monde humain par des ouvertures dans le sol (trous d'eau ou tunnels dans le récif). C'est par une de ces trous dans le récif que Marere-Heiariki qui était entrain de pleurer ses deux garçons mangés par un requin sur la côte océanique de la passe, que sortit un Mokorea qu'elle trouva dans un pandanus. Elle s'éprit de cet homme appelé Te-ragi-Heikapu (qui dans une généalogie est son père) qui l'emmena dans son pays souterrain qui existe sous chaque atoll. Là elle constata que pour enfanter, on ouvrait le ventre des femmes pour en extraire le bébé, avant qu'elles en meurent. Marere-Heiariki apprit alors aux femmes Mokorea à accoucher par voie basse et évita par la suite ces morts inutiles. Elle devint très appréciée mais elle devait remonter dans son monde humain de la lumière, où elle a ramené plusieurs plantes dont le Maire (fougères) et le Tamanu. Depuis ce temps là le village appelé Te-tauraga puis Te-Tarefa, prit le nom de Te-tamanu.

Une deuxième chefferie était située de l'autre côté de la passe Tumakohua, vers l'ouest. Elle était le deuxième territoire du *gâti* Hopu sur l'île, qui occupait les petits îlots qui ont supporté une population importante en raison de la présence de fosses de culture, sur le *motu* Patoga-hiti sur lequel se trouvent les vestiges d'un *marae*, d'une architecture similaire à ceux de 'Anaa. Derrière le premier *motu* de la passe se trouvait un endroit peu profond dans le lagon appelé Roto-paraoa, vers lequel étaient attirés les cétacés de grande taille *paraoa* (dauphins, globicéphales et baleines). Des sites cérémoniels qui se trouvaient en bordure de lagon servaient aux rites d'abondance et

d'offrandes des prémices aux dieux et aux chefs, puis à la consommation ritualisée de cette nourriture en fonction de son rang.

Plus loin, dans la partie sud du *motu* Tohea est censé se trouver le *pito* de Havaiki (ou ombilic de Havaiki), c'est à dire le point d'émergence de ce monde souterrain Havaiki, symbole de l'interface de communication actuelle avec les ancêtres devenus esprits comme Tu-ma-Tagaroa ou Teio.

Pour terminer, la partie Ouest de l'atoll appelée *kereteki* qui n'est constituée aujourd'hui que de bancs de sable et de quelques îlots épars exposées, servait de lieu d'exploitation des ressources, comme cela a été décrit en 1820 par le navigateur russe Bellinghausen qui vit des pirogues doubles visiblement en expédition de pêche dans un *hoa*. Cependant, les quelques îlots de cette partie de l'atoll étaient peut-être plus élevés et importants il y a plusieurs siècles, avant les grands épisodes cycloniques ou le cataclysme mentionné par Ottino (1965) qui se serait produit vers 1650 -fait confirmé par Bourrhoil et *al.* du Laboratoire de géophysique-. Ils auraient été occupés en particulier par le *gâti* Marere (d'après les traditions recueillies).



Fig. 35 a- Anciennes limites du district de Tetamanu

Pour conclure s'est agité, dans ce chapitre de tenter, une reconstitution des anciennes chefferies de Fakarava à l'époque pré-chrétienne afin de mieux comprendre l'occupation ancienne de l'atoll, l'ancrage des mythes, les lieux d'exploitation ancestrale des ressources et les relier aux vestiges archéologiques et à l'histoire de leurs propriétaires, dans les limites de leurs territoire.

Aujourd'hui, Fakarava n'a plus qu'un village principal, Rotoava situé près de la passe nord et un ancien village à Tetamanu, près de la passe Sud. Entre les deux, l'atoll comporte un ensemble de terres (*henua*) revendiquées par les habitants actuels, descendants de ces fameux *gati*, ou lignages que nous avons détaillé dans ce rapport. Ces terres sont occupées çà et là par un habitat isolé ou une exploitation (cocoteraie, pension de famille, etc.) privée, mais une grande partie reste en indivision, envahie par la végétation comme sur la côte Est (Otetou, Koutu-kaiga, Hirifa) où existaient jadis des anciens villages.

S'agissant de l'histoire de Fakarava à travers les traditions recueillies, nous avons montré que l'on devait distinguer principalement deux époques de la période pré-chrétienne : (1) Tout d'abord, celle du temps des origines, documentée par les textes que nous avons réunis relatifs à la création mythique de Havaiki. A cette époque, l'atoll se nommait Havaiki-nui-a-Naea, c'est à dire l'« île d'origine de Naea ». Ce dernier est un chef de Fakarava à une époque très ancienne, qui a migré à Rarotonga, transportant avec lui sa mémoire, ce qui explique qu'il est quasi-oublié, et refoulé dans le temps obscur des mythes de l'atoll. (2) Fait suite une époque plus concrète, où les sources disponibles permettent de reconstituer les anciens lignages (clans) de l'atoll et leurs territoires respectifs. Ainsi, dans la deuxième partie de ce rapport, nous avons réunis quelques textes précis qui permettent de dresser une cartographie de l'occupation ancienne de l'atoll à l'époque pré-chrétienne, en différents secteurs. Il s'agit de repères historiques des ancêtres dont descend aujourd'hui la population actuelle de Fakarava, qui peut donc remonter, par l'intermédiaire des généalogies, à cette époque et se rattacher aux clans d'origine.

Les principaux lignages de l'atoll étaient donc répartis à l'époque pré-européenne en différentes « chefferies » sur tout le pourtour de la ceinture corallienne, à l'exception des bancs de sable de l'ouest (plutôt réservés à des lieux d'usage pour la pêche). Nous avons vu que chaque chefferie ancienne possédait ses propres chants territoriaux mentionnant toujours son centre politico-religieux qui est le temple du chef (*marae ariki*) et sa place d'assemblée (*tahua*), associé au point d'eau sacré réservé aux chefs (*vai, komo*) et diverses possessions dont l'accès était interdit aux gens du commun. Les données sont parfois livrées brutes dans ce rapport, qui seront analysées ultérieurement à la lumière des données récoltées dans les archives et qui figureront dans le rapport final.

S'agissant des relations entre atolls proches de Fakarava, nous avons pu établir la réalité des alliances entre chefferies des atolls voisins de Faaita, et de Anaa. Un travail reste à faire pour l'atoll

de Toau et ses liens directs avec Rotoava. Nous avons vu que de nombreuses alliances se sont établies avec l'atoll de 'Anaa à tous les temps de l'histoire, tout comme avec certaines familles royales des îles de la Société (Raiatea, Tahiti) qui restent à préciser par de futures recherches.

L'histoire traditionnelle de Fakarava est pour l'heure à peine ébauchée, mais ce travail préliminaire a ouvert de nombreuses pistes de recherche et de discussions avec les personnes sources de l'atoll, fortement désireuses de lutter contre la déliquescence des savoirs relatifs au passé de leur île. Ces dernières ont décidé de se regrouper en une association culturelle et sont prêts à collaborer avec les chercheurs, tout en transmettant leur savoir aux jeunes.

Tout ceci est le début d'une aventure collective où chacun trouvera sa place dans l'objectif commun de mettre la culture et l'histoire traditionnelle de Fakarava en avant, au service d'un développement touristique harmonieux alliant découverte du patrimoine historico-culturel et respect et protection de l'environnement, qu'il soit naturel ou humain comme des valeurs autochtones. Puisse ce travail à peine entamé ouvrir la voie, dissiper les confusions et répondre aux interrogations de la population vis à vis de son passé « païen », qui est parfois refoulé dans l'inconscient collectif d'une communauté silencieuse.

